

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 17 novembre 2009

Aoste, le 17 novembre 2009

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Dipartimento legislativo e legale
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Département législatif et légal
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5930 a pag. 5935
INDICE SISTEMATICO da pag. 5935 a pag. 5942

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 5943
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5957
Atti assessorili —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5968
Avvisi e comunicati 6049
Atti emanati da altre amministrazioni 6051

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 6073
Annunzi legali 6075

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5930 à la page 5935
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5935 à la page 5942

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 5943
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5957
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5968
Avis et communiqués 6049
Actes émanant des autres administrations 6051

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 6073
Annonces légales 6075

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2009 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 35.

Modificazioni alla legge regionale 17 gennaio 2008, n. 1 (Nuova disciplina delle quote latte).

pag. 5943

Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 36.

Modificazioni alla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione).

pag. 5945

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 28 ottobre 2009, n. 434.

Nomina del dott. Fabio MARTINI, in sostituzione del

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2009 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n°196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n°196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n°196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 35 du 27 octobre 2009,

modifiant la loi régionale n° 1 du 17 janvier 2008 (Nouvelles dispositions en matière de quotas laitiers).

page 5943

Loi régionale n° 36 du 27 octobre 2009,

modifiant la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 portant réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région.

page 5945

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 434 du 28 octobre 2009,

portant nomination de M. Fabio MARTINI, en qualité

dott. Carlo POTI, in qualità di membro effettivo, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).

pag. 5957

Decreto 28 ottobre 2009, n. 435.

Subconcessione per la durata di anni trenta al signor NOUCHY Romano di derivazione d'acqua dal canale Seissogne (altrimenti denominato La Seissognarda), in comune di SAINT-MARCEL, ad uso idroelettrico (centraline Seissogne e Enchasaz).

pag. 5958

Arrêté n° 436 du 29 octobre 2009,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de ARNAD, aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1^{er} de la loi régionale n° 18 du 4 août 2006.

page 5959

Decreto 2 novembre 2009, n. 439.

Nomina dei componenti del Consiglio per le politiche del lavoro di cui all'articolo 6 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7.

pag. 5963

Decreto 3 novembre 2009, n. 440.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'esproprio dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 31 di Allein nel tratto compreso tra i Km. 0+000 – 1+600 in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5965

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2765.

Rilascio, alla Soc. Isav SpA di SAINT-PIERRE, dell'accREDITAMENTO della struttura destinata all'assistenza riabilitativa ospedaliera per 80 posti letto, sita nel medesimo Comune, ai sensi della DGR n. 1232/2004 e disposizioni all'Azienda USL per la definizione di accordi contrattuali con strutture ubicate sul territorio regionale.

pag. 5968

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2778.

Autorizzazione al rilascio della concessione mineraria di acqua minerale termale denominata La Saxe nel Comune di COURMAYEUR a Bagni La Saxe s.r.l. di

de membre titulaire et en remplacement de M. Carlo POTI, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).

page 5957

Arrêté n° 435 du 28 octobre 2009,

accordant pour trente ans à M. Romano NOUCHY la sous-concession de dérivation des eaux du canal Seissogne (également dénommé « La Seissognarda »), dans la commune de SAINT-MARCEL, pour un usage hydroélectrique (centrales de Seissogne et d'Enchasaz).

page 5958

Decreto 29 ottobre 2009, n. 436.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di ARNAD, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18.

pag. 5959

Arrêté n° 439 du 2 novembre 2009,

portant nomination des membres du Conseil des politiques du travail visé à l'art. 6 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003.

page 5963

Arrêté n° 440 du 3 novembre 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la RR n° 31 d' Allein, entre le PK 0+000 et le PK 1+600, dans la commune de GIGNOD, et fixation des indemnités provisoires y afférentes.

page 5965

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2765 du 9 octobre 2009,

portant délivrance à la société « ISAV SpA » de SAINT-PIERRE de l'accREDITATION de la structure située dans la commune de SAINT-PIERRE et destinée à accueillir un centre d'assistance hospitalière de rééducation pour 80 personnes, au sens de la DGR n° 1232/2004 et approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL aux fins de la définition de conventions avec les structures situées sur le territoire régional.

page 5968

Délibération n° 2778 du 9 octobre 2009,

accordant pour trois ans à la société « Bagni La Saxe srl » de SAINT-CHRISTOPHE la concession minière relative à l'eau minérale thermale dénommée « La

SAINT-CHRISTOPHE, per un periodo di tre anni, ai sensi della legge regionale 13 marzo 2008, n. 5.

pag. 5969

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2788.

Approvazione di modalità e procedure per la concessione del contributo sulle spese relative alla promozione e all'organizzazione della prima edizione dei Giochi mondiali militari invernali, in programma in Valle d'Aosta nel mese di marzo 2010, previsto dalla legge regionale 27/2009 ed individuazione delle relative spese ammissibili a contributo.

pag. 5971

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2827.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della L.R. 31/2001 (Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese), e successive modificazioni, approvati con DGR n. 1892 del 10/7/2009, e approvazione di nuovi criteri e modalità.

pag. 5975

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2839.

Autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Le Soleil», di HÔNE, alla realizzazione di una struttura socio-sanitaria da destinare a comunità terapeutica per adolescenti e giovani con disturbi psichici per 18 posti, sita nel Comune di CHÂTILLON, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004.

pag. 6016

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2840.

Autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Ensemble» di GIGNOD, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria nella struttura destinata a gruppo appartamento per soggetti con dipendenze patologiche sita nel medesimo Comune, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004.

pag. 6018

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2843.

Approvazione di disposizioni in merito all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti in autoambulanza e individuazione dei requisiti minimi del personale e dei mezzi per l'attività di soccorso sanitario e trasporto di infermi e feriti, ai sensi dell'articolo 35 bis della L.R. 5/2000. Revoca delle DGR 806/2004, 2620/2004, 4359/2005 e 1520/2006.

pag. 6020

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2855.

Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 34 del Comune di FONTAINEMORE, incluso nel Programma degli interventi FoSPI per il triennio 2009/2011, di cui alla DGR. n. 1211/2008, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione.

pag. 6031

Saxe », dans la commune de COURMAYEUR, aux termes de la loi régionale n° 5 du 13 mars 2008.

page 5969

Délibération n° 2788 du 9 octobre 2009,

portant approbation des modalités et des procédures d'octroi de la subvention pour les dépenses relatives à la promotion et à l'organisation de la première édition des Jeux mondiaux militaires d'hiver qui se dérouleront en Vallée d'Aoste au mois de mars 2010, au sens de la loi régionale n° 27/2009, et détermination des dépenses éligibles.

page 5971

Délibération n° 2827 du 16 octobre 2009,

portant abrogation des critères et des modalités d'attribution des subventions visées aux articles 9, 12, 15 et 17 bis de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises) modifiée, approuvés par la DGR n° 1892 du 10 juillet 2009 et approbation des nouveaux critères et modalités.

page 5975

Délibération n° 2839 du 16 octobre 2009,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Le Soleil » de HÔNE à réaliser une structure socio-sanitaire destinée à accueillir une communauté thérapeutique pour 18 adolescents et jeunes adultes atteints de troubles psychiques et située dans la commune de CHÂTILLON, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

page 6016

Délibération n° 2840 du 16 octobre 2009,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Ensemble » de GIGNOD à mettre en service une structure socio-sanitaire destinée à servir d'appartement-foyer aux personnes atteintes de dépendances pathologiques et située dans la commune de GIGNOD, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

page 6018

Délibération n° 2843 du 16 octobre 2009,

portant approbation des dispositions relatives à l'exercice de l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance, établissement des conditions minimales que les personnels et les véhicules affectés à l'activité de secours sanitaire et de transport de malades et de blessés doivent réunir, au sens de l'art. 35 bis de la LR n° 5/2000, et révocation des DGR n° 806/2004, n° 2620/2004, n° 4359/2005 et n° 1520/2006.

page 6020

Délibération n° 2855 du 16 octobre 2009,

portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 34 de la Commune de FONTAINEMORE figurant au plan 2009/2011 des interventions FoSPI visé à la DGR n° 1211/2008, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception.

page 6031

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2872.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6034

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2874.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 - conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6036

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2875.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2009 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6038

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2876.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche abitative ai sensi della L.R. 26 ottobre 2007, n. 28 e ripartizione dello stesso per l'anno 2009. Conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6040

Deliberazione 30 ottobre 2009, n. 2972.

Approvazione delle disposizioni applicative dell'articolo 7bis della L.R. 44/1999 in materia di esercizio temporaneo della professione da parte di maestri di sci stranieri. pag. 6042

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 6049

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 6050

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2009/2010. pag. 6050

Délibération n° 2872 du 23 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique. page 6034

Délibération n° 2874 du 23 octobre 2009,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région et modification du budget de gestion. page 6036

Délibération n° 2875 du 23 octobre 2009,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2009 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion. page 6038

Délibération n° 2876 du 23 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques du logement visé à la LR n° 28 du 26 octobre 2007 et ventilation dudit fonds au titre de 2009. page 6040

Délibération n° 2972 du 30 octobre 2009,

portant approbation des dispositions d'application de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 en matière d'exercice non permanent de la profession par les moniteurs de ski étrangers. page 6042

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 6049

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 6050

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Tarifs pratiqués par les moniteurs de ski et les écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2009/2010. page 6050

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

DECRETI PRESIDENZIALI

Decreto del Presidente della Repubblica 27 maggio 2009.

Nuova perimetrazione del Parco nazionale del Gran Paradiso.

pag. 6051

Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 30 ottobre 2009, n. 33.

Variante non sostanziale al PRGC relativa al progetto dei lavori di urbanizzazione delle frazioni minori (parcheggi) del Comune di CHAMPORCHER.

pag. 6065

Comune di DONNAS – Ufficio espropriazioni. Decreto 29 ottobre 2009, n. 7.

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di DONNAS e del Comune di PONT-SAINT-MARTIN degli immobili necessari ai lavori di riqualificazione impianto sportivo Crestella – campo di allenamento.

pag. 6065

Comune di FÉNIS. Decreto 28 settembre 2009, n. 10.

Acquisizione al patrimonio comunale dei beni immobili, di proprietà di privati, utilizzati senza valido provvedimento ablativo a seguito dei lavori di sistemazione ed allargamento della strada di Baraveyes ai sensi dell'art. 43 del D.P.R. 327 del 08.06.2001.

pag. 6068

Comune di QUART. Deliberazione 29 ottobre 2009, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 23 al P.R.G.C. vigente ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998.

pag. 6071

Comunità Montana Mont Rose. Deliberazione 21 ottobre 2009, n. 77.

Integrazione allo Statuto dell'Ente.

pag. 6072

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria della selezione unica pubblica, per titoli ed

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

ARRÊTÉS DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 33 du 30 octobre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réalisation d'équipements collectifs (parkings) aux hameaux les plus petits de la commune de CHAMPORCHER.

page 6065

Commune de DONNAS – Bureau des expropriations. Acte n° 7 du 29 octobre 2009,

portant expropriation, en faveur des Communes de DONNAS et de PONT-SAINT-MARTIN, des biens immeubles nécessaires aux travaux de requalification de l'installation sportive Crestella (terrain d'entraînement) et fixation des indemnités provisoires y afférentes.

page 6065

Commune de FÉNIS. Acte n° 10 du 28 septembre 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de FÉNIS des biens immeubles concernés par les travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Baraveyes, appartenant à des particuliers et utilisés sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001.

page 6068

Commune de QUART. Délibération n° 29 du 29 octobre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 23 du PRGC en vigueur, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 6071

Communauté de montagne Mont-Rose. Délibération n° 77 du 21 octobre 2009,

portant modification des statuts de la Communauté de montagne Mont-Rose.

page 6072

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude de la sélection unique externe, sur titres

esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale con la qualifica di operatore specializzato (assistente domiciliare e tutelare) – Categoria B Posizione B2 – a tempo pieno e a tempo parziale. pag. 6073

ANNUNZI LEGALI

Comune di ROISAN.

Estratto bando di concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente. pag. 6075

Società Vallée d'Aoste Structure S.r.l. – Via Lavoratori Vittime del Col du Mont n. 28 – Tel. 0165-305529 – Fax 0165-305530.

Esito vendita di immobili con incanto. pag. 6075

INDICE SISTEMATICO

ACQUE MINERALI E TERMALI

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2778.

Autorizzazione al rilascio della concessione mineraria di acqua minerale termale denominata La Saxe nel Comune di COURMAYEUR a Bagni La Saxe s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE, per un periodo di tre anni, ai sensi della legge regionale 13 marzo 2008, n. 5. pag. 5969

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 28 ottobre 2009, n. 435.

Subconcessione per la durata di anni trenta al signor NOUCHY Romano di derivazione d'acqua dal canale Seissogne (altrimenti denominato La Seissognarda), in comune di SAINT-MARCEL, ad uso idroelettrico (centraline Seissogne e Enchasaz). pag. 5958

AGRICOLTURA

Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 35.

Modificazioni alla legge regionale 17 gennaio 2008, n. 1 (Nuova disciplina delle quote latte). pag. 5943

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 6049

et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés – (aides à domicile et dans les établissements) Catégorie B Position B2 – à temps complet et à temps partiel. page 6073

ANNONCES LÉGALES

Commune de ROISAN.

Extrait d'avis de concours pour l'octroi d'une autorisation pour exercer l'activité de location de véhicule avec chauffeur. page 6075

Vallée d'Aoste Structure S. a r.l. – 28, rue des Travailleurs – Victimes du col du Mont – Tél. : +39 01 65 30 55 29 – fax : +39 01 65 30 55 30.

Résultat d'une vente aux enchères d'immeubles. page 6075

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX MINÉRALES ET THERMALES

Délibération n° 2778 du 9 octobre 2009,

accordant pour trois ans à la société « Bagni La Saxe srl » de SAINT-CHRISTOPHE la concession minière relative à l'eau minérale thermale dénommée « La Saxe », dans la commune de COURMAYEUR, aux termes de la loi régionale n° 5 du 13 mars 2008. page 5969

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 435 du 28 octobre 2009,

accordant pour trente ans à M. Romano NOUCHY la sous-concession de dérivation des eaux du canal Seissogne (également dénommé « La Seissognarda »), dans la commune de SAINT-MARCEL, pour un usage hydroélectrique (centrales de Seissogne et d'Enchasaz). page 5958

AGRICULTURE

Loi régionale n° 35 du 27 octobre 2009,

modifiant la loi régionale n° 1 du 17 janvier 2008 (Nouvelles dispositions en matière de quotas laitiers). page 5943

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 6049

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 6050

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 6050

Decreto del Presidente della Repubblica 27 maggio 2009.

Nuova perimetrazione del Parco nazionale del Gran Paradiso.

pag. 6051

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 36.

Modificazioni alla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione).

pag. 5945

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Loi régionale n° 36 du 27 octobre 2009,

modifiant la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 portant réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région.

page 5945

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2765.

Rilascio, alla Soc. Isav SpA di SAINT-PIERRE, dell'accreditamento della struttura destinata all'assistenza riabilitativa ospedaliera per 80 posti letto, sita nel medesimo Comune, ai sensi della DGR n. 1232/2004 e disposizioni all'Azienda USL per la definizione di accordi contrattuali con strutture ubicate sul territorio regionale.

pag. 5968

Délibération n° 2765 du 9 octobre 2009,

portant délivrance à la société « ISAV SpA » de SAINT-PIERRE de l'accréditation de la structure située dans la commune de SAINT-PIERRE et destinée à accueillir un centre d'assistance hospitalière de rééducation pour 80 personnes, au sens de la DGR n° 1232/2004 et approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL aux fins de la définition de conventions avec les structures situées sur le territoire régional.

page 5968

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2843.

Approvazione di disposizioni in merito all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti in autoambulanza e individuazione dei requisiti minimi del personale e dei mezzi per l'attività di soccorso sanitario e trasporto di infermi e feriti, ai sensi dell'articolo 35 bis della L.R. 5/2000. Revoca delle DGR 806/2004, 2620/2004, 4359/2005 e 1520/2006.

pag. 6020

Délibération n° 2843 du 16 octobre 2009,

portant approbation des dispositions relatives à l'exercice de l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance, établissement des conditions minimales que les personnels et les véhicules affectés à l'activité de secours sanitaire et de transport de malades et de blessés doivent réunir, au sens de l'art. 35 bis de la LR n° 5/2000, et révocation des DGR n° 806/2004, n° 2620/2004, n° 4359/2005 et n° 1520/2006.

page 6020

BILANCIO

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2872.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6034

BUDGET

Délibération n° 2872 du 23 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

page 6034

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2874.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 – conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6036

Délibération n° 2874 du 23 octobre 2009,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région et modification du budget de gestion.

page 6036

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2875.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2009 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6038

Délibération n° 2875 du 23 octobre 2009,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2009 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 6038

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2876.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche abitative ai sensi della L.R. 26 ottobre 2007, n. 28 e ripartizione dello stesso per l'anno 2009. Conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 6040

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 28 ottobre 2009, n. 434.

Nomina del dott. Fabio MARTINI, in sostituzione del dott. Carlo POTI, in qualità di membro effettivo, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.). pag. 5957

Decreto 2 novembre 2009, n. 439.

Nomina dei componenti del Consiglio per le politiche del lavoro di cui all'articolo 6 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7. pag. 5963

COOPERAZIONE

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2839.

Autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Le Soleil», di HÔNE, alla realizzazione di una struttura socio-sanitaria da destinare a comunità terapeutica per adolescenti e giovani con disturbi psichici per 18 posti, sita nel Comune di CHÂTILLON, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004. pag. 6016

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2840.

Autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Ensemble» di GIGNOD, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria nella struttura destinata a gruppo appartamento per soggetti con dipendenze patologiche sita nel medesimo Comune, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004. pag. 6018

ENERGIA

Decreto 28 ottobre 2009, n. 435.

Subconcessione per la durata di anni trenta al signor NOUCHY Romano di derivazione d'acqua dal canale Seissogne (altrimenti denominato La Seissognarda), in comune di SAINT-MARCEL, ad uso idroelettrico (centraline Seissogne e Enchasaz). pag. 5958

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 6049

Délibération n° 2876 du 23 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques du logement visé à la LR n° 28 du 26 octobre 2007 et ventilation dudit fonds au titre de 2009. page 6040

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 434 du 28 octobre 2009,

portant nomination de M. Fabio MARTINI, en qualité de membre titulaire et en remplacement de M. Carlo POTI, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR). page 5957

Arrêté n° 439 du 2 novembre 2009,

portant nomination des membres du Conseil des politiques du travail visé à l'art. 6 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003. page 5963

COOPÉRATION

Délibération n° 2839 du 16 octobre 2009,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Le Soleil » de HÔNE à réaliser une structure socio-sanitaire destinée à accueillir une communauté thérapeutique pour 18 adolescents et jeunes adultes atteints de troubles psychiques et située dans la commune de CHÂTILLON, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004. page 6016

Délibération n° 2840 du 16 octobre 2009,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Ensemble » de GIGNOD à mettre en service une structure socio-sanitaire destinée à servir d'appartement-foyer aux personnes atteintes de dépendances pathologiques et située dans la commune de GIGNOD, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004. page 6018

ÉNERGIE

Arrêté n° 435 du 28 octobre 2009,

accordant pour trente ans à M. Romano NOUCHY la sous-concession de dérivation des eaux du canal Seissogne (également dénommé « La Seissognarda »), dans la commune de SAINT-MARCEL, pour un usage hydroélectrique (centrales de Seissogne et d'Enchasaz). page 5958

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12). page 6049

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 6050

ENTI LOCALI

Arrêté n° 436 du 29 octobre 2009,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de ARNAD, aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1^{er} de la loi régionale n° 18 du 4 août 2006.

page 5959

Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 30 ottobre 2009, n. 33.

Variante non sostanziale al PRGC relativa al progetto dei lavori di urbanizzazione delle frazioni minori (parcheggi) del Comune di CHAMPORCHER.

pag. 6065

Comune di DONNAS – Ufficio espropriazioni. Decreto 29 ottobre 2009, n. 7.

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di DONNAS e del Comune di PONT-SAINT-MARTIN degli immobili necessari ai lavori di riqualificazione impianto sportivo Crestella – campo di allenamento.

pag. 6065

Comune di FÉNIS. Decreto 28 settembre 2009, n. 10.

Acquisizione al patrimonio comunale dei beni immobili, di proprietà di privati, utilizzati senza valido provvedimento ablativo a seguito dei lavori di sistemazione ed allargamento della strada di Baraveyes ai sensi dell'art. 43 del D.P.R. 327 del 08.06.2001.

pag. 6068

Comune di QUART. Deliberazione 29 ottobre 2009, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 23 al P.R.G.C. vigente ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998.

pag. 6071

Comunità Montana Mont Rose. Deliberazione 21 ottobre 2009, n. 77.

Integrazione allo Statuto dell'Ente.

pag. 6072

ESPROPRIAZIONI

Decreto 3 novembre 2009, n. 440.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'esproprio dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 6050

COLLECTIVITÉS LOCALES

Decreto 29 ottobre 2009, n. 436.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di ARNAD, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18.

pag. 5959

Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 33 du 30 octobre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réalisation d'équipements collectifs (parkings) aux hameaux les plus petits de la commune de CHAMPORCHER.

page 6065

Commune de DONNAS – Bureau des expropriations. Acte n° 7 du 29 octobre 2009,

portant expropriation, en faveur des Communes de DONNAS et de PONT-SAINT-MARTIN, des biens immeubles nécessaires aux travaux de requalification de l'installation sportive Crestella (terrain d'entraînement) et fixation des indemnités provisoires y afférentes.

page 6065

Commune de FÉNIS. Acte n° 10 du 28 septembre 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de FÉNIS des biens immeubles concernés par les travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Baraveyes, appartenant à des particuliers et utilisés sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001.

page 6068

Commune de QUART. Délibération n° 29 du 29 octobre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 23 du PRGC en vigueur, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 6071

Communauté de montagne Mont-Rose. Délibération n° 77 du 21 octobre 2009,

portant modification des statuts de la Communauté de montagne Mont-Rose.

page 6072

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 440 du 3 novembre 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de

di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 31 di Allein nel tratto compreso tra i Km. 0+000 – 1+600 in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 5965

Comune di DONNAS – Ufficio espropriazioni. Decreto 29 ottobre 2009, n. 7.

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di DONNAS e del Comune di PONT-SAINT-MARTIN degli immobili necessari ai lavori di riqualificazione impianto sportivo Crestella – campo di allenamento.

pag. 6065

Comune di FÉNIS. Decreto 28 settembre 2009, n. 10.

Acquisizione al patrimonio comunale dei beni immobili, di proprietà di privati, utilizzati senza valido provvedimento ablativo a seguito dei lavori di sistemazione ed allargamento della strada di Baraveyes ai sensi dell'art. 43 del D.P.R. 327 del 08.06.2001.

pag. 6068

FINANZE

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2872.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6034

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2874.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 – conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6036

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2875.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2009 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6038

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2876.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche abitative ai sensi della L.R. 26 ottobre 2007, n. 28 e ripartizione dello stesso per l'anno 2009. Conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 6040

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2788.

Approvazione di modalità e procedure per la concessio-

la RR n° 31 d'Allein, entre le PK 0+000 et le PK 1+600, dans la commune de GIGNOD, et fixation des indemnités provisoires y afférentes.

page 5965

Commune de DONNAS – Bureau des expropriations. Acte n° 7 du 29 octobre 2009,

portant expropriation, en faveur des Communes de DONNAS et de PONT-SAINT-MARTIN, des biens immeubles nécessaires aux travaux de requalification de l'installation sportive Crestella (terrain d'entraînement) et fixation des indemnités provisoires y afférentes.

page 6065

Commune de FÉNIS. Acte n° 10 du 28 septembre 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de FÉNIS des biens immeubles concernés par les travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Baraveyes, appartenant à des particuliers et utilisés sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001.

page 6068

FINANCES

Délibération n° 2872 du 23 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

page 6034

Délibération n° 2874 du 23 octobre 2009,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région et modification du budget de gestion.

page 6036

Délibération n° 2875 du 23 octobre 2009,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2009 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

page 6038

Délibération n° 2876 du 23 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques du logement visé à la LR n° 28 du 26 octobre 2007 et ventilation dudit fonds au titre de 2009.

page 6040

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 2788 du 9 octobre 2009,

portant approbation des modalités et des procédures

ne del contributo sulle spese relative alla promozione e all'organizzazione della prima edizione dei Giochi mondiali militari invernali, in programma in Valle d'Aosta nel mese di marzo 2010, previsto dalla legge regionale 27/2009 ed individuazione delle relative spese ammissibili a contributo. pag. 5971

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2827.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della L.R. 31/2001 (Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese), e successive modificazioni, approvati con DGR n. 1892 del 10/7/2009, e approvazione di nuovi criteri e modalità. pag. 5975

FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI
DI INVESTIMENTO

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2855.

Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 34 del Comune di FONTAINEMORE, incluso nel Programma degli interventi FoSPI per il triennio 2009/2011, di cui alla DGR n. 1211/2008, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione. pag. 6031

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto del Presidente della Repubblica 27 maggio 2009.

Nuova perimetrazione del Parco nazionale del Gran Paradiso.

INDUSTRIA

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2827.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della L.R. 31/2001 (Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese), e successive modificazioni, approvati con DGR n. 1892 del 10/7/2009, e approvazione di nuovi criteri e modalità. pag. 5975

LAVORO

Decreto 2 novembre 2009, n. 439.

Nomina dei componenti del Consiglio per le politiche del lavoro di cui all'articolo 6 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7. pag. 5963

PROFESSIONI

Deliberazione 30 ottobre 2009, n. 2972.

Approvazione delle disposizioni applicative dell'articolo

d'octroi de la subvention pour les dépenses relatives à la promotion et à l'organisation de la première édition des Jeux mondiaux militaires d'hiver qui se dérouleront en Vallée d'Aoste au mois de mars 2010, au sens de la loi régionale n° 27/2009, et détermination des dépenses éligibles. page 5971

Délibération n° 2827 du 16 octobre 2009,

portant abrogation des critères et des modalités d'attribution des subventions visées aux articles 9, 12, 15 et 17 bis de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises) modifiée, approuvés par la DGR n° 1892 du 10 juillet 2009 et approbation des nouveaux critères et modalités. page 5975

FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX
D'INVESTISSEMENT

Délibération n° 2855 du 16 octobre 2009,

portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 34 de la Commune de FONTAINEMORE figurant au plan 2009/2011 des interventions FoSPI visé à la DGR n° 1211/2008, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception. page 6031

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

pag. 6051

INDUSTRIE

Délibération n° 2827 du 16 octobre 2009,

portant abrogation des critères et des modalités d'attribution des subventions visées aux articles 9, 12, 15 et 17 bis de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises) modifiée, approuvés par la DGR n° 1892 du 10 juillet 2009 et approbation des nouveaux critères et modalités. page 5975

EMPLOI

Arrêté n° 439 du 2 novembre 2009,

portant nomination des membres du Conseil des politiques du travail visé à l'art. 6 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003. page 5963

PROFESSIONS

Délibération n° 2972 du 30 octobre 2009,

portant approbation des dispositions d'application de

7bis della L.R. 44/1999 in materia di esercizio temporaneo della professione da parte di maestri di sci stranieri.
pag. 6042

Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2009/2010.
pag. 6050

SPORT E TEMPO LIBERO

Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 36.

Modificazioni alla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione).
pag. 5945

TOPONOMASTICA

Arrêté n° 436 du 29 octobre 2009,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de ARNAD, aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1^{er} de la loi régionale n° 18 du 4 août 2006.
page 5959

TRASPORTI

Decreto 3 novembre 2009, n. 440.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'esproprio dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 31 di Allein nel tratto compreso tra i Km. 0+000 - 1+600 in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 5965

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2843.

Approvazione di disposizioni in merito all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti in autoambulanza e individuazione dei requisiti minimi del personale e dei mezzi per l'attività di soccorso sanitario e trasporto di infermi e feriti, ai sensi dell'articolo 35 bis della L.R. 5/2000. Revoca delle DGR 806/2004, 2620/2004, 4359/2005 e 1520/2006.
pag. 6020

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Decreto 28 ottobre 2009, n. 434.

Nomina del dott. Fabio MARTINI, in sostituzione del dott. Carlo POTI, in qualità di membro effettivo, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L.

l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 en matière d'exercice non permanent de la profession par les moniteurs de ski étrangers.
page 6042

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Tarifs pratiqués par les moniteurs de ski et les écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2009/2010.
page 6050

SPORTS ET LOISIRS

Loi régionale n° 36 du 27 octobre 2009,

modifiant la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 portant réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région.
page 5945

TOPONYMIE

Decreto 29 ottobre 2009, n. 436.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di ARNAD, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18.
page 5959

TRANSPORTS

Arrêté n° 440 du 3 novembre 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la RR n° 31 d' Allein, entre le PK 0+000 et le PK 1+600, dans la commune de GIGNOD, et fixation des indemnités provisoires y afférentes.
page 5965

Délibération n° 2843 du 16 octobre 2009,

portant approbation des dispositions relatives à l'exercice de l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance, établissement des conditions minimales que les personnels et les véhicules affectés à l'activité de secours sanitaire et de transport de malades et de blessés doivent réunir, au sens de l'art. 35 bis de la LR n° 5/2000, et révocation des DGR n° 806/2004, n° 2620/2004, n° 4359/2005 et n° 1520/2006.
page 6020

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Arrêté n° 434 du 28 octobre 2009,

portant nomination de M. Fabio MARTINI, en qualité de membre titulaire et en remplacement de M. Carlo POTI, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être uti-

(Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).
pag. 5957

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2765.

Rilascio, alla Soc. Isav SpA di SAINT-PIERRE, dell'accreditamento della struttura destinata all'assistenza riabilitativa ospedaliera per 80 posti letto, sita nel medesimo Comune, ai sensi della DGR n. 1232/2004 e disposizioni all'Azienda USL per la definizione di accordi contrattuali con strutture ubicate sul territorio regionale.

pag. 5968

URBANISTICA

Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 30 ottobre 2009, n. 33.

Variante non sostanziale al PRGC relativa al progetto dei lavori di urbanizzazione delle frazioni minori (parcchegi) del Comune di CHAMPORCHER.

pag. 6065

Comune di QUART. Deliberazione 29 ottobre 2009, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 23 al P.R.G.C. vigente ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998.

pag. 6071

ZOOTECNIA

Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 35.

Modificazioni alla legge regionale 17 gennaio 2008, n. 1 (Nuova disciplina delle quote latte).

pag. 5943

lisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).
page 5957

Délibération n° 2765 du 9 octobre 2009,

portant délivrance à la société « ISAV SpA » de SAINT-PIERRE de l'accréditation de la structure située dans la commune de SAINT-PIERRE et destinée à accueillir un centre d'assistance hospitalière de rééducation pour 80 personnes, au sens de la DGR n° 1232/2004 et approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL aux fins de la définition de conventions avec les structures situées sur le territoire régional.

page 5968

URBANISME

Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 33 du 30 octobre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réalisation d'équipements collectifs (parkings) aux hameaux les plus petits de la commune de CHAMPORCHER.

page 6065

Commune de QUART. Délibération n° 29 du 29 octobre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 23 du PRGC en vigueur, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

page 6071

ZOOTECNIE

Loi régionale n° 35 du 27 octobre 2009,

modifiant la loi régionale n° 1 du 17 janvier 2008 (Nouvelles dispositions en matière de quotas laitiers).

page 5943

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 35.

**Modificazioni alla legge regionale 17 gennaio 2008, n. 1
(Nuova disciplina delle quote latte).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazione all'articolo 10)

1. Al comma 4 dell'articolo 10 della legge regionale 17 gennaio 2008, n. 1 (Nuova disciplina delle quote latte), le parole: «non oltre il 31 maggio» sono sostituite dalle seguenti: «non oltre il 30 giugno».

Art. 2

(Modificazione all'articolo 15)

1. Al comma 1 dell'articolo 15 della l.r. 1/2008, le parole: «Entro il 15 maggio» sono sostituite dalle seguenti: «Entro il 14 maggio».

Art. 3

(Modificazione all'articolo 21)

1. Al comma 1 dell'articolo 21 della l.r. 1/2008, le parole: «entro il 15 maggio» sono sostituite dalle seguenti: «entro il 14 maggio».

Art. 4

(Modificazione all'articolo 22)

1. Al comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 1/2008, le parole: «per almeno il 70 per cento» sono sostituite dalle seguenti: «per almeno l'85 per cento».

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 35 du 27 octobre 2009,

**modifiant la loi régionale n° 1 du 17 janvier 2008
(Nouvelles dispositions en matière de quotas laitiers).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 10)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 1 du 17 janvier 2008 (Nouvelles dispositions en matière de quotas laitiers), les mots : « au plus tard le 31 mai » sont remplacés par les mots : « au plus tard le 30 juin ».

Art. 2

(Modification de l'art. 15)

1. Au premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 1/2008, les mots : « Au plus tard le 15 mai » sont remplacés par les mots : « Au plus tard le 14 mai ».

Art. 3

(Modification de l'art. 21)

1. Au premier alinéa de l'art. 21 de la LR n° 1/2008, les mots : « au plus tard le 15 mai » sont remplacés par les mots : « au plus tard le 14 mai ».

Art. 4

(Modification de l'art. 22)

1. Au premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 1/2008, les mots : « jusqu'à hauteur de 70 pour cent au moins » sont remplacés par les mots : « jusqu'à hauteur de 85 pour cent au moins ».

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 ottobre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 64

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2616 del 25.09.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 29.09.2009;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 01.10.2009;
- esaminato dalla III^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.10.2009 e relazione del Consigliere PROLA;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.10.2009, con deliberazione n. 821/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 26.10.2009.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 octobre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 64

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2616 du 25.09.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 29.09.2009 ;
- soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 01.10.2009 ;
- examiné par la III^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.10.2009 et rapport du Conseiller PROLA ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.10.2009, délibération n° 821/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 26.10.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 27 OTTOBRE 2009, N. 35.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 4 dell'articolo 10 della legge regionale 17 gennaio 2008, n. 1 prevedeva quanto segue:

«4. La presentazione della documentazione di cui al comma 3 produce effetti a decorrere dall'inizio della campagna lattiera successiva. La struttura competente può riconoscere effetti, a decorrere dall'inizio della campagna lattiera in corso, agli atti di trasferimento stipulati prima della data di monticazione e presentati non oltre il 31 maggio dello stesso anno.».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ Il comma 1 dell'articolo 15 della legge regionale 17 gennaio 2008, n. 1 prevedeva quanto segue:

«1. Entro il 15 maggio di ogni anno, l'acquirente trasmette alla struttura competente, avvalendosi del SIAN, apposita dichiarazione contenente, per ogni produttore conferente,

i dati riepilogativi relativi al quantitativo totale e il tenore medio di materia grassa del latte o altro prodotto lattiero-caseario che gli è stato consegnato ovvero una dichiarazione in cui si attesta di non avere ricevuto consegne.».

Nota all'articolo 3:

⁽³⁾ Il comma 1 dell'articolo 21 della legge regionale 17 gennaio 2008, n. 1 prevedeva quanto segue:

«1. I produttori titolari di una quota vendite dirette sono tenuti a trasmettere alla struttura competente, entro il 15 maggio di ogni anno, apposita dichiarazione contenente i dati riepilogativi risultanti dalla contabilità di cui all'articolo 20 ovvero una dichiarazione che attesti la mancata commercializzazione di latte o altro prodotto lattiero-caseario.».

Nota all'articolo 4:

⁽⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 22 della legge regionale 17 gennaio 2008, n. 1 prevedeva quanto segue:

«1. Salvo il caso di forza maggiore, il produttore che nel corso dell'ultima campagna lattiera non abbia utilizzato il proprio quantitativo individuale di riferimento, separatamente per le consegne e le vendite dirette, per almeno il 70 per cento, decade dalla titolarità della quota non utilizzata.».

Legge regionale 27 ottobre 2009, n. 36.

Modificazioni alla legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazione all'articolo 2)

1. Al comma 3 dell'articolo 2 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 (Disciplina del servizio di soccorso sulle piste di sci della Regione), la parola: «territorio» è sostituita dalla seguente: «comprensorio».

Art. 2

(Sostituzione dell'articolo 3)

1. L'articolo 3 della l.r. 2/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 3

(Direttore delle piste)

1. L'esercizio dell'attività di direttore delle piste di cui all'articolo 9 della l.r. 9/1992 è subordinato al possesso della relativa abilitazione professionale di cui all'articolo 5 e all'iscrizione nell'apposito elenco regionale di cui all'articolo 9.
2. L'abilitazione all'esercizio dell'attività di direttore delle piste può essere conseguita, su richiesta degli interessati, ai fini dell'esercizio dell'attività sulle sole piste di sci di fondo. In tale caso, i direttori per le sole piste di sci di fondo sono iscritti in apposita sezione separata dell'elenco regionale di cui all'articolo 9.
3. L'abilitazione di cui al comma 2 è estesa ai fini dell'esercizio dell'attività sulle piste di sci di discesa mediante il superamento di prove compensative stabilite dalla Giunta regionale con propria deliberazione.».

Art. 3

(Modificazioni all'articolo 4)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 4 della l.r. 2/1997, è inserito il seguente:

«2bis. Le mansioni di diversa natura di cui al comma 2 possono essere svolte, in affiancamento ai pi-

Loi régionale n° 36 du 27 octobre 2009,

modifiant la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 portant réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 2)

1. Au troisième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 2 du 15 janvier 1997 portant réglementation du service de secours sur les pistes de ski de la région, après le mot : « territoire », sont ajoutés les mots : « de leur ressort ».

Art. 2

(Remplacement de l'art. 3)

1. L'art. 3 de la LR n° 2/1997 est ainsi remplacé :

« Art. 3

(Directeur des pistes)

1. Pour exercer les fonctions de directeur des pistes au sens de l'art. 9 de la LR n° 9/1992, les personnes intéressées doivent justifier de l'aptitude professionnelle visée à l'art. 5 de la présente loi et de l'inscription au registre régional des directeurs des pistes visé à l'art. 9.
2. L'aptitude aux fonctions de directeur des pistes peut être accordée, sur demande des intéressés, uniquement au titre des pistes de ski de fond. En l'occurrence, les directeurs des pistes de ski de fond sont inscrits dans une section spéciale du registre régional visé à l'art. 9 de la présente loi.
3. L'aptitude accordée au sens du deuxième alinéa du présent article peut être validée au titre des pistes de ski alpin par la réussite aux épreuves compensatoires établies par délibération du Gouvernement régional. »

Art. 3

(Modification de l'art. 4)

1. Après le deuxième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 2/1997, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Les pisteurs-secouristes peuvent être secondés, dans l'exercice des fonctions diverses visées au

steurs-secouristes, da personale dipendente, assunto dai gestori con la qualifica di aiuto-pisteur.».

2. Dopo il comma 2bis dell'articolo 4 della l.r. 2/1997, come introdotto dal comma 1, è inserito il seguente:

«2ter. L'esercizio dell'attività di pisteur-secouriste è subordinato al possesso della relativa abilitazione professionale di cui all'articolo 5 e all'iscrizione nell'apposito elenco regionale di cui all'articolo 9.».

3. Dopo il comma 2ter dell'articolo 4 della l.r. 2/1997, come introdotto dal comma 2, è inserito il seguente:

«2quater. L'abilitazione all'esercizio dell'attività di pisteur-secouriste può essere conseguita, su richiesta degli interessati, ai fini dell'esercizio dell'attività sulle sole piste di sci di fondo. In tale caso, i pisteurs-secouristes per le sole piste di sci di fondo sono iscritti in apposita sezione separata dell'elenco regionale di cui all'articolo 9.».

4. Dopo il comma 2quater dell'articolo 4 della l.r. 2/1997, come introdotto dal comma 3, è inserito il seguente:

«2quinquies. L'abilitazione di cui al comma 2quater è estesa ai fini dell'esercizio dell'attività sulle piste di sci di discesa mediante il superamento di prove compensative stabilite dalla Giunta regionale con propria deliberazione.».

Art. 4
(Modificazioni all'articolo 5)

1. Dopo il comma 3 dell'articolo 5 della l.r. 2/1997, è inserito il seguente:

«3bis. L'ammissione ai corsi di abilitazione per direttore delle piste è subordinata al possesso dei seguenti requisiti:

- a) maggiore età;
- b) cittadinanza italiana o di altro Stato dell'Unione europea oppure cittadinanza di Stati non appartenenti all'Unione europea, se soggetto regolarmente soggiornante nel territorio dello Stato;
- c) non aver subito condanne a pene restrittive della libertà personale superiori a tre anni per delitto non colposo, non aver subito condanne per delitto contro la moralità pubblica ed il buon costume, non essere dichiarato delinquente abituale, professionale o per tendenza e non essere sottoposto a misure di sorveglianza speciale o a misure di sicurezza personale e non aver subito

deuxième alinéa du présent article, par des personnels que les gestionnaires embauchent en qualité d'aide-pisteur. ».

2. Après le deuxième alinéa bis de l'art. 4 de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 2 ter. Pour exercer leur activité, les pisteurs-secouristes doivent justifier de l'aptitude professionnelle visée à l'art. 5 de la présente loi et de l'inscription au registre régional des pisteurs-secouristes visé à l'art. 9. ».

3. Après le deuxième alinéa ter de l'art. 4 de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte du deuxième alinéa du présent article, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 2 quater. L'aptitude aux fonctions de pisteur-secouriste peut être accordée, sur demande des intéressés, uniquement au titre des pistes de ski de fond. En l'occurrence, les pisteurs-secouristes pour les pistes de ski de fond sont inscrits dans une section spéciale du registre régional visé à l'art. 9 de la présente loi. ».

4. Après le deuxième alinéa quater de l'art. 4 de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte du troisième alinéa du présent article, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 2 quinquies. L'aptitude accordée au sens du deuxième alinéa quater du présent article peut être validée au titre des pistes de ski alpin par la réussite aux épreuves compensatoires établies par délibération du Gouvernement régional. ».

Art. 4
(Modification de l'art. 5)

1. Après le troisième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 2/1997, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 3 bis. Pour être admis aux cours d'aptitude aux fonctions de directeur des pistes, les intéressés doivent remplir les conditions suivantes :

- a) Être âgé d'au moins 18 ans ;
- b) Être citoyen italien, ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ou citoyen d'un État n'appartenant pas à l'Union européenne qui séjourne régulièrement sur le territoire italien ;
- c) N'avoir fait l'objet d'aucune condamnation à des peines restrictives de liberté supérieures à trois ans pour un délit involontaire ni d'aucune condamnation pour des délits contre la moralité publique et les bonnes mœurs ; ne pas avoir été déclaré délinquant d'habitude, professionnel ou par tendance, ne pas être soumis à surveillance spéciale ni avoir fait l'objet d'au-

condanne che comportano l'interdizione dall'esercizio della professione, salvo che il reato sia estinto o sia intervenuta la riabilitazione;

- d) possesso di diploma di scuola secondaria di secondo grado o titolo di studio equipollente conseguito all'estero e riconosciuto ai sensi di legge; il possesso della qualifica FISI di omologatore di piste di sci nazionali, o, in alternativa, l'aver esercitato la professione di guida alpina o di maestro di sci o l'attività di pisteur-secouriste per almeno cinque anni, anche non continuativi, sostituiscono il titolo, ove mancante;
- e) idoneità psicofisica, risultante da apposito certificato rilasciato da un medico della struttura sanitaria dell'Azienda USL territorialmente competente in data non anteriore a tre mesi a decorrere dalla scadenza del termine di presentazione della domanda di partecipazione;
- f) conoscenza delle lingue italiana e francese da accertare mediante specifica prova d'esame. Il requisito della conoscenza della lingua francese si intende comunque posseduto qualora l'interessato sia in possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 (Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta), o dell'accertamento linguistico, in corso di validità, conseguito con le modalità di cui all'articolo 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta).».

2. Dopo il comma 3bis dell'articolo 5 della l.r. 2/1997, come introdotto dal comma 1, è inserito il seguente:

«3ter. L'ammissione ai corsi di abilitazione per direttore delle piste di cui all'articolo 3, comma 1, è subordinata inoltre al possesso dei seguenti requisiti:

- a) iscrizione nell'elenco dei pisteurs-secouristes, con esclusione dell'iscrizione nell'apposita sezione separata di cui all'articolo 4, comma 2quater;
- b) esercizio effettivo della professione di pisteur-secouriste con la qualifica di cui all'articolo 4, comma 2ter, per almeno due anni, anche non continuativi, negli ultimi quattro anni;
- c) in alternativa al possesso dei requisiti di cui alle lettere a) e b), comprovata esperienza tecnico-manageriale di gestione di comprensori sciistici di discesa di rilevanti

cune mesure de sûreté ; n'avoir fait l'objet d'aucune condamnation comportant l'interdiction d'exercer la profession en cause, sauf en cas de prescription de la peine ou de réhabilitation ;

- d) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un titre étranger reconnu équivalent ; les personnes ne justifiant pas dudit diplôme doivent être habilitées par la FISI à homologuer les pistes de ski nationales ou avoir exercé, pendant au moins cinq ans, quoique d'une manière discontinue, les fonctions de pisteur-secouriste, la profession de guide de haute montagne ou la profession de moniteur de ski ;
- e) Répondre aux conditions d'aptitude psychique et physique requises, attestées par un certificat médical délivré par un médecin de la structure sanitaire de l'Agence USL territorialement compétente moins de trois mois avant l'expiration du délai de dépôt des demandes de participation ;
- f) Maîtriser l'italien et le français (épreuve de maîtrise prévue). Sont dispensées de ladite épreuve les personnes qui justifient de l'attestation visée à l'art. 7 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998 (Réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'État en Vallée d'Aoste) ou qui ont réussi l'examen préliminaire visé à l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), à condition que le résultat y afférent soit toujours valable. ».

2. Après le troisième alinéa bis de l'art. 5 de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte du premier alinéa du présent article, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 3 ter. Pour être admis aux cours d'aptitude aux fonctions de directeur des pistes évoqués au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, les intéressés doivent également remplir les conditions suivantes :

- a) Être inscrit au registre régional des pisteurs-secouristes, à l'exclusion de la section spéciale visée au deuxième alinéa quater de l'art. 4 de la présente loi ;
- b) Avoir exercé les fonctions de pisteur-secouriste au sens du deuxième alinéa ter de l'art. 4 de la présente loi pendant au moins deux ans, quoique d'une manière discontinue, au cours des quatre dernières années ;
- c) Si les conditions requises aux lettres a) et b) ci-dessus ne sont pas remplies, les candi-

complessità e dimensione, secondo criteri e modalità individuati dalla Giunta regionale con propria deliberazione.».

3. Dopo il comma 3ter dell'articolo 5 della l.r. 2/1997, come introdotto dal comma 2, è inserito il seguente:

«3quater. L'ammissione ai corsi di abilitazione per direttore delle piste di cui all'articolo 3, comma 2, è subordinata inoltre al possesso dei seguenti requisiti:

- a) iscrizione nell'elenco dei pisteurs-secouristes nell'apposita sezione separata di cui all'articolo 4, comma 2quater;
- b) esercizio effettivo della professione di pisteur-secouriste con la qualifica di cui all'articolo 4, comma 2quater, per almeno due anni, anche non continuativi, negli ultimi quattro anni;
- c) in alternativa al possesso dei requisiti di cui alle lettere a) e b), comprovata esperienza tecnico-manageriale di gestione di comprensori sciistici di rilevanti complessità e dimensione, secondo criteri e modalità individuati dalla Giunta regionale con propria deliberazione.».

4. Dopo il comma 3quater dell'articolo 5 della l.r. 2/1997, come introdotto dal comma 3, è inserito il seguente:

«3quinquies. L'ammissione ai corsi di abilitazione per pisteur-secouriste è subordinata al possesso dei seguenti requisiti:

- a) maggiore età;
- b) cittadinanza italiana o di altro Stato dell'Unione europea oppure cittadinanza di Stati non appartenenti all'Unione europea, se soggetto regolarmente soggiornante nel territorio dello Stato;
- c) non aver subito condanne a pene restrittive della libertà personale superiori a tre anni per delitto non colposo, non aver subito condanne per delitto contro la moralità pubblica ed il buon costume, non essere dichiarato delinquente abituale, professionale o per tendenza e non essere sottoposto a misure di sorveglianza speciale o a misure di sicurezza personale e non aver subito condanne che comportano l'interdizione dall'esercizio della pro-

dati doivent justifier d'une expérience prouvée en matière de gestion technique et managériale de domaines de ski alpin plutôt vastes et complexes, selon des critères et des modalités fixés par délibération du Gouvernement régional. ».

3. Après le troisième alinéa ter de l'art. 5 de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte du deuxième alinéa du présent article, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 3 quater. Pour être admis aux cours d'aptitude aux fonctions de directeur des pistes évoqués au deuxième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, les intéressés doivent également remplir les conditions suivantes :

- a) Être inscrit dans la section spéciale du registre régional des pisteurs-secouristes visée au deuxième alinéa quater de l'art. 4 de la présente loi ;
- b) Avoir exercé les fonctions de pisteur-secouriste au sens du deuxième alinéa quater de l'art. 4 de la présente loi pendant au moins deux ans, quoique d'une manière discontinue, au cours des quatre dernières années ;
- c) Si les conditions requises aux lettres a) et b) ci-dessus ne sont pas remplies, les candidats doivent justifier d'une expérience prouvée en matière de gestion technique et managériale de domaines de ski alpin plutôt vastes et complexes, selon des critères et des modalités fixés par délibération du Gouvernement régional. ».

4. Après le troisième alinéa quater de l'art. 5 de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte du troisième alinéa du présent article, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 3 quinquies. Pour être admis aux cours d'aptitude aux fonctions de pisteur-secouriste, les intéressés doivent remplir les conditions suivantes :

- a) Être âgé d'au moins 18 ans ;
- b) Être citoyen italien, ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ou citoyen d'un État n'appartenant pas à l'Union européenne qui séjourne régulièrement sur le territoire italien ;
- c) N'avoir fait l'objet d'aucune condamnation à des peines restrictives de liberté supérieures à trois ans pour un délit involontaire ni d'aucune condamnation pour des délits contre la moralité publique et les bonnes mœurs ; ne pas avoir été déclaré délinquant d'habitude, professionnel ou par tendance, ne pas être soumis à surveillance spéciale ni avoir fait

- fessione, salvo che il reato sia estinto o sia intervenuta la riabilitazione;
- d) possesso di diploma di scuola secondaria di primo grado o titolo di studio equipollente conseguito all'estero e riconosciuto ai sensi di legge;
 - e) idoneità psicofisica, risultante da apposito certificato rilasciato da un medico della struttura sanitaria dell'Azienda USL territorialmente competente in data non anteriore a tre mesi a decorrere dalla scadenza del termine di presentazione della domanda di partecipazione;
 - f) conoscenza delle lingue italiana e francese da accertare mediante specifica prova d'esame. Il requisito della conoscenza della lingua francese si intende comunque posseduto qualora l'interessato sia in possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998 o dell'accertamento linguistico, in corso di validità, conseguito con le modalità di cui all'articolo 7 del r.r. 6/1996.».

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 6)

1. Al comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 2/1997, le parole: «con esperienza non inferiore a tre anni,» sono soppresse.
2. Il comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 2/1997 è sostituito dal seguente:

«3. Il gestore determina annualmente le unità del servizio di soccorso del comprensorio di competenza, dandone comunicazione scritta entro il 30 novembre e, comunque, prima dell'avvio della stagione invernale di ogni anno, alla struttura regionale competente in materia di piste di sci.».
3. Dopo il comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 2/1997, come sostituito dal comma 2, è inserito il seguente:

«3bis. I nominativi dei componenti il servizio di soccorso di cui al comma 3 sono trasmessi alla struttura regionale competente in materia di piste di sci all'atto dell'entrata in servizio.».

Art. 6
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 della l.r. 2/1997 è sostituito dal seguente:

- l'objet d'aucune mesure de sûreté ; n'avoir fait l'objet d'aucune condamnation comportant l'interdiction d'exercer la profession de guide de haute montagne, sauf en cas de prescription de la peine ou de réhabilitation ;
- d) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou d'un titre étranger reconnu équivalent ;
 - e) Répondre aux conditions d'aptitude psychique et physique requises, attestées par un certificat médical délivré par un médecin de la structure sanitaire de l'Agence USL territorialment compétente moins de trois mois avant la date d'expiration du délai de dépôt des demandes de participation ;
 - f) Maîtriser l'italien et le français (épreuve de maîtrise prévue). Sont dispensées de ladite épreuve les personnes qui justifient de l'attestation visée à l'art. 7 de la LR n° 52/1998 ou qui ont réussi l'examen préliminaire visé à l'art. 7 du RR n° 6/1996, à condition que le résultat y afférent soit toujours valable. ».

Art. 5
(Modification de l'art. 6)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 2/1997, la virgule et les mots : « choisis parmi les sauveteurs qui justifient d'au moins trois ans d'expérience » sont supprimés.
2. Le troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 2/1997 est ainsi remplacé :

« 3. Les gestionnaires fixent chaque année les unités de personnel du service de secours de leur domaine skiable et en informent par écrit la structure régionale compétente en matière de pistes de ski au plus tard le 30 novembre de chaque année ou, en tout état de cause, avant l'ouverture de chaque saison d'hiver. ».
3. Après le troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte du deuxième alinéa du présent article, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 3 bis. Le nom des personnels du service de secours évoqué au troisième alinéa du présent article est transmis à la structure régionale compétente en matière de pistes de ski au moment de leur entrée en service. ».

Art. 6
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 de la LR n° 2/1997 est ainsi remplacé :

«Art. 7
(Obbligo di aggiornamento)

1. I soggetti abilitati all'esercizio delle professioni di direttore delle piste e di pisteur-secouriste, anche senza averne continuamente svolto le relative mansioni, sono tenuti a frequentare con profitto i corsi di aggiornamento professionale indetti dall'Amministrazione regionale ai sensi dell'articolo 8.
2. Nel caso di impossibilità di frequenza al corso di aggiornamento, debitamente documentata, il dirigente della struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche autorizza temporaneamente l'interessato all'esercizio dell'attività sino all'organizzazione della successiva attività di aggiornamento.
3. L'inadempimento dell'obbligo di aggiornamento comporta la sospensione dell'iscrizione negli elenchi regionali di cui all'articolo 9. La sospensione è disposta con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche.
4. Il mantenimento dei requisiti necessari per l'iscrizione negli elenchi regionali di cui all'articolo 9 è verificato in sede di aggiornamento.».

Art. 7
(Sostituzione dell'articolo 8)

1. L'articolo 8 della l.r. 2/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 8
(Corsi ed aggiornamenti)

1. L'organizzazione del corso per l'ottenimento dell'abilitazione professionale dei direttori di pista e dei pisteurs-secouristes e delle sessioni di aggiornamento o di accertamento linguistico sono assicurate dall'Amministrazione regionale, secondo principi di opportunità ed economicità.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, sente l'associazione dei gestori di impianti a fune, l'associazione gestori piste di sci di fondo, le organizzazioni sindacali di categoria, nonché l'associazione dei pisteurs e direttori di pista maggiormente rappresentativa a livello regionale, individuata dalla Giunta regionale medesima tenuto conto del numero di aderenti, stabilisce per i corsi di abilitazione e di aggiornamento il calendario e il programma delle lezioni, determina la quota di iscrizione ai corsi di formazione e agli esami da corrispondere a titolo di concorso alle spese di istruttoria e di organizzazione, nomina le commissioni esaminatrici e ne determina la composizione, determina i programmi d'esame e la relative modalità di svolgimento, prevedendo, se del caso, l'effettuazione di prove preselettive per l'ammissione.

« Art. 7
(Recyclage obligatoire)

1. Les personnes autorisées à exercer les fonctions de directeur des pistes et de pisteur-secouriste sont tenues de suivre avec succès les cours de recyclage professionnel organisés par l'Administration régionale au sens de l'art. 8 de la présente loi, et ce, même lorsqu'elles n'exercent pas lesdites fonctions de manière continue.
2. Au cas où, pour des raisons justifiées, les intéressés ne pourraient pas fréquenter l'un des cours de recyclage susdits, le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme les autorise, à titre temporaire, à exercer leurs fonctions jusqu'à l'organisation d'autres cours de recyclage.
3. Les personnes qui n'ont pas satisfait à l'obligation de recyclage en cause sont suspendues des registres visés à l'art. 9 de la présente loi par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme.
4. Au moment de l'organisation des cours de recyclage, il est procédé à la vérification du maintien des conditions requises aux fins de l'inscription aux registres régionaux visés à l'art. 9 de la présente loi. »

Art. 7
(Remplacement de l'art. 8)

1. L'art. 8 de la LR n° 2/1997 est ainsi remplacé :

« Art. 8
(Cours de formation et de recyclage)

1. L'organisation du cours d'aptitude aux fonctions de directeur des pistes et de pisteur-secouriste, des cours de recyclage et des épreuves de langue est assurée par l'Administration régionale selon des principes d'opportunité et d'économicité.
2. Après avoir entendu l'Association valdôtaine des transports par câble, l'Association des gestionnaires des pistes de ski de fond, les organisations syndicales catégorielles et l'association des pisteurs-secouristes et des directeurs des pistes la plus représentative à l'échelon régional, déterminée par le Gouvernement régional compte tenu du nombre d'adhérents, le Gouvernement régional délibère sur le calendrier et le programme des cours de formation et des cours de recyclage, sur le montant des droits d'inscription aux cours et aux examens y afférents que les intéressés doivent verser à titre de concours aux frais d'instruction et d'organisation, sur le nombre de membres des jurys et la nomination de ces derniers, sur les programmes d'examen et les modalités de déroulement y afférentes, ainsi que,

sione ai corsi di formazione. Nel caso in cui i corsi di formazione siano effettuati da enti esterni all'Amministrazione regionale, le quote di iscrizione possono essere versate direttamente a questi ultimi.

3. In caso di effettuazione di prove preselettive per l'ammissione ai corsi di abilitazione per pisteurs-secouristes sono esonerati dall'effettuazione delle stesse, secondo quote e modalità stabilite dalla Giunta regionale con la deliberazione di cui al comma 2, coloro che hanno svolto l'attività di aiuto-pisteur di cui all'articolo 4, comma 2bis, certificata dai gestori presso i quali hanno operato.
4. I corsi di abilitazione per direttori di pista devono consistere in almeno novanta ore di lezione, mentre quelli per pisteurs-secouristes devono prevedere almeno sessanta ore di insegnamento. I corsi di aggiornamento devono prevedere una durata di almeno quindici ore, per entrambe le categorie professionali.
5. Ai fini della frequenza ai corsi di abilitazione e di aggiornamento, è ammesso il riconoscimento dei crediti formativi secondo le modalità di cui all'articolo 19 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7 (Disposizioni in materia di politiche regionali del lavoro, di formazione professionale e di riorganizzazione dei servizi per l'impiego).».

Art. 8
(Inserimento dell'articolo 8bis)

1. Dopo l'articolo 8 della l.r. 2/1997, come sostituito dall'articolo 7, è inserito il seguente:

«Art. 8bis
(Attestato di abilitazione)

1. Ai candidati risultati idonei agli esami finali, la struttura regionale competente in materia di professioni turistiche rilascia l'attestato di abilitazione all'esercizio della professione valido ai fini dell'iscrizione negli elenchi regionali di cui all'articolo 9.».

Art. 9
(Modificazioni all'articolo 9)

1. Al comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 2/1997, le parole: «piste di sci» sono sostituite dalle seguenti: «formazione delle professioni turistiche».
2. Dopo il comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 2/1997, è inserito il seguente:

«1bis. L'iscrizione nell'elenco dei direttori delle piste

éventuellement, sur l'organisation d'épreuves de pré-sélection pour l'admission aux cours de formation. Au cas où les cours de formation seraient tenus par des organismes externes à l'Administration régionale, les droits d'inscription peuvent être versés directement à ces derniers.

3. Au cas où des épreuves de pré-sélection seraient organisées pour l'admission aux cours d'aptitude aux fonctions de pisteur-secouristes, les personnes qui justifient – par un certificat délivré à cet effet par le gestionnaire pour lequel ils ont travaillé – avoir exercé les fonctions d'aide-pisteur au sens du deuxième alinéa bis de l'art. 4 de la présente loi en sont dispensées, selon les quotas et les modalités fixés par la délibération du Gouvernement évoquée au deuxième alinéa du présent article.
4. La formation de directeur des pistes doit consister en au moins quatre-vingt-dix heures de cours, tandis que la formation de pisteur-secouriste doit en prévoir au moins soixante. Pour ce qui est des activités de recyclage, elles doivent comprendre au moins quinze heures de cours pour chaque catégorie professionnelle.
5. Aux fins de l'assiduité aux cours de formation et de recyclage, les crédits de formation peuvent être reconnus, selon les modalités visées à l'art. 19 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003 (Dispositions en matière de politiques régionales de l'emploi, de formation professionnelle et de réorganisation des services d'aide à l'emploi). »

Art. 8
(Insertion de l'art. 8 bis)

1. Après l'art. 8 de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte de l'article 7 de la présente loi, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 8 bis
(Certificat d'aptitude)

1. La structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme délivre aux candidats qui réussissent l'examen final le certificat d'aptitude à l'exercice de la profession valable aux fins de l'inscription aux registres régionaux visés à l'art. 9 de la présente loi. »

Art. 9
(Modification de l'art. 9)

1. Au premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 2/1997, les mots : « pistes de ski » sont remplacés par les mots : « formation des professionnels du tourisme ».
2. Après le premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 2/1997, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 1 bis. Pour être inscrits au registre des directeurs des

è subordinata ad apposita istanza presentata alla struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche, nonché al possesso dei requisiti indicati all'articolo 5, comma 3bis, ed al conseguimento dell'attestato di abilitazione di cui all'articolo 8bis. Il requisito dell'idoneità psicofisica di cui all'articolo 5, comma 3bis, lettera e), previsto per l'ammissione ai corsi di abilitazione, si intende comunque posseduto se l'istanza per l'iscrizione nell'elenco regionale è presentata entro sessanta giorni dal conseguimento dell'attestato di abilitazione.».

3. Dopo il comma 1bis dell'articolo 9 della l.r. 2/1997, come introdotto dal comma 2, è inserito il seguente:

«1ter. L'iscrizione nell'elenco dei pisteurs-secouristes è subordinata ad apposita istanza presentata alla struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche, nonché al possesso dei requisiti indicati all'articolo 5, comma 3quinquies, ed al conseguimento dell'attestato di abilitazione di cui all'articolo 8bis. Il requisito dell'idoneità psicofisica di cui all'articolo 5, comma 3quinquies, lettera e), previsto per l'ammissione ai corsi di abilitazione, si intende comunque posseduto se l'istanza per l'iscrizione nell'elenco regionale è presentata entro sessanta giorni dal conseguimento dell'attestato di abilitazione.».

4. Dopo il comma 1ter dell'articolo 9 della l.r. 2/1997, come introdotto dal comma 3, è inserito il seguente:

«1quater. L'iscrizione negli elenchi di cui al presente articolo, effettuata oltre tre anni dopo il rilascio dell'attestato di abilitazione, è subordinata alla frequenza con profitto di uno specifico corso di aggiornamento, organizzato secondo le modalità di cui all'articolo 8.».

Art. 10
(Inserimento dell'articolo 9bis)

1. Dopo l'articolo 9 della l.r. 2/1997, come modificato dall'articolo 9, è inserito il seguente:

«Art. 9bis
(Tesserino di riconoscimento)

1. All'atto dell'iscrizione negli elenchi regionali di cui all'articolo 9, la struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche rilascia all'interessato un tesserino di riconoscimento sul quale sono riportati i dati contenuti nell'elenco.
2. Il tesserino deve essere esibito, su richiesta, durante

pistes, les intéressés doivent en faire la demande à la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme, réunir les conditions requises au troisième alinéa bis de l'art. 5 de la présente loi et justifier du certificat d'aptitude visé à l'art. 8 bis. Les conditions d'aptitude psychique et physique requises à la lettre e) de l'alinéa susdit pour être admis aux cours de formation sont considérées comme remplies si la demande d'inscription au registre régional est déposée dans les soixante jours qui suivent l'obtention du certificat d'aptitude en cause. ».

3. Après le premier alinéa bis de l'art. 9 de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte du deuxième alinéa du présent article, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 1 ter. Pour être inscrits au registre des pisteurs-secouristes, les intéressés doivent en faire la demande à la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme, réunir les conditions requises au troisième alinéa quinquies de l'art. 5 de la présente loi et justifier du certificat d'aptitude visé à l'art. 8 bis. Les conditions d'aptitude psychique et physique requises à la lettre e) de l'alinéa susdit pour être admis aux cours de formation sont considérées comme remplies si la demande d'inscription au registre régional est déposée dans les soixante jours qui suivent l'obtention du certificat d'aptitude en cause. ».

4. Après le premier alinéa ter de l'art. 9 de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte du troisième alinéa du présent article, il est inséré un alinéa ainsi rédigé :

« 1 quater. Les personnes qui souhaitent s'inscrire aux registres évoqués au présent article plus de trois ans après avoir obtenu le certificat d'aptitude sont tenues de suivre avec succès un cours de recyclage spécial organisé selon les modalités visées à l'art. 8 de la présente loi. ».

Art. 10
(Insertion de l'art. 9 bis)

1. Après l'art. 9 de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte de l'article 9 de la présente loi, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 9 bis
(Badge)

1. Lors de l'inscription aux registres régionaux visés à l'art. 9 de la présente loi, la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme délivre aux intéressés un badge sur lequel figurent les données du registre.
2. Les titulaires du badge susdit sont tenus de présenter

l'esercizio dell'attività.

3. Il tesserino è sostituito in caso di deterioramento o di smarrimento e deve essere restituito alla struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche in caso di cancellazione dall'elenco regionale.
4. I gestori delle piste provvedono ad individuare le modalità per rendere riconoscibili i pisteurs-secouristes in servizio nel comprensorio sciistico.»

Art. 11
(Inserimento dell'articolo 9ter)

1. Dopo l'articolo 9bis della l.r. 2/1997, come introdotto dall'articolo 10, è inserito il seguente:

«Art. 9ter
(Sospensione, cancellazione e
reinserimento negli elenchi regionali)

1. La sospensione dagli elenchi regionali di cui all'articolo 9 è disposta con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche, oltre che nel caso di cui all'articolo 7, comma 3, in caso di perdita di uno dei requisiti richiesti per l'iscrizione nell'elenco.
2. I direttori delle piste e i pisteurs-secouristes sono sospesi dall'elenco regionale fino al riacquisto del requisito o dei requisiti mancanti. La durata della sospensione non può comunque eccedere i tre anni, trascorsi i quali la struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche procede, con provvedimento del dirigente competente, alla cancellazione dell'interessato dall'elenco. La cancellazione è disposta anche in caso di cessazione dell'attività, previa comunicazione da parte dell'interessato.
3. Il reinserimento nell'elenco regionale, a seguito di sospensione, è disposto con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche.
4. Il reinserimento nell'elenco regionale, a seguito di cancellazione, è disposto con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di formazione delle professioni turistiche, subordinatamente alla frequenza con profitto di uno specifico corso di aggiornamento, organizzato secondo le modalità di cui all'articolo 8.»

Art. 12
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati:

celui-ci, sur demande, pendant l'exercice de leurs fonctions.

3. Les badges sont remplacés en cas de détérioration ou de perte et doivent être restitués à la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme en cas de radiation du registre régional.
4. Les gestionnaires des pistes définissent les modalités pour identifier les pisteurs-secouristes du domaine skiable dont ils sont responsables. »

Art. 11
(Insertion de l'art. 9 ter)

1. Après l'art. 9 bis de la LR n° 2/1997, tel qu'il résulte de l'article 10 de la présente loi, il est inséré un article ainsi rédigé :

« Art. 9 ter
(Suspension, radiation
et réinscription)

1. Toute suspension des registres régionaux visés à l'art. 9 de la présente loi est prononcée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme dans le cas visé au troisième alinéa de l'art. 7 de la présente loi et lorsque l'intéressé ne remplit plus l'une des conditions requises aux fins de l'inscription y afférente.
2. Les directeurs des pistes et les pisteurs-secouristes sont suspendus des registres régionaux y afférents jusqu'à ce qu'ils remplissent de nouveau la ou les conditions requises. En tout état de cause, la durée de la suspension ne peut dépasser les trois ans, au-delà desquels le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme prend un acte portant radiation d'office de l'intéressé. La radiation est également prononcée en cas de cessation d'activité, sur communication de la part de l'intéressé.
3. Les réinscriptions aux registres régionaux en cause après une suspension font l'objet d'un acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme.
4. Les personnes radiées des registres régionaux en cause qui souhaitent s'y inscrire de nouveau sont tenues de suivre avec succès un cours de recyclage spécial organisé selon les modalités visées à l'art. 8 de la présente loi ; par la suite leur réinscription fera l'objet d'un acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de formation des professionnels du tourisme. »

Art. 12
(Abrogations)

1. Sont abrogés :

- a) il comma 1bis dell'articolo 1 della l.r. 2/1997;
- b) il comma 3 dell'articolo 4 della l.r. 2/1997;
- c) i commi 4 e 5 dell'articolo 5 della l.r. 2/1997.

Art. 13
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione degli articoli 3 e 4 è determinato in euro 2.000 a decorrere dall'anno 2011.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2009/2011 nell'obiettivo programmatico 2.2.2.16 (Interventi nel settore della politica del lavoro).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante l'utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto nello stesso bilancio nell'obiettivo programmatico 1.3.2 (Comitati e Commissioni) al capitolo 64827 (Compenso ai membri della commissione per l'esame dei gestori dei rifugi alpini).
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 ottobre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 53

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1887 del 10.07.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 14.07.2009;
- assegnato alla IV^a Commissione consiliare permanente in data 23.07.2009;

- a) Le premier alinéa bis de l'art. 1^{er} de la LR n° 2/1997 ;
- b) Le troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 2/1997 ;
- c) Les quatrième et cinquième alinéas de l'art. 5 de la LR n° 2/1997.

Art. 13
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application des art. 3 et 4 de la présente loi est fixée à 2 000 euros à compter de 2011.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.16 (Actions dans le secteur de la politique de l'emploi).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 64827 (Rémunération des membres des jurys des examens des gestionnaires des refuges de haute montagne) dudit budget, dans le cadre de l'objectif programmatique 1.3.2 (Comités et commissions).
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 octobre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 53

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1887 du 10.07.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 14.07.2009 ;
- soumis à la IV^e Commission permanente du Conseil en date du 23.07.2009 ;

- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 23.07.2009;
- esaminato dalla II^a Commissione consiliare permanente, con parere di compatibilità finanziaria in data 15.10.2009;
- esaminato dalla IV^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.10.2009 e relazione del Consigliere BIELER;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.10.2009, con deliberazione n. 823/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 26.10.2009.

- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 23.07.2009 ;
- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 15.10.2009 ;
- examiné par la IV^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 13.10.2009 et rapport du Conseiller BIELER ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.10.2009, délibération n° 823/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 26.10.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

*zione od a quelli di aggiornamento od accertamento;
f) abilitazione professionale, da conseguirsi con le modalità stabilite dall'art. 5.».*

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
27 OTTOBRE 2009, N. 36.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 2 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue:

«3. I gestori delle piste, su richiesta della struttura regionale competente in materia di protezione civile, collaborano alle attività di previsione e prevenzione della struttura stessa nell'ambito della sicurezza sul territorio.».

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 3 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue:

*«Art. 3
(Direttore delle piste)*

1. Per esercitare l'attività di direttore delle piste di cui all'art. 9 della l.r. 9/1992 sono necessari i seguenti requisiti:
 - a) maggiore età;
 - b) cittadinanza italiana o di altro Stato dell'Unione europea;
 - c) non aver riportato le condanne e non essere sottoposti alle misure di cui all'art. 11, comma 1, ed all'art. 123, comma 2, del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza) e successive modificazioni;
 - d) possesso di diploma di scuola secondaria di secondo grado o possesso di un titolo di studio equipollente conseguito all'estero e riconosciuto ai sensi di legge; il possesso della qualifica FISI di omologatore di piste di sci nazionali, o, in alternativa, l'aver svolto le funzioni di direttore di pista o l'aver esercitato la professione di guida alpina o di maestro di sci per almeno cinque anni, sostituiscono il titolo, ove mancante;
 - d bis) conoscenza delle lingue ufficiali della Valle d'Aosta;
 - e) idoneità psicofisica, risultante da apposito certificato rilasciato dalla competente struttura dell'Unità sanitaria locale in data non anteriore a tre mesi a decorrere dalla data di partecipazione al corso di abilita-

Note all'articolo 5:

- ⁽³⁾ Il comma 2 dell'articolo 6 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue:

«2. Il gestore può individuare, nell'ambito del proprio comprensorio, uno o più pisteurs-secouristes, con esperienza non inferiore a tre anni, cui affidare funzioni di coordinamento e di capo-pattuglia.».

- ⁽⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 6 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue:

«3. Il gestore determina annualmente l'organico del servizio di soccorso del comprensorio di competenza, dandone comunicazione scritta, entro il 30 settembre di ogni anno, alla struttura regionale competente in materia di piste di sci.».

Nota all'articolo 6:

- ⁽⁵⁾ L'articolo 7 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue:

*«Art. 7
(Obbligo di aggiornamento)*

1. I soggetti abilitati all'esercizio delle professioni di direttore delle piste e di pisteurs-secouristes sono tenuti, pena la decadenza, a frequentare con profitto ogni triennio, anche senza averne continuamente svolto in detto periodo le mansioni, un corso di aggiornamento professionale indetto, a norma dell'art. 8, dall'Amministrazione regionale.
2. Nel caso di impossibilità di frequenza debitamente documentata ad uno dei corsi entro il termine del triennio, gli interessati devono frequentare il corso di aggiornamento immediatamente successivo, pena la revoca dell'abilitazione.
3. Per l'organizzazione e l'espletamento dei corsi di cui ai commi 1 e 2, la Giunta regionale individua, con propria deliberazione, i soggetti o gli organismi di particolare qualificazione di cui avvalersi, interni o esterni all'Amministrazione regionale.».

Nota all'articolo 7:

- ⁽⁶⁾ L'articolo 8 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue:

«Art. 8
(Corsi ed aggiornamenti).

1. La preparazione agli esami per l'ottenimento dell'abilitazione professionale dei direttori di pista e dei pisteurs-secouristes, così come l'organizzazione delle sessioni di aggiornamento o di accertamento, sono assicurate dall'Amministrazione regionale.
2. Le materie ed i programmi didattici dei corsi di formazione e di aggiornamento, il calendario e le modalità di svolgimento dei corsi e degli esami e la composizione della commissione esaminatrice sono stabiliti ogni tre anni con deliberazione della Giunta regionale. Le condizioni d'ammissione sono stabilite ogni tre anni con deliberazione della Giunta regionale, sentite l'Associazione valdostana impianti a fune e le organizzazioni sindacali di categoria.
3. I corsi di formazione per direttori di pista devono consistere in almeno novanta ore di lezione, mentre quelli per pisteurs-secouristes devono essere strutturati su almeno sessanta ore di insegnamento. I corsi di aggiornamento devono prevedere una durata di almeno quindici ore, per entrambe le categorie professionali.
4. I corsisti, quale compartecipazione alle spese necessarie per l'organizzazione e lo svolgimento dei corsi, devono versare una quota d'iscrizione. Detta quota, fissata nella misura massima del 30 per cento del costo pro capite del corso, è stabilita dalla Giunta regionale con propria deliberazione.».

Nota all'articolo 9:

⁽⁷⁾ Il comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue:

«1. I soggetti in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione di direttore delle piste e di pisteurs-secouriste operanti sul territorio regionale sono iscritti separatamente in appositi elenchi, alla cui gestione ed aggiornamento provvede la struttura regionale competente in materia di piste di sci.».

Note all'articolo 12:

⁽⁸⁾ Il comma 1bis dell'articolo 1 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue:

«1bis. In considerazione del rilevante interesse pubblico che riveste il servizio di soccorso di cui al comma 1, la Regione assume a proprio carico le spese relative al medesimo servizio, la cui responsabilità organizzativa e gestionale è affidata ai soggetti gestori delle piste di sci.».

⁽⁹⁾ Il comma 3 dell'articolo 4 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedeva quanto segue:

«3. Per l'assunzione della qualifica di pisteurs-secouriste sono necessari i seguenti requisiti:

- a) maggiore età;
- b) cittadinanza italiana o di altro Stato dell'Unione europea;
- c) non aver riportato le condanne e non essere sottoposti alle misure di cui all'art. 11, comma 1, ed all'art. 123, comma 2, del r.d. 773/1931 e successive modificazioni;
- d) possesso di diploma di scuola secondaria di primo grado o titolo equipollente conseguito all'estero e legalmente riconosciuto dalla competente autorità italiana, nonché conoscenza delle lingue ufficiali della Valle d'Aosta;
- e) idoneità psicofisica, risultante da apposito certificato rilasciato dalla competente struttura dell'Unità sanitaria locale in data non anteriore a tre mesi a decorrere dalla data di partecipazione al corso di abilitazione od a quelli di aggiornamento;
- f) abilitazione professionale di pisteurs-secouriste, da conseguirsi con le modalità stabilite dall'art. 5.».

⁽¹⁰⁾ I commi 4 e 5 dell'articolo 5 della legge regionale 15 gennaio 1997, n. 2 prevedevano quanto segue:

- «4. Per l'organizzazione e l'espletamento dei corsi e degli esami di cui ai commi 1 e 2, la Giunta regionale individua, con propria deliberazione, i soggetti o gli organismi di particolare qualificazione di cui avvalersi, interni o esterni all'Amministrazione regionale.
5. Il conseguimento dell'abilitazione professionale di direttore delle piste è subordinato al possesso dell'abilitazione professionale di pisteurs-secouriste.».

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 28 ottobre 2009, n. 434.

Nomina del dott. Fabio MARTINI, in sostituzione del dott. Carlo POTI, in qualità di membro effettivo, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 relativa alla nuova composizione della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.), di cui all'art. 46 della L.R. 70/1982;

Richiamato il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 136 in data 21 gennaio 1991 prot. n. 604/5 ASS, relativo alla nomina della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.);

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 131 in data 19 gennaio 1996 e n. 3407 in data 4 ottobre 2004, concernenti integrazioni alla composizione della commissione citata in oggetto;

Considerato che il Direttore Sanitario dell'Azienda USL, con nota in data 13 ottobre 2009 prot. n. 91857, ha proposto di sostituire tra i membri della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R) il dott. Carlo POTI con il dott. Fabio MARTINI, quale membro effettivo;

Ritenuto pertanto necessario provvedere alla suddetta integrazione allo scopo di garantire il regolare funzionamento della Commissione;

decreta

1) di nominare il dott. Fabio MARTINI in sostituzione del dott. Carlo POTI, quale membro effettivo, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.);

2) di trasmettere copia del presente decreto ai membri

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 434 du 28 octobre 2009,

portant nomination de M. Fabio MARTINI, en qualité de membre titulaire et en remplacement de M. Carlo POTI, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 portant composition de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional – CR visé à l'art. 46 de la LR n° 70/1982 ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 136 du 21 janvier 1991, réf. n° 604/5 ASS, portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR) ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 131 du 19 janvier 1996 et n° 3407 du 4 octobre 2004 complétant la composition de la Commission en cause ;

Considérant que, par sa lettre du 13 octobre 2009, réf. n° 91857, le directeur sanitaire du centre hospitalier a proposé de remplacer M. Carlo POTI par M. Fabio MARTINI, en qualité de membre titulaire au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques (Codex Régional – CR) ;

Considérant que, pour garantir le fonctionnement régulier de la Commission en cause, il s'avère nécessaire de procéder au remplacement susmentionné,

arrête

1) M. Fabio MARTINI est nommé membre titulaire de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'Agence USL (Codex Régional – CR) en remplacement de M. Carlo POTI ;

2) Copie du présent arrêté est transmise aux membres de

della Commissione ed al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L.;

3) di provvedere alla pubblicazione integrale sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 28 ottobre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 28 ottobre 2009, n. 435.

Subconcessione per la durata di anni trenta al signor NOUCHY Romano di derivazione d'acqua dal canale Seissogne (altrimenti denominato La Seissognarda), in comune di SAINT-MARCEL, ad uso idroelettrico (centraline Seissogne e Enchasaz).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al signor NOUCHY Romano, giusta la domanda presentata in data 28.12.2007, di derivare dal canale Seissogne (altrimenti denominato La Seissognarda), rispettivamente a quota 1147,44 m s.l.m., moduli massimi 0,35 (litri al minuto secondo trentacinque) e medi 0,25 (litri al minuto secondo venticinque) per la produzione, sul salto di m 82,66, della potenza nominale media annua di kW 20,27 nella centralina ubicata in località Seissogne e, a quota 1045,77, moduli massimi 0,35 (litri al minuto secondo trentacinque) e medi 0,25 (litri al minuto secondo venticinque) per la produzione, sul salto di m 95,77, della potenza nominale media annua di kW 23,47 nella centralina ubicata in località Enchasaz.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nei disciplinari di subconcessione n. 9085/DDS e 9082/DDS di protocollo, entrambi in data 21 settembre 2009 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 262,90 (duecentosessantadue/90) per l'impianto di Seissogne e di euro 304,40 (trecentoquattro/40) per l'impianto di Enchasaz, in ragione di euro 12,97 per kW, sulle rispettive potenze nominali medie di kW 20,27 e kW 23,47, in applicazione della deliberazione della Giunta Regionale n. 3134 in data 31 ottobre 2008.

la Commission et au directeur général de l'Agence USL ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 28 octobre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 435 du 28 octobre 2009,

accordant pour trente ans à M. Romano NOUCHY la sous-concession de dérivation des eaux du canal Seissogne (également dénommé « La Seissognarda »), dans la commune de SAINT-MARCEL, pour un usage hydroélectrique (centrales de Seissogne et d'Enchasaz).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à M. Romano NOUCHY, conformément à la demande déposée le 28 décembre 2007, la dérivation des eaux du canal Seissogne (également dénommé « La Seissognarda »), à 1 147,44 m d'altitude, de 0,35 module d'eau maximum (trente-cinq litres par seconde) et de 0,25 module d'eau moyen (vingt-cinq litres par seconde), pour la production, sur une chute de 82,66 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 20,27 kW, dans la centrale située à Seissogne, et, à 1 045,77 m d'altitude, de 0,35 module d'eau maximum (trente-cinq litres par seconde) et de 0,25 module d'eau moyen (vingt-cinq litres par seconde), pour la production, sur une chute de 95,77 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 23,47 kW, dans la centrale située à Enchasaz.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par les cahiers des charges de sous-concession n° 9085/DDS et n° 9082/DDS du 21 septembre 2009 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 262,90 € (deux cent soixante-deux euros et quatre-vingt-dix centimes) pour l'installation de Seissogne, et de 304,40 € (trois cent quatre euros et quarante centimes) pour l'installation d'Enchasaz, à raison de 12,97 € pour chaque kW, sur les puissances nominales moyennes respectives de 20,27 kW et de 23,47 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3134 du 31 octobre 2008.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del Suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 28 ottobre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Arrêté n° 436 du 29 octobre 2009,

portant approbation de la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de ARNAD, aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 61 du 9 décembre 1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1^{er} de la loi régionale n° 18 du 4 août 2006.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes du premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 61/1976, tel qu'il a été modifié par l'article 1^{er} de la LR n° 18/2006, est approuvée la dénomination officielle des villages, des hameaux, des lieux-dits et de toute autre localité de la Commune de ARNAD mentionnés ci-après:

DÉNOMINATION OFFICIELLE

DENOMINAZIONE UFFICIALE

Les Ansermy

Arbénache

Arlaz

Arnad-le-Vieux

Arsines

Avieil

La Barmaz

Barmes

Barmelongue

Les Barmes

Le Beau-Crest

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 octobre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Decreto 29 ottobre 2009, n. 436.

Approvazione della denominazione ufficiale dei villaggi, delle frazioni, dei luoghi e di ogni altra località del comune di ARNAD, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale 9 dicembre 1976, n. 61, come modificato dall'art. 1 della legge regionale 4 agosto 2006, n. 18.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. È approvata, ai sensi dell'art. 2, comma 1, della legge regionale n. 61/1976, come modificato dall'art. 1 della legge regionale n. 18/2006, la denominazione ufficiale dei sottindicati villaggi, frazioni, luoghi e località del comune di ARNAD :

DÉNOMINATION EN USAGE

OU DÉNOMINATION LA PLUS COURANTE/

DENOMINAZIONE IN USO O

DENOMINAZIONE PIÙ RICORRENTE

Ansermy

Arbenazzo

Arla

Arnad lo Viei

Arsines

Aviey

La Barma

Barme

Barmelunge

Les Barmes

Lo Be Crest

Berial	Berià
La Blanchettaz	La Biantzettaz
Les Bioles	Le Biole
Bonavesse	Bonavesse
Le Borget	Lo Bortzet
Champagnolaz	Campagnola
Le Canton-Quelet	Canton Quelet
Le Caroz	Le Caro
Champ	Champ
Champassermaz	Champasserma
Chambresson	Chambresson
Champconté	Champconte
Champgraffion	Champgraffion
Champussin	Champoussin
Champurney	Champurney
Chanternod	Chanternaud
Chavanaz	Chavanna
Chez-Fornelle	Chez Fornelle
Le Clos	Lo Chios
Le Closet	Le Chioset
Le Clapey	Le Clapey
Le Clos-de-Barmes	Clos de Barme
Le Closé	Closé
Colombar	Collombar
Confien	Conphien
La Costaz	La Costa
Cote	Cote
La Cou	La Cou
Le Crest	Lo Crest
La Croisettaz	La Cruisetta
Échallod-Dessus	Echallod Damon

Échalod-Dessous	Echalod Desot
Échallogne	Echallogne
Échavy	Ehtzavi
L'Étral	Extraz
Faraz	Faaz
Foprové	Fol Prouvez
Fornelle	Fornelle
La Glaire	La Ghiaë
Le Buissey	La Ghiaouda
L'Hostel	L'Hohta
Lenguesse	Lenghehe
Machaby-Dessus	Machaby Damon
Machaby-Dessous	Machaby Desot
Maison-Vieille	Maisons Vieilles
Le Marténis	Lo Marteis
La Mélon	La Melon
Le Mentiou	Lo Menquiou
Le Mériou	Lo Meriou
Les Millièrès	Le Millièrè
Montagne-Verdoyen	Montagne
Montéyas	Monteyas
Le Moulin	Moulin
Les Novaley	Lo Novaley
Le Palaquiou	Palachiu
Le Pellouas	Pellouas
Péralive	Peralie
Perracaz	Perraca
Le Pied-de-Ville	Pied de Veulla
Le Praz-Enfer	Lo Pran Fer
Pré	Pré
Prouve	Prouve

Purney	Purney
Le Carté	Lo Quartè
La Quivaz	La Quivaz
Le Raffor	Le Rafort
La Ravésaz	La Ravesa
Reille-Dessus	Reille Damon
Reille-Dessous	Reille Desot
La Rémisaz	La Rémisaz
Le Rissaney	Lo Risaey
Les Roléty	Rollety
Ronc-de-Praye	Lo Ronc de Praie
Le Ronc-Viermin	Ronchermin
Ronchas	Roncias
Ruffy	Rufi
Revire	Ruire
La Revire	La Ruvire
Salé	Salé
Sisan	Sisan
Le Quiovas	Lo Tchuvaz
La Torrettaz	Toretta
Le Chamagnon	Le Tzamagnon
Château	Tzasté
Les Gerbes	Le Tzerbe
Vacheresse	Vacheresse
Vadéniraz	Vadenira
Vadéteyaz	Vadeteya
Les Valleise	Le Valleise
La Ventunaz	La Venteua
Ville	Veulla

2. La Commune de ARNAD est chargée de l'adoption des actes découlant de la présente approbation.

2. Sarà cura del Comune di ARNAD provvedere all'adozione degli atti conseguenti alla suddetta approvazione.

3. Aux termes de l'article 3 de la LR n° 61/1976, le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 30 jours consécutifs, au tableau d'affichage de la Commune de ARNAD.

4. La Direction des collectivités locales est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 octobre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Decreto 2 novembre 2009, n. 439.

Nomina dei componenti del Consiglio per le politiche del lavoro di cui all'articolo 6 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il Consiglio per le politiche del lavoro, di cui all'articolo 6 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 7, è composto come segue:

Presidente:

Sig. Augusto ROLLANDIN Presidente della Regione
In caso di sua assenza o impedimento potrà delegare un membro del Consiglio regionale.

Sig. Andrea ROSSET Presidente della II^a Commissione permanente –
Affari generali;

Sig. Dario COME' Presidente della III^a Commissione permanente –
Assetto del territorio;

Sig. Diego EMPEREUR Presidente della IV^a Commissione permanente –
Sviluppo economico;

Sig. Gianni RIGO Presidente della V^a Commissione permanente –
Servizi sociali;

In caso di assenza o impedimento, i suddetti rappresentanti della Regione potranno delegare, di volta in volta, il Vice Presidente della Commissione di riferimento.

3. A norma dell'art. 3 della legge regionale n. 61/1976, il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 30 giorni consecutivi, all'albo pretorio del Comune di ARNAD.

4. La Direzione enti locali è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 ottobre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Arrêté n° 439 du 2 novembre 2009,

portant nomination des membres du Conseil des politiques du travail visé à l'art. 6 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le Conseil des politiques du travail visé à l'art. 6 de la loi régionale n° 7 du 31 mars 2003 est composé comme suit :

Président :

Augusto ROLLANDIN président de la Région,
remplacé, en cas d'absence ou d'empêchement, par un conseiller régional délégué à cet effet ;

Andrea ROSSET président de la II^e Commission permanente du Conseil –
Affaires générales ;

Dario COMÉ président de la III^e Commission permanente du Conseil –
Aménagement du territoire ;

Diego EMPEREUR président de la IV^e Commission permanente du Conseil –
Eessor économique ;

Gianni RIGO président de la V^e Commission permanente du Conseil –
Services sociaux,

en qualité de représentants de la Région qui, en cas d'absence ou d'empêchement, peuvent déléguer, au cas par cas, le vice-président de la Commission en cause ;

Sig.ra Antonella BARILLÀ Consigliera di parità;

Sig. Riccardo MONZEGLIO rappresentante della Confederazione Italiana Sindacato Lavoratori;

Sig.ra Ramira BIZZOTTO rappresentante dell'Unione Italiana del Lavoro;

Sig. Alessandro PAVONI rappresentante del Sindacato Autonomo Valdostano «Travailleurs»;

Sig. Claudio VIALE rappresentante della Confederazione Generale Italiana del Lavoro;

Sig. Cesare GRAPPEIN rappresentante della Confederazione Nazionale dell'Artigianato e della Piccola e Media Impresa;

Sig. Emilio CENGHIATA rappresentante dell'Associazione regionale del Commercio e del Turismo Valle d'Aosta;

Sig. Ilo Claudio CHANOUX rappresentante del Consiglio Permanente degli Enti Locali;

Sig. Ennio MAISON rappresentante della Fédération des Coopératives Valdôtaines s.c.r.l.;

Sig.ra Edda CROSA rappresentante della Confindustria Valle d'Aosta;

Sig. Francesco SACCAGNO rappresentante della Federazione tra le Associazioni Nazionali dei Disabili.

In caso di assenza o impedimento dei suddetti rappresentanti, le rispettive associazioni o organizzazioni sindacali potranno delegare, di volta in volta, un sostituto.

Le funzioni di segreteria saranno svolte da un dipendente regionale di ruolo presso il Dipartimento politiche del lavoro e della formazione.

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 2 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Antonella BARILLÀ conseillère pour l'égalité des chances ;

Riccardo MONZEGLIO représentant de la *Confédération Italiana Sindacato Lavoratori* ;

Ramira BIZZOTTO représentante de l'*Unione Italiana del Lavoro* ;

Alessandro PAVONI représentant du Syndicat Autonome Valdôtain Travailleurs ;

Claudio VIALE représentant de la *Confédération générale Italiana del Lavoro* ;

Cesare GRAPPEIN représentant de la *Confédération Nationale dell'Artigianato e della Piccola e Media Impresa* ;

Emilio CENGHIATA représentant de l'*Associazione regionale del Commercio e del Turismo Valle d'Aosta* ;

Ilo Claudio CHANOUX représentant du Conseil permanent des collectivités locales ;

Ennio MAISON représentant de la Fédération des Coopératives Valdôtaines scl ;

Edda CROSA représentante de la *Confindustria Valle d'Aosta* ;

Francesco SACCAGNO représentant de la *Federazione tra le Associazioni Nazionali dei Disabili*.

En cas d'absence ou d'empêchement desdits représentants, les associations ou organisations syndicales respectives peuvent déléguer, au cas par cas, un remplaçant.

Les fonctions de secrétaire du Conseil des politiques du travail sont remplies par un fonctionnaire du Département des politiques du travail et de la formation.

Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 2 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Decreto 3 novembre 2009, n. 440.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'esproprio dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 31 di Allein nel tratto compreso tra i Km. 0+000 – 1+600 in Comune di GIGNOD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di GIGNOD e ricompresi nelle zone Ed2 – E – Em, del P.R.G.C. del P.R.G.C. necessari per i lavori di di lavori di sistemazione e ammodernamento della S.R. n. 31 di Allein nel tratto compreso tra i Km. 0+000 – 1+600, l'indennità provvisoria, determinata ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, è determinata come segue:

COMUNE CENSUARIO DI GIGNOD

- 1) ROSSET Franco
n. AOSTA 15.02.1940
Fraz. Le Plan Du Chateau n. 8/A - GIGNOD (AO)
C.F. RSS FNC 40B15 A326I
F. 7 – n. 555 – ex 14/b – Superficie 9 mq.
F. 7 – n. 583 – ex 178/b – Superficie 107 mq.
F. 16 – n. 511 – ex 170/b – Superficie 95 mq.
Indennità: € 58,77
- 2) MARCOZ Elsa
n. AOSTE 14.03.1941
GIGNOD – ham. De feucina, 60
C.F. MRC LSE 41C54 A326Q
MARCOZ Renato
n. GIGNOD 15.12.1949
GIGNOD – ham. De feucina, 60
C.F. MRC RNT 49T15 A029O
F. 7 – n. 569 – ex 9/b – Superficie 28 mq.
Indennità: € 10,22
- 3) CERISE Francesco
n. GIGNOD 19.06.1932
GIGNOD – ham. Condemine, 19
C.F. CRS FNC 32H19 E029H
F. 7 – n. 561 – ex 13/b – Superficie 297 mq.
Indennità: € 108,41
- 4) CERISE Giacinto
nato ad ALLEIN il 11.12.1939
Frazione La Condemnaz n.6/A - GIGNOD
C.F. CRS GNT 39T11 A205Y – Prop. per 1/2
CERISE Maria Graziella
nata a GIGNOD il 30.08.1947
Loc. Fucina n. 60 GIGNOD
C.F. CRS MGR 47M70 E029S – Prop. per 1/2
F. 7 – n. 559 – ex 125/b – Superficie 6 mq.

Arrêté n° 440 du 3 novembre 2009,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la RR n° 31 d'Allein, entre le PK 0+000 et le PK 1+600, dans la commune de GIGNOD, et fixation des indemnités provisoires y afférentes.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de GIGNOD, compris dans les zones Ed2, E et Em du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la RR n° 31 d'Allein, entre le PK 0+000 et le PK 1+600, les indemnités provisoires sont fixées comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée :

COMMUNE DE GIGNOD

- F. 7 – n. 575 – ex 88/b – Superficie 17 mq.
F. 7 – n. 576 – ex 88/c – Superficie 5 mq.
F. 7 – n. 577 – ex 88/d – Superficie 3 mq.
F. 7 – n. 662 – ex 19/b – Superficie 11 mq.
F. 7 – n. 660 – ex 20/b – Superficie 18 mq.
F. 7 – n. 658 – ex 21/b – Superficie 24 mq.
F. 7 – n. 692 – ex 189/b – Superficie 17 mq.
F. 7 – n. 678 – ex 183/b – Superficie 20 mq.
F. 7 – n. 690 – ex 188/b – Superficie 8 mq.
F. 7 – n. 648 – ex 75/b – Superficie 56 mq.
F. 7 – n. 688 – ex 192/b – Superficie 14 mq.
F. 15 – n. 530 – ex 101/b – Superficie 193 mq.
F. 7 – n. 680 – ex 184/b – Superficie 12 mq.
F. 7 – n. 650 – ex 157/b – Superficie 126 mq.
F. 7 – n. 646 – ex 81/b – Superficie 147 mq.
F. 7 – n. 676 – ex 182/b – Superficie 33 mq.
Indennità: € 1.109,40
- 5) CERISE Igino Ettore
n. GIGNOD 29.08.1928
GIGNOD – ham. La Condemnaz, 3
C.F. CRS GTT 28P28 E29I
F. 7 – n. 684 – ex 186/b – Superficie mq. 22
F. 7 – n. 654 – ex 72/b – Superficie mq. 66
Indennità: € 32,12
- 6) CERISE Ezio Giuseppe
n. AOSTA 02.02.1955
GIGNOD – ham. La Condemnaz, 10/a
C.F. CRS ZSP B02 A326D
F. 16 – n. 513 – ex 172/b – Superficie mq. 33
F. 16 – n. 514 – ex 172/c – Superficie mq. 4
F. 16 – n. 508 – ex 12/b – Superficie mq. 547
F. 16 – n. 505 – ex 63/b – Superficie mq. 331
F. 7 – n. 682 – ex 191/b – Superficie mq. 13
F. 7 – n. 656 – ex 133/b – Superficie mq. 44

- F. 7 - n. 589 - ex 78/b - Superficie mq. 5
Indennità: € 2.232,07
- 7) BARMETTES Bruna
n. AOSTE 14.10.1929
AOSTE - Via Brocherel 7/2
C.F. BRM BRN 29R54 A326N - Prop. per 1/6
SALERO Emilio
n. AOSTE 12.12.1955
AOSTE - Via Brocherel 7/2
C.F. SLR MLE 55T12 A326J - Prop. per 1/6
SALERO Luigi
n. AOSTE 12.12.1955
AOSTE - Via Brocherel 7/2
C.F. SLR LGU 55T12 A326J - Prop. per 4/6
F. 15 - n. 533 - ex 167/b - Superficie mq. 118
Indennità: € 37,58
- 8) CERISE Francesco Giuseppe
n. AOSTE 19.06.1932
AOSTE Via De la Pierre, 22
C.F. CRS FNC 32H19 A326D - Prop. per 2/6
MOCHETTAZ Maria Virginia Vittoria
COQUILLARD Giovanni Battista de feu Vittorio
COQUILLARD Maria de feu Vittorio
MALLUQUIN Clementina de feu Pietro Giuseppe
MALLUQUIN Giuliana de feu Pietro Giuseppe
MALLUQUIN Marina de feu Pietro Giuseppe
F. 7 - n. 686 - ex 187/b - Superficie mq. 32
F. 7 - n. 652 - ex 73/b - Superficie mq. 48
Indennità: € 29,20
- 9) CERISE Daniele
nato ad AOSTA il 18.12.1977
Fraz. La Ville n. 41/1 ALLEIN (AO) - Prop. per 1/12
CERISE Danilo
nato ad AOSTA il 13.03.1982
Fraz. La Ville n. 43 ALLEIN (AO) - Prop. per 1/12
CERISE Fabio
nato ad AOSTA il 23.09.1979
Fraz. La Ville n. 41/2 ALLEIN (AO) - Prop. per 1/12
CERISE Liviana
nata ad AOSTA il 27.12.1975
Loc. Hameau de la Collere 5/101 ÉTROUBLES - Prop.
per 1/12
CERISE Lorenzina
nata ad ALLEIN il 26.02.1938
Fraz. Ayez n. 2 ALLEIN (AO) - Prop. per 4/12
CERISE Piera
nata ad ALLEIN il 05.01.1943
Fraz. Ayez n. 20 ALLEIN (AO) - Prop. per 4/12
F. 7 - n. 571 - ex 82/b - Superficie mq. 32
Indennità: € 11,68
- 10) VILCHI Vittorina
n. AOSTA 06.12.1932
Fraz. La Minchettaz 1/B GIGNOD (AO)
C.F. VLC VTR 32T46 A326O
F. 7 - n. 664 - ex 18/b - Superficie mq. 8
F. 7 - n. 674 - ex 181/b - Superficie mq. 41
F. 16 - n. 9 - Superficie mq. 45
F. 16 - n. 496 - ex 6/b - Superficie mq. 95
- F. 16 - n. 498 - ex 7/b - Superficie mq. 129
F. 16 - n. 500 - ex 8/b - Superficie mq. 107
F. 16 - n. 501 - ex 10/a - Superficie mq. 126
F. 16 - n. 503 - ex 10/c - Superficie mq. 3
F. 16 - n. 516 - ex 168/b - Superficie mq. 91
F. 16 - n. 518 - ex 164/b - Superficie mq. 7
Indennità: € 180,25
- 11) CERISE Maria Lidia
n. ALLEIN 15.10.1939
SARRE - ham. Chesallet Clou, 36
C.F. CRS MLD 39R54 A205J
F. 16 - n. 160 - Superficie mq. 10
F. 16 - n. 489 - ex 2/b - Superficie mq. 6
Indennità: € 0,91
- 12) TORCHET Romilda
n. AOSTE 08.05.1935
POLLEIN - Capoluogo
C.F. TRC RLD 35E48 A326Y
F. 16 - n. 491 - ex 3/b - Superficie mq. 3
F. 16 - n. 493 - ex 5/b - Superficie mq. 42
F. 16 - n. 494 - ex 5/c - Superficie mq. 4
F. 16 - n. 520 - ex 163/b - Superficie mq. 30
F. 16 - n. 521 - ex 163/c - Superficie mq. 1
F. 16 - n. 523 - ex 161/b - Superficie mq. 35
Indennità: € 26,88
- 13) COQUILLARD Riccardo
n. AOSTE 19.01.1939
AOSTE - ham. Porossan - Neyves, 207
C.F. CQL RCR 39A19 A326X - Prop. per 1/2
COQUILLARD Vanda
n. AOSTE 13.12.1941
AOSTE - ham. Porossan - Neyves
C.F. CQL VND 41T53 A326Z - Prop. per 1/2
F. 6 - n. 459 - ex 127/b - Superficie mq. 21
F. 6 - n. 460 - ex 127/b - Superficie mq. 2
F. 6 - n. 461 - ex 127/b - Superficie mq. 190
F. 6 - n. 462 - ex 127/b - Superficie mq. 2
F. 6 - n. 463 - ex 127/b - Superficie mq. 10
F. 6 - n. 464 - ex 127/b - Superficie mq. 3
Indennità: € 91,87
- 14) CERISE Ester Aldo
n. ALLEIN 29.05.1922
AOSTE - Via Parigi, 64
C.F. CRS STR 22E29 A205Y
F. 6 - n. 451 - ex 126/b - Superficie mq. 45
Indennità: € 16,43
- 15) CERISE Camillo
n. ALLEIN 24.02.1945
AOSTE - ham. Signayes, 97
C.F. CRS CLL 45B24 A205Q
F. 6 - n. 455 - ex 57/b - Superficie mq. 76
F. 6 - n. 448 - ex 46/b - Superficie mq. 28
F. 6 - n. 449 - ex 46/c - Superficie mq. 2
Indennità: € 38,69
- 16) CHARBONNIER Adele
n. SARRE 26.10.1927

- SARRE – ham. La Remise, 44
C.F. CHR DLA 27R66 I442Q
CHARBONNIER Olga
n. AOSTE 07.01.1932
SARRE – ham. Angelin
C.F. CHR LGO 32A47 A326L
F. 6 – n. 446 – ex 54/b – Superficie mq. 15
F. 7 – n. 666 – ex 17/b – Superficie mq. 3
F. 7 – n. 672 – ex 180/b – Superficie mq. 30
F. 7 – n. 567 – ex 155/b – Superficie mq. 101
Indennità: € 54,39
- 17) CERISE Amato Giuseppe
n. GIGNOD 07.02.1953
AOSTE – loc. Porossan – Roppoz
C.F. CRS MGS 53B07 E029K
F. 16 – n. 486 – ex 1/b – Superficie mq. 53
F. 16 – n. 162 – Superficie mq. 18
Indennità: € 2,02
- 18) BRINGHEN Adriana
n. QUINCINETTO 30.11.1926
70, rue des Bouleaux – AOSTA
C.F. BRN DRN 26S70 H127O
MOCHETTAZ Laura
n. AOSTA 27.02.1948
70, rue des Bouleaux – AOSTA
C.F. MCH LRA 48B67 A326Q
F. 7 – n. 565 – ex 11/b – Superficie mq. 187
F. 7 – n. 563 – ex 12/b – Superficie mq. 158
F. 7 – n. 668 – ex 15/b – Superficie mq. 1
F. 7 – n. 670 – ex 179/b – Superficie mq. 57
Indennità: € 147,11
- 19) CHENEY Milena
n. AOSTE 07.06.1958
SAINT-CHRISTOPHE – ham. Senin
C.F. CHN MLN 58H47 A326O – Prop. per 1/6
CHENEY Silvana
n. AOSTE 08.09.1964
SAINT-CHRISTOPHE – ham. Senin
C.F. CHN SVN 64P48 A326M – Prop. per 1/6
ROLLIN Lorenza
n. GIGNOD 02.09.1925
AOSTE – Via Gran San Bernardo, 37
C.F. RLL LNZ 25P42 E029Z – Prop. per 1/3
BURLAT Feliciano
n. AOSTE 12.06.1950
GIGNOD – ham. Planet Vefan
C.F. BRL FCN 50H12 A326A – Prop. per 1/3
F. 7 – n. 557 – ex 128/b – Superficie mq. 3
F. 7 – n. 581 – ex 190/b – Superficie mq. 24
Indennità: € 58,77
- 20) MARGUERETTAZ Felice
n. ALLEIN 26.06.1938
ALLEIN – ham. Ayez
C.F. MRG FLC 38H26 A205Y
F. 7 – n. 573 – ex 85/b – Superficie mq. 5
Indennità: € 17,16
- 21) CERISE Carlo
n. ALLEIN 22.07.1951
GIGNOD – ham. Variney, 9
C.F. CRS CRL 51L22 A205U
F. 6 – n. 453 – ex 33/b – Superficie mq. 47
Indennità: € 17,16
- 22) CERISE Annamaria
n. GIGNOD 08.12.1947
AOSTA – Via Sacco, 3
C.F. CRS NMR 47T48 E029H
F. 7 – n. 587 – ex 77/b – Superficie mq. 19
Indennità: € 16,99
- 23) Eredi CERISE Filomena fu Stefano mar. CARTURIER
F. 6 – n. 457 – ex 30/b – Superficie mq. 31
Indennità: € 1,77
- 24) CERISE Emma
n. ALLEIN 30.05.1945
ALLEIN – ham. La Valletaz 1/3
C.F. CRS MMEE70 A205N
F. 7 – n. 585 – ex 76/b – Superficie mq. 3
Indennità: € 0,48
- 25) CERISE Edoardo fu Pietro
PERRUCHON Angelo Michele
n. AOSTA 11.06.1929
VUILLERMOZ Elena
n. CHAMPORCHER 17.01.1899 – Usufr.
F. 6 – n. 444 – ex 55/b – Superficie mq. 11
Indennità: € 22,16
- 26) LETEY Maria
n. ALLEIN 22.08.1932
AOSTE – V.le F. Chabod, 90
C.F. LTY MRA 32M62 A205T – Proprietaria in comunione legale dei beni.
MARGUERETTAZ Silvio
n. ALLEIN 30.03.1927
AOSTE – V.le F. Chabod, 90
C.F. MRG SLV 27C30 A205C – Proprietario in comunione legale dei beni
F. 7 – n. 579 ex 89/b – Superficie mq. 27
Indennità: € 9,86

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di esproprio ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità de-

2) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; la Direction des expropriations et du

terminate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari interessati a cura della Direzione espropriazioni e Patrimonio dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 3 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2765.

Rilascio, alla Soc. Isav SpA di SAINT-PIERRE, dell'accreditamento della struttura destinata all'assistenza riabilitativa ospedaliera per 80 posti letto, sita nel medesimo Comune, ai sensi della DGR n. 1232/2004 e disposizioni all'Azienda USL per la definizione di accordi contrattuali con strutture ubicate sul territorio regionale.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il rilascio, alla Soc. Isav SpA di SAINT-PIERRE, dell'accreditamento istituzionale della struttura destinata all'assistenza riabilitativa ospedaliera per 80 posti letto, sita nel medesimo Comune;

2. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 7 della deliberazione della Giunta regionale n. 1232 in data 26 aprile 2004, l'accreditamento istituzionale è concesso per la durata di 5 (cinque) anni, con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione – fatto salvo l'esito positivo di un'ulteriore verifica da effettuare entro tre mesi dall'adozione della presente deliberazione – e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata dalla necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

3. di stabilire che l'accreditamento istituzionale di cui al punto 1. decade in caso di accertamento del mancato possesso di uno o più requisiti strutturali ed organizzativi previsti dalla normativa nazionale e regionale in materia di autorizzazione e di accreditamento di fascia A (livello essenziale);

4. di stabilire che l'accreditamento istituzionale di cui al punto 1. non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduto a terzi;

patrimoine de l'Administration régionale notifiée aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2765 du 9 octobre 2009,

portant délivrance à la société « ISAV SpA » de SAINT-PIERRE de l'accréditation de la structure située dans la commune de SAINT-PIERRE et destinée à accueillir un centre d'assistance hospitalière de rééducation pour 80 personnes, au sens de la DGR n° 1232/2004 et approbation de dispositions à l'intention de l'Agence USL aux fins de la définition de conventions avec les structures situées sur le territoire régional.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est délivrée à la société « ISAV SpA » de SAINT-PIERRE l'accréditation institutionnelle de la structure située dans la commune de SAINT-PIERRE et destinée à accueillir un centre d'assistance hospitalière de rééducation pour 80 personnes ;

2. Au sens de l'art. 7 de la délibération du Gouvernement régional n° 1232 du 26 avril 2004, la durée de validité de l'accréditation institutionnelle en cause est fixée à 5 (cinq) ans à compter de la date de la présente délibération, sans préjudice du résultat favorable du contrôle devant être effectué dans les trois mois qui suivent ladite date. Le renouvellement éventuel de l'accréditation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de la validité de l'accréditation en cause, d'une demande assortie de la documentation nécessaire ;

3. L'accréditation institutionnelle visée au point 1 de la présente délibération devient caduque en cas de non-respect de l'une ou plusieurs des conditions structurelles et organisationnelles prévues par la réglementation étatique et régionale en matière d'autorisation et d'accréditation de type A (niveau essentiel) ;

4. L'accréditation institutionnelle visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 9 della deliberazione della Giunta regionale n. 1232/2004, ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'accreditamento stesso da parte della Giunta regionale;

6. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-bis o 8-quater del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto del presente accreditamento istituzionale è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

7. di stabilire che le prestazioni erogate ad assistiti non residenti in Regione Valle d'Aosta, con dimissioni a far data dal 1° gennaio 2010, dovranno rientrare nell'ambito dell'eventuale contratto con l'Azienda USL della Valle d'Aosta, e saranno regolate secondo le disposizioni vigenti in tema di mobilità sanitaria e remunerate sulla base di quanto previsto dall'art. 1 comma 171 della Legge n. 311 del 30 dicembre 2004 e dalla deliberazione della Giunta regionale 1401/2009;

8. di disporre che l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nell'applicazione di contratti in materia di assistenza riabilitativa ospedaliera, rispetti quanto previsto dalla l.r. 5/2000 per la definizione di accordi contrattuali e si attenga alle seguenti ulteriori indicazioni, specifiche per l'assistenza riabilitativa ospedaliera:

- preventiva verifica dei benefici attesi in termini di riduzione delle liste di attesa, della mobilità passiva e del livello convenzionale extraregionale;
- verifica a consuntivo del corrispettivo preventivato per l'attività ex ante concordata, sulla base dei risultati raggiunti e delle attività effettivamente svolte;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura sanitaria di cui trattasi ed all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2778.

Autorizzazione al rilascio della concessione mineraria di acqua minerale termale denominata La Saxe nel Comune di COURMAYEUR a Bagni La Saxe s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE, per un periodo di tre anni, ai sensi della legge regionale 13 marzo 2008, n. 5.

5. Au sens de l'art. 9 de la délibération du Gouvernement régional n° 1232/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'accréditation institutionnelle visée à la présente délibération peut être suspendue ou retirée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

6. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens des articles 8 bis ou 8 quater du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation étatique ou régionale en vigueur ;

7. Les prestations fournies aux patients qui ne résident pas en Vallée d'Aoste et qui sortent de la structure en cause à compter du 1^{er} janvier 2010 relèvent de l'éventuel contrat avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, sont réglées suivant les dispositions en vigueur en matière de mobilité sanitaire et sont rémunérées aux sens des dispositions de l'alinéa 171 de l'art. 1^{er} de la loi n° 311 du 30 décembre 2004 et de la délibération du Gouvernement régional n° 1401/2009 ;

8. Pour ce qui est de l'application des contrats en matière d'assistance hospitalière de rééducation, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit respecter les dispositions de la LR n° 5/2000 relatives à la définition des conventions et les dispositions spécifiques indiquées ci-après :

- vérification préliminaire des bénéfices attendus en termes de réduction des listes d'attente, du flux de patients vers l'extérieur et des prestations effectuées dans les structures conventionnées situées hors du territoire régional ;
- vérification, sur la base des résultats atteints et des activités effectivement réalisées, du compte rendu des montants présumés pour l'activité décidée *ex-ante* ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité au représentant légal de la structure concernée et à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2778 du 9 octobre 2009,

accordant pour trois ans à la société « Bagni La Saxe srl » de SAINT-CHRISTOPHE la concession minière relative à l'eau minerale thermale dénommée « La Saxe », dans la commune de COURMAYEUR, aux termes de la loi régionale n° 5 du 13 mars 2008.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di autorizzare il rilascio della concessione mineraria denominata «La Saxe», per un periodo di tre anni, a Bagni La Saxe, con sede in SAINT-CHRISTOPHE, come da progetto e programma presentato dalla società stessa, ai sensi della legge regionale 13 marzo 2008, n. 5;

2) di stabilire che l'autorizzazione di cui al punto 1. è soggetta alle seguenti condizioni e prescrizioni, in base alle quali la Società deve:

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La concession minière relative à l'eau minérale thermique dénommée « La Saxe » est accordée pour trois ans à la société « Bagni La Saxe srl » de SAINT-CHRISTOPHE, suivant le projet et le programme présenté par ladite société, au sens de la loi régionale n° 5 du 13 mars 2008 ;

2) La concession visée au point 1 de la présente délibération est accordée sous respect des conditions et des prescriptions suivantes, aux termes desquelles la société en question est tenue d'effectuer ce qui suit :

- a) prima dell'inizio dei lavori, trasmettere la denuncia dell'esercizio, ai sensi dell'articolo 24 del D.P.R. 128/1959 «Norme di polizia delle miniere e delle cave», così come sostituito dall'articolo 20 del d.lgs. 624/1996 sulla base dell'apposito modulo disponibile presso il Servizio cave, miniere e sorgenti dell'Assessorato territorio e ambiente al quale dovrà esserne inviata copia;
- b) eseguire il programma dei lavori all'interno della concessione mineraria denominata «La Saxe», la cui zona è delimitata con linea rossa continua nella planimetria catastale in scala 1:1000 (allegato d-4), di ettari 0,4523, sita nel territorio del comune di COURMAYEUR, allegata alla presente deliberazione che ne forma parte integrante;
- c) corrispondere alla Regione il diritto proporzionale annuo anticipato, da versare entro il 31 marzo di ogni anno, il cui importo è pari a euro 600,00 (seicento/00). Per l'anno in corso l'importo di tale diritto è fissato in euro 150,00 (centocinquanta/00), periodo ottobre - dicembre, da versare all'atto del rilascio del provvedimento di concessione;
- d) iniziare i lavori entro sei mesi dalla data di notificazione del provvedimento di concessione;
- e) notificare, otto giorni prima dell'ingresso nei fondi per l'effettuazione dei lavori, copia del provvedimento di concessione ai proprietari e ai possessori dei terreni compresi nel perimetro interessato, i quali non possono opporsi ai lavori. I proprietari dei terreni interessati hanno il diritto di esigere una cauzione, a carico del concessionario, per eventuali danni derivanti dalla concessione; in caso di disaccordo, l'ammontare della cauzione è definito dal dirigente dalla struttura competente secondo quanto stabilito dagli articoli 10 e 31 del R.D. 1443/1927 entro 30 giorni dalla richiesta della parte più diligente;
- f) costituire, entro 30 giorni dalla notifica del provvedimento di concessione, idonea garanzia bancaria o assicurativa di euro 10.000,00 (diecimila/00) volta a tutelare il recupero ambientale delle aree interessate, che avrà efficacia fino al momento dell'approvazione della deliberazione della Giunta regionale con la quale ne sarà disposto lo svincolo. L'efficacia della concessione è subordinata alla costituzione della garanzia prevista. La garanzia prestata potrà avere la durata di un anno a condizione che la stessa sia rinnovata annualmente fino al suo definitivo svincolo, che potrà avvenire nell'anno successivo alla data di ultimazione dei lavori di recupero ambientale. Il mancato pagamento delle annualità e dei supplementi di premio non potrà essere opposto, in nessun caso, alla Regione in qualità di Ente garantito;
- g) comunicare preventivamente la data di inizio dei lavori alla stazione forestale territorialmente competente;
- h) inviare ogni sei mesi al Servizio cave, miniere e sorgenti dell'Assessorato territorio e ambiente una dettagliata relazione sullo svolgimento dei lavori e sui risultati ottenuti ed ogni altra notizia inerente all'espletamento dell'attività mineraria;
- i) effettuare, entro novanta giorni dal rinvenimento di sorgenti o falde acquifere, una comunicazione scritta al Servizio cave, miniere, e sorgenti dell'Assessorato territorio e ambiente con espressa indicazione delle relative caratteristiche chimiche, fisiche e batteriologiche delle acque;
- j) effettuare i prelievi dei campioni di acqua in conformità di quanto stabilito all'art. 47, comma 2, della l.r. 5/2008;
- k) produrre i certificati delle analisi chimiche, fisico - chimiche e microbiologiche nel rispetto di quanto contenuto nei decreti del Ministero della sanità 12 novembre 1992, n. 542 e 13 gennaio 1993;
- l) adottare tutte le misure idonee a proteggere la sorgente da pericoli di inquinamento;

- m) richiedere, al Presidente della Regione, l'autorizzazione ad effettuare la perforazione a distanze minori da opere, manufatti e corsi d'acqua esistenti, ai sensi di quanto previsto all'articolo 62 del D.P.R. n. 128/1959;
- n) adottare durante l'esecuzione dei lavori tutti i provvedimenti utili a limitare le emissioni di polveri e di rumori nonché prevedere le necessarie opere di protezione dei lavoratori dalla caduta di materiale dalla parete rocciosa sovrastante;
- o) presentare il piano di gestione dei rifiuti di estrazione predisposto in conformità all'art. 5, comma 3, del decreto legislativo 30 maggio 2008, n. 117, con la precisazione che il mancato rispetto degli adempimenti contenuti nel sopraccitato articolo, comporta l'assoggettamento di tali rifiuti alle disposizioni di cui al decreto legislativo 3 aprile 2006, n.152 e successive modificazioni;
- p) mettere a disposizione, per tutta la durata dei lavori, dei funzionari addetti al controllo, copia dell'autorizzazione nonché ogni altro provvedimento (autorizzazione, concessione, permesso, parere, ecc.) che si rendesse necessario;
- q) condurre la concessione nel rispetto della l.r. 5/2008, delle norme contenute nel D.P.R. n. 128/1959, nel d.lgs. n. 624/1996, del R.D. n. 1443/1927, nonché delle norme vigenti in materia di tutela della salute e sicurezza dei lavoratori ed in materia di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti;
- r) realizzare il pozzo produttivo mediante perforazione a carotaggio continuo con trasmissione della seguente documentazione in formato digitale:
- ubicazione del pozzo, riportandone anche le coordinate chilometriche nel sistema di riferimento UTM ED50 della testa foro;
 - ricostruzione stratigrafica dell'acquifero interessato dalla perforazione, unitamente alla documentazione fotografica delle cassette catalogatrici;
 - caratteristiche del prelievo (portata massima, portata media annua, volume annuo prelevato, durata del prelievo);
 - prova di pozzo a portata variabile, con almeno tre gradini di portata, sulla base della quale determinare l'equazione caratteristica del pozzo, la portata critica o eventuali situazioni di criticità, la portata specifica, le perdite di carico e l'abbassamento specifico;
- s) munirsi di ogni altro eventuale provvedimento di autorizzazione che si rendesse necessario per il corretto svolgimento dell'attività mineraria non di competenza del Servizio cave, miniere e sorgenti;

3) di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri diretti a carico del bilancio della Regione;

4) di stabilire che la presente deliberazione sia notificata dalla struttura regionale competente in materia a Bagni La Saxe S.r.l. con sede in SAINT-CHRISTOPHE.

Allegati omissis.

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2788.

Approvazione di modalità e procedure per la concessione del contributo sulle spese relative alla promozione e all'organizzazione della prima edizione dei Giochi mondiali militari invernali, in programma in Valle d'Aosta nel mese di marzo 2010, previsto dalla legge regionale 27/2009 ed individuazione delle relative spese ammissibili a contributo.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

3) La présente délibération ne comporte aucune dépense à la charge de la Région ;

4) La présente délibération est notifiée par la structure régionale compétente en la matière à la société « Bagni La Saxe srl » de SAINT-CHRISTOPHE.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 2788 du 9 octobre 2009,

portant approbation des modalités et des procédures d'octroi de la subvention pour les dépenses relatives à la promotion et à l'organisation de la première édition des Jeux mondiaux militaires d'hiver qui se dérouleront en Vallée d'Aoste au mois de mars 2010, au sens de la loi régionale n° 27/2009, et détermination des dépenses éligibles.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare, in applicazione di quanto disposto dall'articolo 4 della legge regionale 27/2009 e ad integrazione di quanto non espressamente disciplinato dall'articolo 3 della medesima legge regionale, la definizione degli aspetti, anche di natura procedimentale, inerenti alle modalità e alle procedure di concessione e liquidazione del contributo in merito alle spese relative alla promozione e all'organizzazione della prima edizione dei Giochi mondiali militari invernali in programma in Valle d'Aosta nel mese di marzo 2010, nonché all'individuazione delle spese ammissibili a contributo, come riportato nel documento allegato alla presente deliberazione per farne parte integrante e sostanziale;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2788 IN DATA 09.10.2009

MODALITÀ E PROCEDURE PER LA CONCESSIONE E LA LIQUIDAZIONE DEL CONTRIBUTO DESTINATO ALLA PROMOZIONE E ALL'ORGANIZZAZIONE DEI GIOCHI MONDIALI MILITARI INVERNALI DI CUI ALLA LEGGE REGIONALE 27/2009 ED INDIVIDUAZIONE DELLE SPESE AMMISSIBILI A CONTRIBUTO.

1. In relazione a quanto stabilito dalla legge regionale 4 agosto 2009, n. 27 «Interventi regionali per l'organizzazione dei Giochi mondiali militari invernali» si intendono ammissibili a contributo le spese sostenute dal Comitato organizzatore di cui all'articolo 2 comma 1 lettera a) della suindicata legge regionale 27/2009 necessarie e/o comunque funzionali alla promozione, all'organizzazione ed allo svolgimento della prima edizione dei Giochi mondiali militari invernali in programma in Valle d'Aosta nel mese di marzo 2010, ivi comprese, fra le altre, quelle di seguito espressamente indicate:

- a) spese connesse al funzionamento del Comitato organizzatore (quali, a titolo esemplificativo e non esaustivo, canoni di affitto per locazione temporanea di sedi e locali tecnici, spese relative al noleggio di materiali ed attrezzature, spese per l'acquisto di beni e materiali diversi di consumo, rimborsi spese e compensi a favore dei componenti del Comitato organizzatore, oneri per prestazioni professionali e/o occasionali di consulenza, assistenza e collaborazione tecnico-organizzativa, ecc...);
- b) spese vive di trasferta sostenute direttamente dal Comitato organizzatore o comunque autorizzate dal Comitato stesso in occasione di sopralluoghi, riunioni o incontri funzionali all'organizzazione ed allo svolgimento dell'evento;

1. En application des dispositions de l'art. 4 de la loi régionale n° 27/2009 et en complément des dispositions de l'art. 3 de ladite loi, les modalités et les procédures d'octroi et de versement de la subvention pour les dépenses relatives à la promotion et à l'organisation de la première édition des Jeux mondiaux militaires d'hiver qui se dérouleront en Vallée d'Aoste au mois de mars 2010, ainsi que la détermination des dépenses éligibles sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2788 DU 9 OCTOBRE 2009

MODALITÉS ET PROCÉDURES D'OCTROI ET DE VERSEMENT DE LA SUBVENTION POUR LES DÉPENSES RELATIVES À LA PROMOTION ET À L'ORGANISATION DE LA PREMIÈRE ÉDITION DES JEUX MONDIAUX MILITAIRES D'HIVER, AU SENS DE LA LOI RÉGIONALE N° 27/2009, ET DÉTERMINATION DES DÉPENSES ÉLIGIBLES.

1. Aux termes de la loi régionale n° 27 du 4 août 2009 (Mesures régionales pour l'organisation des Jeux mondiaux militaires d'hiver), sont éligibles les dépenses supportées par le Comité organisateur visé à la lettre a du premier alinéa de l'art. 2 de ladite loi régionale n° 27/2009 et nécessaires et/ou liées à la promotion, à l'organisation et au déroulement de la première édition des Jeux mondiaux militaires d'hiver qui auront lieu en Vallée d'Aoste au mois de mars 2010 ; lesdites dépenses comprennent, entre autres :

- a) Les dépenses découlant du fonctionnement du Comité organisateur, telles que, par exemple, les loyers pour la location temporaire de pièces et de locaux techniques, les dépenses pour la location de matériaux et d'équipements, ainsi que pour l'achat de biens et de matériaux de consommation divers, les sommes versées à titre de remboursement des dépenses et de rémunération des membres dudit Comité, les frais pour les mandats professionnels et/ou occasionnels de conseil, d'assistance et de collaboration technique et organisationnelle, etc. ;
- b) Les frais de déplacement supportés directement par les membres du Comité organisateur ou, en tout état de cause, autorisés par ledit Comité, lors des visites des lieux, des réunions ou des rencontres servant à l'organisation et au déroulement de la manifestation ;

- | | |
|---|---|
| <p>c) spese relative all'attuazione di iniziative, eventi e/o manifestazioni collaterali di natura culturale, turistica e/o promozionale, purché direttamente connessi con l'organizzazione o la promozione dei Giochi mondiali militari invernali;</p> <p>d) spese relative agli interventi e agli acquisti strettamente necessari ai fini dell'adeguamento, perfezionamento e/o allestimento dei percorsi e delle aree destinati alle competizioni, nonché per l'allestimento di eventuali ulteriori aree comunque funzionali allo svolgimento dei Giochi.</p> <p>2. Con riferimento ai compensi riconosciuti a favore dei componenti del Comitato organizzatore l'importo massimo di spesa ammissibile a contributo è stabilito in complessivi euro 25.000,00 (venticinquemila/00).</p> <p>3. Fatto salvo quanto previsto al punto 1, non sono ammesse a contributo le eventuali ulteriori spese destinate all'acquisto di attrezzature, strumentazioni ed apparecchiature il cui uso e consumo non si esaurisca con la conclusione dell'evento.</p> <p>4. Ai fini della concessione del contributo previsto all'articolo 2 comma 1 lettera b) della legge regionale 27/2009 il Comitato organizzatore è tenuto a presentare apposita istanza alla struttura regionale competente in materia di sport, debitamente corredata di:</p> <p>a) una relazione illustrante l'articolazione e le caratteristiche tecnico-organizzative sia delle competizioni previste nelle diverse discipline sportive coinvolte sia di tutte le iniziative, eventi e/o manifestazioni collaterali di natura culturale, turistica e/o promozionale programmati nell'ambito dello svolgimento dei Giochi o comunque destinati alla loro promozione;</p> <p>b) dettagliato bilancio preventivo dell'iniziativa contenente l'indicazione delle diverse tipologie di spesa, nonché delle entrate previste, con specifica indicazione, per quanto attiene alla previsione di eventuali spese rientranti nella tipologia di cui al precedente punto 1 lettera d), della natura degli interventi e degli acquisti che il Comitato organizzatore ritiene strettamente necessari ai fini dell'adeguamento, perfezionamento e/o allestimento dei percorsi e delle aree destinati alle competizioni, nonché per l'allestimento di eventuali ulteriori aree comunque funzionali allo svolgimento dei Giochi.</p> <p>5. Il suddetto contributo verrà concesso e liquidato al lordo dell'I.V.A. solo qualora la suddetta imposta costituisca per il Comitato organizzatore un costo realmente e definitivamente non recuperabile. A tal fine il bilancio preventivo e consuntivo dell'iniziativa dovranno essere redatti rispettivamente:</p> <p>a) al lordo dell'I.V.A. qualora il Comitato organizzatore si avvalga dell'opzione di cui all'art. 1 della L. 16.12.1991, n. 398 e risulti pertanto esonerato dagli</p> | <p>c) Les dépenses relatives à la réalisation d'initiatives, d'événements et/ou de manifestations parallèles à caractère culturel, touristique et/ou promotionnel, à condition que ceux-ci soient directement liés à l'organisation ou à la promotion des Jeux mondiaux militaires d'hiver ;</p> <p>d) Les dépenses pour les actions ou les achats strictement nécessaires à la mise aux normes, à l'amélioration et/ou à l'aménagement des parcours et des aires destinés aux compétitions, ainsi qu'à l'aménagement de toute éventuelle aire servant au déroulement des Jeux.</p> <p>2. Le plafond total de dépense éligible au titre des rémunérations des membres du Comité organisateur est fixé à 25 000,00 € (vingt-cinq mille euros et zéro centime).</p> <p>3. Sans préjudice des dispositions visées au point 1 ci-dessus, les éventuelles dépenses supplémentaires supportées pour l'achat d'équipements, de matériels et d'appareils qui pourraient être utilisés et consommés après l'achèvement de la manifestation ne sont pas éligibles.</p> <p>4. Aux fins de l'octroi de la subvention visée à la lettre b du premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 27/2009, le Comité organisateur doit présenter à la structure régionale compétente en matière de sports une demande ad hoc assortie de ce qui suit :</p> <p>a) Rapport illustrant l'articulation et les caractéristiques techniques et organisationnelles tant des compétitions prévues pour chaque discipline sportive, que des initiatives, événements et/ou manifestations parallèles à caractère culturel, touristique et/ou promotionnel prévus dans le cadre des Jeux ou, en tout état de cause, destinés à la promotion de ceux-ci ;</p> <p>b) Budget prévisionnel détaillé de l'initiative, avec l'indication des différents types de dépenses et de recettes prévues et, pour ce qui est des éventuelles dépenses relevant de la lettre d du point 1 ci-dessus, de la nature des actions et des achats que le Comité organisateur juge strictement nécessaires aux fins de la mise aux normes, de l'amélioration et/ou de l'aménagement des parcours et des aires destinés aux compétitions, ainsi que de l'aménagement de toute éventuelle aire servant au déroulement des Jeux.</p> <p>5. La subvention susmentionnée est octroyée et versée compte tenu de l'IVA uniquement lorsque cet impôt constitue pour le Comité organisateur un coût effectivement et définitivement irrécouvrable. À cet effet, le budget prévisionnel et les comptes de l'initiative doivent être établis respectivement :</p> <p>a) Compte tenu de l'IVA, si le Comité organisateur choisit l'option visée à l'art. 1^{er} de la loi n° 398 du 16 décembre 1991 et ne doit donc pas respecter les obli-</p> |
|---|---|

obblighi di tenuta delle scritture contabili prescritti dagli artt. 14, 15, 16, 18 e 20 del D.P.R. 600/1973;

- b) sulla base dello schema sotto riportato qualora il Comitato organizzatore non si avvalga dell'opzione di cui all'art. 1 della L. 16.12.1991, n. 398 e, pertanto, risulti assoggettato a contabilità impostata con il regime fiscale ordinario che prevede il recupero dell'I.V.A. per le voci di spesa per le quali il recupero risulta possibile:

Voce di spesa / Imponibile / I.V.A. non detraibile / I.V.A. detraibile

6. La liquidazione a titolo di anticipazione di una somma non superiore al 10 per cento dell'ammontare complessivo del contributo concesso, prevista al comma 3 dell'articolo 3 della legge regionale 27/2009, può avvenire anche in più soluzioni previa presentazione, da parte del Comitato organizzatore, di apposite richieste motivate corredate di specifici e dettagliati programmi di spesa contenenti l'indicazione del periodo previsto per l'effettivo sostenimento dei diversi oneri e di copia dei relativi preventivi all'uopo acquisiti dai fornitori.

In tal caso il Comitato organizzatore è tenuto a provvedere all'effettivo pagamento delle spese oggetto di anticipazione entro il termine massimo di 60 (sessanta) giorni a decorrere dalla data di erogazione dell'anticipazione stessa, fatto comunque salvo l'obbligo di presentazione dei relativi giustificativi di spesa all'atto della richiesta del primo acconto di contributo.

7. Ai fini della liquidazione del contributo concesso in relazione all'effettuazione delle spese rientranti nelle tipologie previste in sede di preventivo e risultate ammissibili a contributo, il Comitato organizzatore è tenuto a comprovarne il sostenimento mediante presentazione di regolare documentazione di spesa conforme alla vigente normativa fiscale intestata esclusivamente al Comitato stesso (fatture, ricevute fiscali intestate, scontrini fiscali parlanti riportanti la ragione sociale dell'acquirente o la partita iva, note per prestazioni occasionali, rimborsi spese a piè di lista, ecc...).

Tale documentazione di spesa dovrà riportare, oltre alla descrizione dei beni e/o servizi acquisiti, la dicitura «Giochi mondiali militari invernali». Nel caso di eventuale assenza della predetta dicitura, i giustificativi di spesa dovranno essere corredate da apposita dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà sottoscritta dal legale rappresentante del Comitato organizzatore attestante la stretta, diretta ed esclusiva correlazione della spesa effettuata all'organizzazione dell'iniziativa.

Con particolare riguardo alle spese vive di trasferta sostenute direttamente dal Comitato organizzatore, o comunque autorizzate dal Comitato stesso, in occasione di sopralluoghi, riunioni o incontri funzionali all'organizzazione ed allo svolgimento dell'evento, le stesse potranno essere ammesse a contributo solo se documentate

gations de tenue des écritures comptables prévues par les articles 14, 15, 16, 18 et 20 du DPR n° 600/1973 ;

- b) Suivant le schéma indiqué ci-après, si le Comité organisateur ne choisit pas l'option visée à l'art. 1^{er} de la loi n° 398 du 16 décembre 1991 et doit donc tenir sa comptabilité selon le régime fiscal ordinaire qui prévoit le recouvrement de l'IVA au titre des rubriques de dépenses pour lesquelles celui-ci est possible :

rubrique de dépense/ montant imposable/ IVA non déductible/ IVA déductible

6. Le versement à titre d'avance d'une somme ne dépassant pas 10 pour cent du montant global de la subvention accordée, au sens du troisième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 27/2009, peut être effectué en plusieurs tranches, sur présentation d'une demande motivée de la part du Comité organisateur, assortie de programmes des dépenses spécifiques et détaillés indiquant la période pendant laquelle les différentes dépenses seront effectivement supportées et de la copie des devis y afférents établis par les fournisseurs.

En cette occurrence, le Comité organisateur doit procéder au paiement des dépenses faisant l'objet de l'avance dans un délai de 60 (soixante) jours à compter de la date de versement de celle-ci, sans préjudice de l'obligation de présentation des justificatifs des dépenses lors de la demande d'une première avance de la subvention.

7. Aux fins du versement de la subvention octroyée au titre des dépenses relevant des types prévus par le budget prévisionnel et jugées éligibles, le Comité organisateur est tenu d'attester les dépenses qu'il a supportées par la présentation de justificatifs délivrés dans le respect des dispositions en vigueur en matière fiscale et établis uniquement au nom dudit Comité (factures, reçus fiscaux, tickets de caisse indiquant la raison sociale de l'acheteur ou le numéro d'immatriculation IVA de celui-ci, reçus relatifs aux prestations occasionnelles, remboursements des dépenses réellement supportées, etc.).

Lesdits justificatifs doivent porter l'indication des biens et/ou des services acquis, ainsi que la mention « Jeux mondiaux militaires d'hiver/Giochi mondiali militari invernali », à défaut de laquelle ils devront être assortis d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété établie par le représentant légal du Comité organisateur et attestant que la dépense supportée a un lien étroit, direct et exclusif avec l'organisation de la manifestation.

Pour ce qui est des frais de déplacement supportés directement par les membres du Comité organisateur ou, en tout état de cause, autorisés par ledit Comité, lors des visites des lieux, des réunions ou des rencontres servant à l'organisation et au déroulement de la manifestation, ils sont éligibles uniquement s'ils sont attestés par des

mediante apposite richieste di rimborso a piè di lista, riportanti la motivazione della trasferta e la relativa autorizzazione del Comitato organizzatore e corredate degli originali dei giustificativi di spesa.

Per quanto attiene alle spese sostenute per l'acquisto di francobolli e per spedizioni postali, le stesse potranno essere ammesse a contributo solo se documentate mediante quietanza di pagamento o idonea ricevuta rilasciata dalle Poste Italiane (riportante, oltre alla natura e qualità dei beni e dei servizi acquistati e del relativo corrispettivo pagato, i dati identificativi del soggetto acquirente), debitamente corredata da apposita dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà sottoscritta dal legale rappresentante del Comitato organizzatore attestante la stretta, diretta ed esclusiva correlazione delle spese sostenute all'organizzazione dell'iniziativa.

8. In relazione ad eccezionali e motivate esigenze rappresentate dal Comitato organizzatore potranno essere ammesse a contributo, esclusivamente all'atto della liquidazione della quota finale a saldo del contributo concesso, eventuali spese aggiuntive non rientranti nelle tipologie di spesa previste in sede di preventivo ed oggetto di contributo, solo nel caso in cui le stesse risultino adeguatamente compensate da intervenute economie di spesa.

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2827.

Abrogazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della L.R. 31/2001 (Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese), e successive modificazioni, approvati con DGR n. 1892 del 10/7/2009, e approvazione di nuovi criteri e modalità.

LA GIUNTA REGIONALE

- a) richiamata la legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, come modificata dalla legge regionale 15 novembre 2004, n. 28, e dalla legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31, recante «Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale. Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), da ultimo modificata dalla legge regionale 18 aprile 2000, n. 11»;
- b) richiamato l'articolo 36 della legge regionale 26 maggio 2009, n. 12, che recepisce le novità introdotte dal regolamento CE n. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008 per quanto concerne le intensità di aiuto per gli investimenti previsti dalla L.R. 31/2001;
- c) considerato che il comma 3 dell'art. 7 della L.R. 31/2001 dispone che la Giunta regionale disciplini le

demandes de remboursement des dépenses réellement supportées indiquant la raison du déplacement et l'autorisation du Comité organisateur et s'ils sont assortis des originaux des justificatifs des dépenses.

Pour ce qui est des dépenses supportées pour l'achat de timbres et pour les envois postaux, elles sont éligibles uniquement si elles sont attestées par des reçus de paiement ou des pièces appropriées délivrées par *Poste italiane* (indiquant la nature et la qualité des biens et des services achetés, le montant payé et les données d'identification de l'acheteur), assortis d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété établie par le représentant légal du Comité organisateur et attestant que les dépenses supportées ont un lien étroit, direct et exclusif avec l'organisation de la manifestation.

8. Les éventuelles dépenses supplémentaires qui ne relèvent pas des types prévus par le budget prévisionnel et pris en compte aux fins de la subvention peuvent être considérées comme éligibles en cas d'exigences exceptionnelles motivées par le Comité organisateur, et ce, exclusivement lors du versement du solde de la subvention et uniquement si elles sont compensées par des économies de dépenses appropriées.

Délibération n° 2827 du 16 octobre 2009,

portant abrogation des critères et des modalités d'attribution des subventions visées aux articles 9, 12, 15 et 17 bis de la LR n° 31/2001 (Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises) modifiée, approuvés par la DGR n° 1892 du 10 juillet 2009 et approbation des nouveaux critères et modalités.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 – portant mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement, de la sécurité et de la responsabilité sociale et modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité), modifiée en dernier lieu par la loi régionale n° 11 du 18 avril 2000 – telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 28 du 15 novembre 2004 et n° 31 du 5 décembre 2005 ;
- b) Rappelant l'art. 36 de la loi régionale n° 12 du 26 mai 2009, qui transpose les nouvelles dispositions issues du règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008 pour ce qui est des intensités d'aide pour les investissements prévues par la LR n° 31/2001 ;
- c) Considérant que le troisième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 31/2001 prévoit que les critères et les modalités d'ap-

modalità e i criteri applicativi della stessa;

- d) richiamata la propria deliberazione n. 1892, del 10 luglio 2009, concernente l'approvazione dei criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni;
- e) considerato che risulta necessario modificare i criteri applicativi della l.r. 31/2001 al fine di richiamare puntualmente gli articoli del regolamento CE n. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008, in base ai quali si determinano le intensità di aiuto;
- f) ritenuto pertanto di abrogare i criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni, attualmente in vigore e di approvare nuovi criteri e modalità;
- g) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008 concernente l'approvazione del bilancio di gestione, per il triennio 2009/2011, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;
- h) visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal direttore della Direzione assistenza imprese, ricerca, qualità e formazione professionale nell'ambito dell'Assessorato attività produttive, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della L.R. n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Su proposta dell'Assessore regionale alle attività produttive, Ennio PASTORET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di abrogare i criteri e le modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni, approvati con la deliberazione della Giunta regionale n. 1892, del 10 luglio 2009;

2. di approvare nuovi criteri e modalità per la concessione dei contributi previsti dagli articoli 9, 12, 15 e 17 bis della legge regionale 12 novembre 2001, n. 31, e successive modificazioni, nel testo allegato alla presente deliberazione;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

plication de cette dernière doivent être fixés par le Gouvernement régional ;

- d) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1892 du 10 juillet 2009, relative à l'approbation des critères et des modalités d'attribution des subventions prévues par les articles 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée ;
- e) Considérant qu'il y a lieu de modifier les critères d'application de la LR n° 31/2001 aux fins de l'application ponctuelle des articles du règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008 qui fixent les intensités d'aide ;
- f) Considérant donc qu'il y a lieu d'abroger les critères et les modalités actuellement en vigueur pour l'attribution des subventions prévues par les articles 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée et d'approuver de nouveaux critères et modalités ;
- g) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2009/2011 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;
- h) Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat des activités productives, au sens des dispositions combinées de la lettre e du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur aux activités productives, Ennio PASTORET ;

À l'unanimité,

délibère

1. Les critères et les modalités d'attribution des subventions visées aux articles 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 1892 du 10 juillet 2009, sont abrogés ;

2. Les nouveaux critères et modalités d'attribution des subventions visées aux articles 9, 12, 15 et 17 bis de la loi régionale n° 31 du 12 novembre 2001 modifiée sont approuvés tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

REGIONE VALLE D'AOSTA
LEGGE REGIONALE 12 NOVEMBRE 2001,
N. 31 E SUCCESSIVE MODIFICAZIONI

«Interventi regionali a sostegno delle piccole e medie imprese per iniziative in favore della qualità, dell'ambiente, della sicurezza e della responsabilità sociale».

CRITERI E MODALITÀ PER LA CONCESSIONE
DEI CONTRIBUTI PREVISTI DAGLI ARTICOLI
9, 12, 15 E 17BIS

1. SOGGETTI BENEFICIARI

Possono accedere ai contributi di cui alla L.R. 31/2001 le piccole e medie imprese con unità locali ubicate in Valle d'Aosta e che operano in Valle d'Aosta nei settori dell'industria, dell'artigianato, della ricettività turistica, del commercio, dei pubblici esercizi e dei servizi.

Non possono essere concessi contributi a favore di imprese:

- che svolgono attività connesse alla produzione primaria di prodotti agricoli;
- che sono attive nei settori della pesca e dell'acquacoltura, che rientrano nel campo di applicazione del regolamento (CE) n. 104/2000 del Consiglio;
- che sono attive nel settore della produzione primaria dei prodotti di cui all'allegato I del Trattato;
- che sono attive nella trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli elencati nell'allegato I del Trattato nei seguenti casi:
 - quando l'importo dell'aiuto è fissato in base al prezzo o al quantitativo di tali prodotti acquistati da produttori primari o immessi sul mercato dalle imprese interessate,
 - quando l'aiuto è subordinato al fatto di venire parzialmente o interamente trasferito ai produttori primari;
- che sono attive nei settori carbonifero, dell'industria siderurgica, della costruzione navale, delle fibre sintetiche;
- che sono in difficoltà.

È ammessa a contributo la sola attività svolta in Valle d'Aosta.

1.1. DEFINIZIONE DI PICCOLA E MEDIA IMPRESA

Secondo l'allegato I al regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie L n. 214,

RÉGION VALLÉE D'AOSTE
LOI RÉGIONALE N° 31 DU
12 NOVEMBRE 2001 MODIFIÉE

« Mesures régionales en faveur des petites et moyennes entreprises pour des initiatives au profit de la qualité, de l'environnement, de la sécurité et de la responsabilité sociale »

CRITÈRES ET MODALITÉS D'ATTRIBUTION
DES SUBVENTIONS VISÉES AUX ARTICLES
9, 12, 15 ET 17 BIS DE LA LR N° 31/2001

1. BÉNÉFICIAIRES

Ont vocation à bénéficier des subventions visées à la LR n° 31/2001 les *petites et moyennes* entreprises ayant des unités locales et exerçant leur activité en Vallée d'Aoste dans les secteurs de l'industrie, de l'artisanat, du tourisme, du commerce et des services.

Les subventions en cause ne peuvent être attribuées aux entreprises :

- qui exercent une activité liée à la production primaire de produits agricoles ;
- qui sont actives dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture, couverts par le règlement (CE) n° 104/2000 du Conseil ;
- qui sont actives dans la production primaire des produits agricoles énumérés à l'annexe I du Traité ;
- qui sont actives dans la transformation et la commercialisation des produits agricoles énumérés à l'annexe I du Traité dans les cas suivants :
 - lorsque le montant de l'aide est fixé sur la base du prix ou de la quantité des produits de ce type achetés à des producteurs primaires ou mis sur le marché par les entreprises concernées ;
 - lorsque l'aide est subordonnée au fait qu'elle est partiellement ou entièrement cédée aux producteurs primaires ;
- qui sont actives dans les secteurs du charbon, de l'industrie sidérurgique, de la construction navale, des fibres synthétiques ;
- qui sont en difficulté.

Les subventions sont attribuées uniquement au titre des activités exercées en Vallée d'Aoste.

1.1. DÉFINITION DE PETITE ET MOYENNE ENTREPRISE

Au sens de l'annexe I du règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008, publié au Journal officiel de l'Union européenne, série L, n° 214 du 9 août

del 9 agosto 2008, cui si rimanda e di cui di seguito, per comodità, si riporta un estratto delle disposizioni, sono considerate:

- *piccole imprese* quelle che occupano meno di 50 persone e realizzano un fatturato annuo e/o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di euro;
- *medie imprese* quelle che occupano meno di 250 persone e realizzano un fatturato annuo non superiore a 50 milioni di euro e/o un totale di bilancio annuo non superiore a 43 milioni di euro.

Ai fini del presente articolo, i dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso.

Nel caso in cui un'impresa modifichi la propria dimensione portandosi al di sopra o al di sotto delle soglie degli effettivi o delle soglie finanziarie suddette, essa perde o acquisisce la qualifica di media o piccola impresa solo se questo superamento avviene per due esercizi consecutivi.

Nel caso di imprese di nuova costituzione, i dati sono oggetto di una stima in buona fede.

Il numero di effettivi dell'impresa corrisponde al numero di unità lavorative/anno (ULA), cioè al numero di persone occupate a tempo pieno durante un anno, mentre i lavoratori a tempo parziale e quelli stagionali rappresentano frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti: dai dipendenti, dalle persone che lavorano per l'impresa in posizione subordinata e per la legislazione nazionale sono considerati come gli altri dipendenti dell'impresa, dai proprietari gestori, dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti. Gli apprendisti e gli studenti con contratti di formazione non rientrano negli effettivi.

Per le *imprese autonome* i dati vengono dedotti dai conti dell'impresa.

Si definiscono *imprese autonome* quelle che non sono identificabili come imprese associate o collegate.

Per le *imprese associate o collegate* i dati sono determinati sulla base dei conti consolidati, aggregando, in modo proporzionale alla percentuale di partecipazione al capitale o alla percentuale di diritti di voto detenuti (si sceglie la percentuale più elevata tra le due), i dati relativi alle imprese di cui l'impresa è associata situate immediatamente a monte e a valle e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali è collegata, con le modalità descritte nell'allegato I al regolamento (CE) n. 800/2008.

Si definiscono *imprese associate* tutte le imprese non

2008, auquel on renvoie et dont un extrait figure ci-après, pour commodité, l'on entend par :

- *petite entreprise* : une entreprise qui occupe moins de 50 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel ou le total du bilan annuel n'excède pas 10 millions d'euros ;
- *moyenne entreprise* : une entreprise qui occupe moins de 250 personnes et dont le chiffre d'affaires annuel n'excède pas 50 millions d'euros ou dont le total du bilan annuel n'excède pas 43 millions d'euros.

Aux fins du présent article, les données retenues pour le calcul de l'effectif et des montants financiers sont celles afférentes au dernier exercice comptable clôturé.

Au cas où une entreprise modifierait sa dimension en dépassant, dans un sens ou dans un autre, les seuils des effectifs ou des montants financiers susmentionnés, elle perd ou acquiert la qualité de moyenne ou de petite entreprise uniquement si ce dépassement se produit pour deux exercices consécutifs.

Pour les entreprises nouvellement créées, les données à considérer font l'objet d'une estimation de bonne foi.

L'effectif de l'entreprise correspond au nombre d'unités de travail par année (UTA), c'est-à-dire au nombre de personnes ayant travaillé dans l'entreprise à temps plein pendant toute l'année considérée. Les travailleurs à temps partiel et les travailleurs saisonniers sont comptés comme fractions d'UTA. L'effectif de l'entreprise est composé des salariés, des autres travailleurs subordonnés que la législation nationale considère au même titre que les salariés, des propriétaires exploitants et des associés exerçant une activité régulière dans l'entreprise et bénéficiant d'avantages financiers de la part de celle-ci. Les apprentis ou étudiants sous contrat de formation professionnelle ne sont pas comptabilisés dans l'effectif.

Les données des *entreprises autonomes* sont déterminées uniquement sur la base de leurs comptes.

Sont des *entreprises autonomes* toutes les entreprises qui ne sont pas qualifiées comme entreprises partenaires ou comme entreprises liées.

Les données de chacune des *entreprises partenaires ou liées* sont déterminées sur la base de leurs comptes consolidés. Au pourcentage de participation au capital ou des droits de vote (le plus élevé de ces deux pourcentages s'applique) sont agrégées, de manière proportionnelle, les données des entreprises partenaires, situées immédiatement en amont ou en aval, ainsi que les données des entreprises liées, selon les modalités visées à l'annexe I du règlement (CE) n° 800/2008.

Sont des *entreprises partenaires* toutes les entreprises

identificabili come imprese collegate e tali per cui un'impresa (impresa a monte) detiene, da sola o insieme ad altre imprese collegate, almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto di un'altra impresa (impresa a valle). Un'impresa si definisce autonoma anche se viene superata la soglia del 25% se sono presenti le seguenti categorie di investitori, a condizione che tali investitori non siano individualmente o congiuntamente collegati con l'impresa in questione, ai sensi del regolamento (CE) n. 800/2008:

- società pubbliche di partecipazione, società di capitale di rischio, persone fisiche o gruppi di persone fisiche, esercitanti regolare attività di investimento in capitali di rischio (business angels) che investono fondi propri in imprese non quotate, a condizione che il totale investito in una stessa impresa non superi 1.250.000 euro;
- università o centri di ricerca senza scopo di lucro;
- investitori istituzionali;
- enti locali autonomi aventi un budget annuale inferiore a 10 milioni di euro e meno di 5.000 abitanti.

Si definiscono imprese collegate quelle per cui:

- un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;
- un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima o di una clausola dello statuto di quest'ultima;
- un'impresa, azionista o socia di un'altra impresa, controlla da sola, in virtù di un accordo con altri azionisti o soci, la maggioranza dei diritti di voto di un'altra.

Si presume che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui all'ottavo capoverso non intervengano direttamente o indirettamente nella gestione dell'impresa, fermi restando i diritti che essi detengono in quanto azionisti o soci.

Le imprese si considerano collegate anche quando sussiste una delle relazioni indicate nel presente articolo tra

qui ne sont pas qualifiées comme entreprises liées et entre lesquelles il existe la relation suivante : une entreprise (entreprise en amont) détient, seule ou conjointement avec une ou plusieurs entreprises liées, 25 % ou plus du capital ou des droits de vote d'une autre entreprise (entreprise en aval). Une entreprise peut toutefois être qualifiée d'autonome même si le seuil de 25 % est atteint ou dépassé, lorsque les investisseurs ne sont pas, à titre individuel ni conjointement, liés avec l'entreprise concernée, au sens du règlement (CE) n° 800/2008, et sont :

- des sociétés publiques de participation, des sociétés de capital à risque, des personnes physiques ou des groupes de personnes physiques ayant une activité régulière d'investissement en capital à risque (*business angels*) qui investissent des fonds propres dans des entreprises non cotées en bourse, pourvu que le total de l'investissement desdits *business angels* dans une même entreprise n'excède pas 1 250 000 euros ;
- des universités ou des centres de recherche à but non lucratif ;
- des investisseurs institutionnels ;
- des collectivités locales autonomes ayant un budget annuel inférieur à 10 millions d'euros et moins de 5 000 habitants.

Sont des *entreprises liées* les entreprises qui entretiennent entre elles l'une des relations suivantes :

- une entreprise a la majorité des droits de vote d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance d'une autre entreprise ;
- une entreprise a le droit d'exercer une influence dominante sur une autre entreprise en vertu d'un contrat conclu avec celle-ci ou d'une clause des statuts de celle-ci ;
- une entreprise actionnaire ou associée d'une autre entreprise contrôle seule, en vertu d'un accord conclu avec d'autres actionnaires ou associés de cette autre entreprise, la majorité des droits de vote de celle-ci.

Il y a présomption qu'il n'y a pas d'influence dominante, dès lors que les investisseurs énoncés au huitième alinéa du présent article ne s'immiscent pas directement ou indirectement dans la gestion de l'entreprise considérée, sans préjudice des droits qu'ils détiennent en leur qualité d'actionnaires ou d'associés.

Sont également considérées comme entreprises liées les entreprises qui entretiennent l'une des relations visées

mite una o più imprese, o tramite gli investitori sopracitati, o tramite una persona fisica o un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto esercitando le loro attività o parte delle loro attività nello stesso mercato o su mercati contigui.

Un'impresa non può essere considerata PMI se almeno il 25% del capitale o dei diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da organismi collettivi pubblici o enti pubblici, salvo i casi sopra riportati.

2. CUMULABILITÀ

Gli aiuti previsti dalla legge non sono cumulabili con altri aiuti di Stato previsti da norme regionali, statali o comunitarie.

3. PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Le domande per la concessione dei contributi devono essere presentate prima dell'avvio delle iniziative cui le stesse si riferiscono alla Direzione assistenza imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato attività produttive della Regione Valle d'Aosta – di seguito «struttura competente» – piazza della Repubblica, 15, AOSTA.

Le spese sostenute precedentemente alla presentazione della domanda non verranno ammesse a contributo.

Nelle domande il richiedente è tenuto ad attestare, mediante dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, di non rientrare tra coloro che hanno un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione Europea che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune.

4. PROCEDIMENTI AMMINISTRATIVI

La struttura competente, ricevuta la domanda di contributo ai sensi degli articoli 9, 12, 15 o 17bis, effettua, entro 60 giorni, l'istruttoria tecnico-amministrativa e pre-dispone, entro i 30 giorni successivi, il provvedimento dirigenziale di concessione o di diniego del contributo.

Al termine degli interventi previsti dagli articoli 9, 12, 15, 17bis, la struttura competente, ricevuta la relazione consuntiva relativa al progetto approvato, effettua l'istruttoria tecnico-amministrativa entro 60 giorni e dispone, entro i successivi 30 giorni, l'erogazione del contributo.

Nel caso in cui il contributo erogabile sulla base del consuntivo delle spese sostenute superi quello determinato sulla base del preventivo delle stesse in misura inferiore al 5%, la struttura competente dispone l'eroga-

au présent article par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs autres entreprises ou des investisseurs indiqués ci-dessus ou d'une personne physique ou d'un groupe de personnes physiques agissant de concert, pour autant que ceux-ci exercent leurs activités ou une partie de leurs activités dans le même marché ou dans des marchés contigus.

Hormis les cas visés ci-dessus, une entreprise ne peut être considérée comme une PME si 25 % ou plus de son capital ou de ses droits de vote sont contrôlés, directement ou indirectement, par un ou plusieurs organismes publics ou collectivités publiques.

2. CUMUL DES SUBVENTIONS

Les subventions prévues par la LR n° 31/2001 ne peuvent être cumulées avec aucune autre aide d'État établie par des dispositions régionales, nationales ou communautaires.

3. PRÉSENTATION DES DEMANDES

Les demandes de subvention doivent être présentées, avant la mise en œuvre des initiatives les justifiant, à la Direction de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat des activités productives de la Région Vallée d'Aoste – ci-après dénommée « structure compétente » (15, place de la République – AOSTE).

Les dépenses supportées avant la présentation des demandes n'ouvrent droit à aucune subvention.

Dans sa demande, l'intéressé doit attester, par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, qu'il ne fait l'objet d'aucune injonction de remboursement prise à la suite d'une décision de la Commission européenne qui ait déclaré une aide illégale ou incompatible avec le marché commun.

4. PROCÉDURES ADMINISTRATIVES

Dans un délai de 60 jours à compter de la réception des demandes de subvention au sens des articles 9, 12, 15 ou 17 bis de la LR n° 31/2001, la structure compétente procède à l'instruction technique et administrative y afférente et prépare, dans les 30 jours suivants, l'acte du dirigeant portant attribution ou refus de la subvention.

Dans un délai de 60 jours à compter de la réception du compte rendu que les entreprises concernées lui présentent à l'issue des initiatives visées aux articles 9, 12, 15 et 17 bis de la LR n° 31/2001, la structure compétente procède à l'instruction technique et administrative y afférente et autorise, dans les 30 jours suivants, le versement de la subvention.

Si le montant de la subvention pouvant être accordée sur la base du bilan des dépenses engagées dépasse de moins de 5 % le montant calculé sur la base du devis présenté, la structure compétente autorise le versement

zione del contributo nei limiti dell'importo preventivato.

Nel caso in cui il contributo erogabile sulla base del consuntivo delle spese sostenute superi quello determinato sulla base del preventivo delle stesse in misura pari o superiore al 5%, la struttura competente valuta le ragioni degli scostamenti esposte dal beneficiario e predispone, in caso di accoglimento delle medesime, entro 30 giorni, il provvedimento dirigenziale per la concessione dell'ulteriore contributo e, nei successivi 30 giorni dall'adozione del provvedimento, l'erogazione del contributo.

In caso di non accoglimento delle ragioni degli scostamenti, la struttura competente dispone l'erogazione del contributo nei limiti dell'importo preventivato.

5. CONTROLLI

La struttura competente svolge i controlli, anche per mezzo di visite presso l'azienda, per effettuare l'istruttoria tecnico-amministrativa, per verificare la conformità degli interventi al progetto presentato e per verificare il mantenimento nel tempo del sistema di gestione ammesso a finanziamento.

6. EROGAZIONE DEI CONTRIBUTI

I contributi vengono erogati a intervento concluso, sulla base della documentazione delle spese sostenute debitamente quietanzata, prodotta in originale alla struttura competente, che provvederà a restituirla, previa apposizione di apposito timbro, dopo l'erogazione del contributo.

7. INTENSITÀ DI AIUTO

Il contributo è determinato applicando alle singole voci di spesa le percentuali fissate dal regolamento comunitario (CE) n. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008, pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea serie L n. 214, del 9 agosto 2008.

Alle iniziative delle piccole e medie imprese localizzate nei comuni della Valle d'Aosta inclusi nella carta italiana degli aiuti a finalità regionale per il periodo 2007-2013 [AOSTA (solo le sezioni censuarie: 80, 82, 83, 86, 87, 120-122, 124, 133, 134, 199, 204, 208, 250, 271), ARNAD (solo le sezioni censuarie: 1-5, 10, 11, 13-15, 17), BARD, BRISSOGNE, CHAMPDEPRAZ (solo le sezioni censuarie: 2, 6, 12-16, 18, 19, 21, 22, 24-26, 28, 32-37), CHÂTILLON (solo le sezioni censuarie: 5, 16, 17, 20, 30, 33, 34, 38), DONNAS (solo le sezioni censuarie: 8-11, 13, 14, 25, 27, 28, 30, 32-35, 38-40, 42), FÉNIS (solo le sezioni censuarie: 15-21), HÔNE (solo la sezione censuaria: 2), ISSIME (solo le sezioni censuarie: 2, 3, 7-11), ISSOGNE (solo le sezioni censuarie: 1, 4-6, 8, 12-16, 19, 20), POLLEIN (solo le sezioni censuarie: 11-18, 20), PONT-SAINT-MARTIN (solo le sezioni censuarie: 5, 6, 11, 22), SAINT-MARCEL (solo le sezioni censuarie: 13, 15), VERRÈS (solo le sezioni

de la subvention dans les limites de la somme prévue auparavant.

Si le montant de la subvention pouvant être accordée sur la base du bilan des dépenses engagées dépasse de 5 % ou plus le montant calculé sur la base du devis présenté, la structure compétente analyse les motifs de l'écart exposés par le bénéficiaire et, au cas où ces derniers seraient acceptés, prépare, dans un délai de 30 jours à compter de la décision y afférente, l'acte du dirigeant portant attribution d'une subvention supplémentaire. Par ailleurs, dans les 30 jours suivants, elle autorise le versement de la subvention.

Si les motifs de l'écart ne sont pas acceptés, la structure compétente autorise le versement de la subvention dans les limites de la somme prévue auparavant.

5. CONTRÔLES

La structure compétente effectue les contrôles, parfois des visites d'inspection en entreprise, qui s'avèrent nécessaires à l'instruction technique et administrative, à la vérification de la conformité des initiatives avec le projet présenté et au suivi du système de gestion ayant bénéficié du financement.

6. VERSEMENT DES SUBVENTIONS

Les subventions sont versées à l'issue des initiatives, sur la base des pièces justificatives des dépenses supportées dûment acquittées, dont l'original doit être présenté à la structure compétente qui se chargera de le rendre après versement de la subvention et apposition du cachet y afférent.

7. INTENSITÉ DE L'AIDE

Le montant de la subvention est établi par l'application aux postes de dépense des pourcentages établis par le règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008, publié au Journal officiel de l'Union européenne, série L, n° 214 du 9 août 2008.

Pour ce qui est des initiatives des petites et moyennes entreprises situées dans les communes de la Vallée d'Aoste figurant sur la carte italienne des aides à finalité régionale au titre de la période 2007-2013 [AOSTE (uniquement pour les sections cadastrales 80, 82, 83, 86, 87, 120-122, 124, 133, 134, 199, 204, 208, 250 et 271), ARNAD (uniquement pour les sections cadastrales 1-5, 10, 11, 13-15 et 17), BARD, BRISSOGNE, CHAMPDEPRAZ (uniquement pour les sections cadastrales 2, 6, 12-16, 18, 19, 21, 22, 24-26, 28 et 32-37), CHÂTILLON (uniquement pour les sections cadastrales 5, 16, 17, 20, 30, 33, 34 et 38), DONNAS (uniquement pour les sections cadastrales 8-11, 13, 14, 25, 27, 28, 30, 32-35, 38-40 et 42), FÉNIS (uniquement pour les sections cadastrales 15-21), HÔNE (uniquement pour la section cadastrale 2), ISSIME (uniquement pour les sections cadastrales 2, 3 et 7-11), ISSOGNE (uniquement pour les sections cadastrales 1, 4-6, 8, 12-16, 19 et 20),

censuarie: 3, 10, 15, 20, 30)], per le spese relative agli investimenti, al posto delle intensità di aiuto agli investimenti indicate negli articoli 9.2.3., 10.2.3., 11.2.3., 12.2.3. (pari al 10% per le medie imprese ed al 20% per le piccole imprese), ai sensi dell'art. 13 del reg. (CE) n. 800/2008 si applicano le seguenti:

- a) 20% per gli investimenti delle medie imprese;
- b) 30% per gli investimenti delle piccole imprese.

Le intensità relative agli investimenti di cui al comma precedente si applicano a condizione che l'investimento sia conservato nel territorio ammesso agli aiuti per un periodo di almeno 5 anni.

8. CRITERI GENERALI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI

Per l'erogazione del contributo, le spese saranno considerate soltanto se effettivamente sostenute e pagate, con la sola eccezione degli oneri differiti per il personale.

Il *costo orario del personale dipendente* dovrà essere determinato con le seguenti modalità:

- sulla base della retribuzione effettiva mensile lorda (comprensiva di contributi di legge o contrattuali e di oneri differiti con esclusione dei compensi per lavoro straordinario e diarie) secondo i contratti di lavoro e gli usi vigenti per l'impresa, per ogni persona impiegata nel progetto;
- ai fini della valorizzazione non si farà differenza tra ore normali e ore straordinarie;
- per il personale senza diritti di compenso per straordinari non potranno essere indicate, per ogni giorno, più ore di quante siano stabilite nell'orario di lavoro.

Le spese di trasferta dovranno essere esposte a piè di lista e documentate mediante l'esibizione dei relativi giustificativi. Il rimborso forfetario delle stesse non sarà pertanto ammesso a finanziamento.

9. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 9 – SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

POLLEIN (unicamente per le sezioni catastrali 11-18 e 20), PONT-SAINT-MARTIN (unicamente per le sezioni catastrali 5, 6, 11 e 22), SAINT-MARCEL (unicamente per le sezioni catastrali 13 e 15), VERRÈS (unicamente per le sezioni catastrali 3, 10, 15, 20 e 30)], pour les dépenses d'investissement, il est fait application des pourcentages indiqués ci-après, au lieu des intensités d'aide au titre des investissements visées aux articles 9.2.3., 10.2.3., 11.2.3 et 12.2.3 du présent texte (s'élevant à 10 % pour les moyennes entreprises et à 20 % pour les petites entreprises), au sens de l'art. 13 du règlement (CE) n° 800/2008 :

- a) 20 %, pour les investissements des moyennes entreprises ;
- b) 30 %, pour les investissements des petites entreprises.

Les intensités d'aide relatives aux investissements ci-dessus sont appliquées à condition que l'investissement concerné reste sur le territoire admis aux aides pendant une période de 5 ans au moins.

8. CRITERES GÉNÉRAUX D'ADMISSIBILITÉ DES DÉPENSES

Aux fins de la subvention, les dépenses ne seront prises en compte que si elles ont été effectivement supportées et payées, à la seule exception des charges de personnel différées.

Le *coût horaire du personnel salarié* doit être déterminé comme suit :

- la rémunération mensuelle brute effective que les contrats de travail et les usages en vigueur dans l'entreprise concernée prévoient pour chaque personne employée dans le cadre du projet et qui comprend les cotisations fixées par la loi ou par les conventions et les charges différées, à l'exclusion des rémunérations des heures supplémentaires et des indemnités journalières, est prise en compte ;
- aux fins du calcul, aucune distinction n'est opérée entre les heures normales et les heures supplémentaires ;
- quant au personnel qui n'a pas droit à la rémunération des heures supplémentaires, le nombre d'heures indiquées pour chaque jour ne doit pas dépasser celui fixé par l'horaire de travail.

Les frais de déplacement doivent être indiqués au bas de la liste des dépenses et les justificatifs y afférents doivent être présentés. Le remboursement forfaitaire desdits frais n'est pas admis au financement.

9. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 9 DE LA LR N° 31/2001 – SYSTEMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi di gestione per la qualità, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione per la qualità conformi alle norme EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000, ISO/TS 16949;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* per la qualità, conformi alle norme EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000, ISO/TS 16949;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione per la qualità alle norme EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000, ISO/TS 16949;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento* della *certificazione* dei sistemi di gestione per la qualità per i primi tre anni dopo la certificazione;
- e) concessione di contributi per la *certificazione* della conformità a norme nazionali, comunitarie e internazionali di *prodotti* aziendali.

I contributi sono concessi nel caso di prima realizzazione di un sistema di gestione, oppure nel caso di implementazione del sistema di gestione esistente rispetto ad una nuova norma che comporti la necessità di un adeguamento del medesimo e della sua ricertificazione. I contributi non sono concessi nel caso in cui la certificazione del sistema di gestione sia necessaria in seguito a prescrizioni di legge.

9.1. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'*articolo 9, comma 1, lettera a)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la qualità e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

9.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – *art. 9, c. 1, lettera a)*

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

Les actions visant à promouvoir l'introduction, dans les entreprises, de méthodes et de systèmes de gestion de la qualité sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, des coûts et des bénéfices de l'introduction des systèmes de gestion de la qualité selon les normes EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000 et ISO/TS 16949 ;
- b) Octroi de subventions pour la *réalisation de systèmes de gestion* de la qualité selon les normes EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000 et ISO/TS 16949 ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* des systèmes de gestion de la qualité selon les normes EN ISO 9000, CEI EN 45000, ISO 17000 et ISO/TS 16949 ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* des systèmes de gestion de la qualité pendant les trois années qui suivent la certification ;
- e) Octroi de subventions pour la *certification* attestant que les *produits* de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.

Les subventions sont accordées pour la première mise en place d'un système de gestion de la qualité ou pour le développement du système existant au titre d'une nouvelle norme qui comporte la nécessité d'une adaptation du système et l'obtention d'une nouvelle certification. Les subventions ne sont pas accordées lorsque la certification du système de gestion est requise par la loi.

9.1. AIDES À LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la *lettre a) du premier alinéa de l'art. 9* de la LR n° 31/2001, des subventions sont attribuées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle de l'entreprise, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de la mise en place d'un système de gestion de la qualité et, si celui-ci est estimé opportun, le plan des actions nécessaires.

9.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – *lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001*

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione per la qualità, sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

9.1.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera a)

Sono ammesse a contributo le spese per le consulenze esterne, il cui importo dovrà essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non dovrà eccedere il normale costo di mercato, stabilito in euro 1.000,00 per ciascuna giornata di consulenza presso l'impresa. Tali spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per le consulenze esterne la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

9.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione per la qualità, intesi come l'ade-

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susdit.

Si ladite étude est suivie par la mise en place, dans les délais établis par le présent texte, d'un système de gestion de la qualité, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

9.1.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les dépenses pour les conseils externes sont éligibles à la subvention à condition que le montant y afférent soit proportionné aux dimensions de l'entreprise et n'exécède pas le prix normal de marché, fixé à 1 000,00 euros pour chaque journée de conseil auprès de l'entreprise. Lesdites dépenses sont prises en compte déduction faite de l'IVA et doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées.

9.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour les conseils externes, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

9.2. AIDES À LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de ges-

guamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme di riferimento.

La conformità del sistema di gestione per la qualità alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

9.2.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente prima della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale qualità in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di gestione per la qualità aziendale da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

9.2.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera b)

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema qualità.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il

tion de la qualité comportant l'adaptation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise aux normes de référence.

La conformité du système de gestion de la qualité aux normes susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi les organismes accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

9.2.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la qualité en diffusion non contrôlée doit être jointe audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de la certification délivrée par les organismes accrédités aux fins de l'attestation de la conformité du système de gestion de la qualité aux normes de référence.

9.2.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les critères indiqués ci-après sont adoptés pour chaque type de dépense :

- a) *Conseils externes aux fins de la mise en place du système de gestion de la qualité.*

Les dépenses éligibles, dont le montant doit être proportionné aux dimensions de l'entreprise et ne pas

normale costo di mercato, stabilito in euro 1.000,00 per ciascuna giornata di consulenza presso l'impresa, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli.*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la qualità e dovranno essere utilizzati per la gestione della qualità.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

c) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione per la qualità, interne o esterne all'azienda. In particolare:

c1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso esposte a piè di lista e documentate mediante l'esibizione dei relativi giustificativi;

c2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

c3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale dipendente che partecipa al

excéder le prix normal de marché (fixé à 1 000,00 euros pour chaque journée de conseil auprès de l'entreprise) et qui doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées, sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles.*

Les biens en cause doivent être utilisés dans l'entreprise et indiqués dans la documentation relative au système de gestion de la qualité.

Les dépenses éligibles doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA. Elles comprennent les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue.

c) *Formation, y compris le coût horaire des salariés.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les actions de formation destinées au personnel concerné par le système de gestion de la qualité, qu'elles soient effectuées à l'intérieur ou à l'extérieur de l'entreprise, à savoir notamment :

c1) Les dépenses pour les actions de formation destinées aux salariés de l'entreprise et assurées par des formateurs externes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

La subvention est accordée au titre du coût de la formation des salariés en cause, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire y afférent, au sens de l'art.8 du présent texte, et attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, indiqués au bas de la liste des dépenses et attestés par les justificatifs y afférents, figurent au nombre des dépenses éligibles.

c2) Les dépenses pour les formateurs externes doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

c3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, le coût y afférent et le coût afférent aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire prévu, au sens de l'art. 8 du présent texte, et attestés par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au

progetto di formazione in funzione discente sarà ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte dalla struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

d) *interventi di laboratori esterni.*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo qualità, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la qualità. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

e) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione per la qualità.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

f) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione per la qualità.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBU-

nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un plan de formation documenté par les cours photocopiés y afférents et vérifiable par la structure compétente à la suite de la communication préalable des dates des actions de formation et de la liste des participants.

d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la qualité dont le coût est indiqué dans la documentation relative au système de gestion de la qualité. Les services en cause doivent être fournis par des laboratoires accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A.

e) *Acquisition de logiciels.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'acquisition ou de réalisation, par des techniciens externes, des logiciels nécessaires dans le cadre du système de gestion de la qualité.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

f) *Achat des normes techniques.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'achat de la documentation nécessaire aux fins de la certification du système de gestion de la qualité.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A.

9.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVEN-

TO – art. 9, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne*: 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008);
- b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*:
 - 1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
 - 2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
- c) *formazione del personale dipendente*:
 - 1) per le piccole imprese: 45% (ai sensi dell'art. 39 del reg. (CE) n. 800/2008);
 - 2) per le medie imprese: 35% (ai sensi dell'art. 39 del reg. (CE) n. 800/2008);
- d) *interventi di laboratori esterni*: 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008);
- e) *acquisizione di programmi*:
 - 1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
 - 2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
- f) *acquisto di norme tecniche*:
 - 1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
 - 2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

9.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione per la qualità.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della

TION – lettre b) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond aux pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

- a) *Conseils externes* : 50 %, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- c) *Formation des salariés* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 45 %, au sens de l'art. 39 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 35 %, au sens de l'art. 39 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs* : 50 %, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- e) *Acquisition de logiciels* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- f) *Achat des normes techniques* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 30 000 euros par entreprise.

9.3. AIDES À LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la qualité.

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses relatives à la certification de la conformité du système de gestion de la qualité aux normes de référence délivrée par les organismes accrédités par le système

conformità dei sistemi di gestione per la qualità alle norme.

9.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione per la qualità dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

9.3.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

9.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA QUALITÀ

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione per la qualità per i primi tre anni dopo l'ottenimento della certificazione.

national ou par les structures internationales équivalentes agréés par ledit système.

9.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

La certification du système de gestion de la qualité doit être obtenue dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, pour que la structure compétente puisse l'examiner, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et de l'original de la certification et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

9.3.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires supportent dans le cadre de la procédure de certification engagée par les organismes accrédités à cet effet, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

9.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre c) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

9.4. AIDES AU MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA QUALITÉ

En application de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion de la qualité pendant une période de trois ans à compter de la date d'obtention de celle-ci.

9.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 9, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dalla copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

9.4.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

9.5. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI PRODOTTI

In attuazione dell'articolo 9, comma 1, lettera e) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare la conformità di prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie e internazionali.

La certificazione di prodotti aziendali è intesa come ottenimento di un marchio, nazionale o internazionale, attestante la conformità dei prodotti stessi a normative nazionali, comunitarie o internazionali.

La certificazione di prodotto non deve riguardare interventi resisi necessari in seguito a prescrizioni di legge.

9.5.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DO-

9.4.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et d'une copie du procès-verbal de la visite d'inspection en entreprise et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

9.4.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses supportées pour le travail des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

9.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre d) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 3 000 euros par entreprise et par an.

9.5. AIDES À LA CERTIFICATION DES PRODUITS

En application de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent certifier que leurs produits sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale.

La certification des produits de l'entreprise consiste dans l'obtention d'un label national ou international attestant la conformité desdits produits aux législations nationale, communautaire et internationale.

La certification des produits ne doit pas concerner les interventions de mise en conformité aux dispositions législatives.

9.5.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DE-

MANDE – art. 9, c. 1, lettera e)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegato, in visione, l'originale della certificazione conseguita.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

9.5.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 9, c. 1, lettera e)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per:

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

9.5.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 9, c. 1, lettera e)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *interventi di laboratori esterni*: 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008);

MANDES – lettre e) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

L'original de la certification obtenue doit être joint audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

9.5.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre e) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires ont supportées pour les services fournis :

- a) Par des laboratoires extérieurs ;
- b) Par des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

9.5.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre e) du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond aux pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

- a) *Services fournis par des laboratoires extérieurs* : 50 %, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

- b) *interventi di organismi di certificazione*: 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

10. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 12 – SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi di gestione ambientale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione ambientale conformi alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* ambientale, conformi alle norme EN ISO 14000 o al regolamento EMAS;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione* della conformità dei sistemi di gestione ambientale alle norme EN ISO 14000 o per la prima registrazione della dichiarazione ambientale conforme al regolamento EMAS;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento* della *certificazione* o per la conferma della dichiarazione ambientale dei sistemi di gestione ambientale nei primi tre anni dopo la certificazione o la registrazione;
- e) concessione di contributi per la *certificazione* della conformità a norme nazionali, comunitarie e internazionali di *prodotti* aziendali che ne garantiscano la qualità ecologica;

I contributi sono concessi nel caso di prima realizzazione di un sistema di gestione, oppure nel caso di implementazione del sistema di gestione esistente rispetto ad una nuova norma che comporti la necessità di un adeguamento del medesimo e della sua ricertificazione. I contributi non sono concessi nel caso in cui la certificazione del sistema di gestione sia necessaria in seguito a prescrizioni di legge.

10.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'*articolo 12, comma 1, lettera a)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione, che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione ambientale e, nel caso che sia opportuno intro-

- b) *Services fournis par des organismes de certification* : 50 %, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

10. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 12 DE LA LR N° 31/2001 – SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

Les actions visant à promouvoir l'introduction, dans les entreprises, de méthodes et de systèmes de gestion environnementale sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, des coûts et des bénéfices de l'introduction des systèmes de gestion environnementale selon la norme EN ISO 14000 et le règlement EMAS ;
- b) Octroi de subventions pour la *réalisation de systèmes de gestion* environnementale selon la norme EN ISO 14000 et le règlement EMAS ;
- c) Octroi de subventions pour la *première certification* des systèmes de gestion environnementale selon la norme EN ISO 14000 ou pour le premier enregistrement de la déclaration environnementale au sens du règlement EMAS ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* ou pour la confirmation de la déclaration environnementale des systèmes de gestion environnementale pendant les trois années qui suivent la certification ou l'enregistrement ;
- e) Octroi de subventions pour la *certification* attestant que les *produits* de l'entreprise sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale en matière de qualité environnementale.

Les subventions sont accordées pour la première mise en place d'un système de gestion environnementale ou pour le développement du système existant au titre d'une nouvelle norme qui comporte la nécessité d'une adaptation du système et l'obtention d'une nouvelle certification. Les subventions ne sont pas accordées lorsque la certification du système de gestion est requise par la loi.

10.1. AIDES À LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la *lettre a) du premier alinéa de l'art. 12* de la LR n° 31/2001, des subventions sont attribuées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle de l'entreprise, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de la mise en place d'un système de gestion en-

durlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

10.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera a)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione ambientale sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema o ad avvenuta registrazione della dichiarazione ambientale convalidata.

10.1.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 12, c. 1, lettera a)

Sono ammesse a contributo le spese per le consulenze esterne, il cui importo dovrà essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non dovrà eccedere il normale costo di mercato, stabilito in euro 1.000,00 per ciascuna giornata di consulenza presso l'impresa. Tali spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBU-

vironnementale et, si celui-ci est estimé opportun, le plan des actions nécessaires.

10.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre a) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susdit.

Si ladite étude est suivie par la mise en place, dans les délais établis par le présent texte, d'un système de gestion environnementale, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système ou sur enregistrement de la déclaration environnementale validée.

10.1.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre a) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les dépenses pour les conseils externes sont éligibles à la subvention à condition que le montant y afférent soit proportionné aux dimensions de l'entreprise et n'exécède pas le prix normal de marché, fixé à 1 000,00 euros pour chaque journée de conseil auprès de l'entreprise. Lesdites dépenses sont prises en compte déduction faite de l'IVA et doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées.

10.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVEN-

TO – art. 12, c. 1, lettera a)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per le consulenze esterne la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

10.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione ambientale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme di riferimento.

La conformità del sistema di gestione ambientale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

10.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia della documentazione del sistema ambientale, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

TION – lettre a) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour les conseils externes, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

10.2. AIDES À LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion environnementale comportant l'adaptation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise aux normes de référence.

La conformité du système de gestion environnementale aux normes susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi les organismes accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

10.2.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre b) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de la documentation relative au système de gestion environnementale en diffusion non contrôlée doit être jointe audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità o la registrazione della dichiarazione ambientale convalidata del sistema di gestione ambientale da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione o della registrazione della dichiarazione ambientale.

10.2.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – *art. 12, c. 1, lettera b)*

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema ambientale.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, stabilito in euro 1.000,00 per ciascuna giornata di consulenza presso l'impresa, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A..

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli.*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale e dovranno essere utilizzati per il sistema di gestione ambientale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

c) *acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento.*

I beni, che dovranno permettere una riduzione dell'inquinamento oltre ai limiti previsti dalle norme vigenti, dovranno essere presenti in azienda e dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale.

Il loro costo sarà ammesso a contributo per il solo sovracosto necessario per superare il livello di tutela ambientale prescritta dalle norme.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

La subvention est versée sur présentation de la certification délivrée par les organismes accrédités aux fins de l'attestation de la conformité du système de gestion environnementale aux normes de référence ou de l'enregistrement de la déclaration environnementale validée.

10.2.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – *lettre b) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001*

Les critères indiqués ci-après sont adoptés pour chaque type de dépense :

a) *Conseils externes aux fins de la mise en place du système de gestion environnementale.*

Les dépenses éligibles, dont le montant doit être proportionné aux dimensions de l'entreprise et ne pas excéder le prix normal de marché (fixé à 1 000,00 euros pour chaque journée de conseil auprès de l'entreprise) et qui doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées, sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles.*

Les biens en cause doivent être utilisés dans l'entreprise et indiqués dans la documentation relative au système de gestion environnementale.

Les dépenses éligibles doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA. Elles comprennent les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue.

c) *Achat des appareils nécessaires aux fins de la réduction de la pollution.*

Les biens susceptibles de permettre une réduction de la pollution allant au-delà des niveaux minima prévus par les dispositions en vigueur doivent être utilisés dans l'entreprise et indiqués dans la documentation relative au système de gestion environnementale.

Seule la partie de dépense nécessaire aux fins de l'augmentation du niveau de protection de l'environnement au sens des dispositions en vigueur est éligible à la subvention.

Les dépenses éligibles doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA. Elles comprennent les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue.

d) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione ambientale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

d1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso esposte a piè di lista e documentate mediante l'esibizione dei relativi giustificativi;

d2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

d3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente sarà ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte dalla struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

e) *interventi di laboratori esterni.*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo ambientale, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione ambientale. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori ac-

d) *Formation, y compris le coût horaire des salariés.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les actions de formation destinées au personnel concerné par le système de gestion environnementale, qu'elles soient effectuées à l'intérieur ou à l'extérieur de l'entreprise, à savoir notamment :

d1) Les dépenses pour les actions de formation destinées aux salariés de l'entreprise et assurées par des formateurs externes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

La subvention est accordée au titre du coût de la formation des salariés en cause, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire y afférent, au sens de l'art.8 du présent texte, et attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, indiqués au bas de la liste des dépenses et attestés par les justificatifs y afférents, figurent au nombre des dépenses éligibles.

d2) Les dépenses pour les formateurs externes doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

d3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, le coût y afférent et le coût afférent aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire prévu, au sens de l'art. 8 du présent texte, et attestés par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un plan de formation documenté par les cours photocopiés y afférents et vérifiable par la structure compétente à la suite de la communication préalable des dates des actions de formation et de la liste des participants.

e) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle environnemental dont le coût est indiqué dans la documentation relative au système de gestion environnementa-

creditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

f) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione ambientale.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti

g) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione o registrazione del sistema di gestione ambientale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 12, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

a) *consulenze esterne*: 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008);

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*:

1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);

2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);

le. Les services en cause doivent être fournis par des laboratoires accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

f) *Acquisition de logiciels.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'acquisition ou de réalisation, par des techniciens externes, des logiciels nécessaires dans le cadre du système de gestion environnementale.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

g) *Achat des normes techniques.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'achat de la documentation nécessaire aux fins de la certification ou de l'enregistrement du système de gestion environnementale.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

10.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre b) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond aux pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

a) *Conseils externes* : 50 %, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles* :

1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

c) *acquisto di apparecchiature per la riduzione dell'inquinamento:*

- 1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
- 2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);

d) *formazione del personale dipendente:*

- 1) per le piccole imprese: 45% (ai sensi dell'art. 39 del reg. (CE) n. 800/2008);
- 2) per le medie imprese: 35% (ai sensi dell'art. 39 del reg. (CE) n. 800/2008);

e) *interventi di laboratori esterni:* 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008);

f) *acquisizione di programmi:*

- 1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
- 2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);

g) *acquisto di norme tecniche:*

- 1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
- 2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

10.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE O LA REGISTRAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione ambientale o registrare la propria dichiarazione ambientale convalidata.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il rilascio della certificazione o per la registrazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di gestione ambientale alle norme.

10.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 12, c. 1, lettera c)

e) *Achat des appareils nécessaires aux fins de la réduction de la pollution :*

- 1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- 2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

d) *Formation des salariés :*

- 1) Pour les petites entreprises : 45 %, au sens de l'art. 39 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- 2) Pour les moyennes entreprises : 35 %, au sens de l'art. 39 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

e) *Services fournis par des laboratoires extérieurs :* 50 %, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

f) *Acquisition de logiciels :*

- 1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- 2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

g) *Achat des normes techniques :*

- 1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- 2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 30 000 euros par entreprise.

10.3. AIDES À LA CERTIFICATION OU À L'ENREGISTREMENT DES SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion environnementale ou enregistrer leur déclaration environnementale validée.

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses relatives à la certification de la conformité du système de gestion environnementale aux normes de référence délivrée par les organismes accrédités par le système national ou par les structures internationales équivalentes agréés par ledit système ou des dépenses relatives à l'enregistrement de la déclaration environnementale validée.

10.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione ambientale o la registrazione della dichiarazione ambientale convalidata dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione o di registrazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

10.3.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – *art. 12, c. 1, lettera c)*

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – *art. 12, c. 1, lettera c)*

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

10.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE AMBIENTALE

In attuazione dell'articolo 12, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione o la registrazione del proprio sistema di gestione ambientale per i primi tre anni dopo l'ottenimento della certificazione o registrazione.

10.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – *art. 12, c. 1, lettera d)*

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

La certification du système de gestion environnementale ou l'enregistrement de la déclaration environnementale validée doivent être effectués dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, pour que la structure compétente puisse l'examiner, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et de l'original de la certification ou de l'enregistrement et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

10.3.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – *lettre c) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001*

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires supportent dans le cadre de la procédure de certification engagée par les organismes accrédités à cet effet, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A.

10.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – *lettre c) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001*

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

10.4. AIDES AU MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION ENVIRONNEMENTALE

En application de la *lettre d) du premier alinéa de l'art. 12* de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification ou l'enregistrement de leur système de gestion environnementale pendant une période de trois ans à compter de la date de la certification ou de l'enregistrement.

10.4.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – *lettre d) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001*

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

10.4.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – *art. 12, c. 1, lettera d)*

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – *art. 12, c. 1, lettera d)*

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

10.5. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI PRODOTTI

In attuazione dell'*articolo 12, comma 1, lettera e)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare la conformità di prodotti aziendali rispetto a norme nazionali, comunitarie e internazionali che ne garantiscano la qualità ecologica, mediante l'ottenimento di un marchio.

La certificazione di prodotto non deve riguardare interventi resisi necessari in seguito a prescrizioni di legge.

10.5.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – *art. 12, c. 1, lettera e)*

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et d'une copie du procès-verbal de la visite d'inspection en entreprise et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

10.4.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – *lettre d) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001*

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses supportées pour le travail des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

10.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – *lettre d) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001*

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 3 000 euros par entreprise et par an.

10.5. AIDES À LA CERTIFICATION DES PRODUITS

En application de la *lettre e) du premier alinéa de l'art. 12* de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent certifier que leurs produits sont conformes aux législations nationale, communautaire et internationale qui en garantissent la qualité par l'attribution d'un label écologique.

La certification des produits ne doit pas concerner les interventions de mise en conformité aux dispositions législatives.

10.5.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – *lettre e) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001*

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegato, in visione, l'originale della certificazione conseguita.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

10.5.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – *art. 12, c. 1, lettera e)*

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per:

- a) interventi di laboratori esterni;
- b) interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

10.5.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – *art. 12, c. 1, lettera e)*

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) interventi di laboratori esterni: 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008);
- b) interventi di organismi di certificazione: 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

11. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 15 – SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

L'original de la certification obtenue doit être joint audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

10.5.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – *lettre e) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001*

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires ont supportées pour les services fournis :

- a) Par des laboratoires extérieurs ;
- b) Par des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

10.5.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – *lettre e) du premier alinéa de l'art. 12 de la LR n° 31/2001*

Le montant de la subvention en cause correspond aux pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

- a) Services fournis par des laboratoires extérieurs : 50 %, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- b) Services fournis par des organismes de certification : 50 %, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

11. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 15 DE LA LR N° 31/2001 – SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la sicurezza aziendale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione per la sicurezza aziendale conformi alle norme OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC, IFS;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* per la sicurezza aziendale, conformi alle norme OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC, IFS;
- c) concessione di contributi per la prima *certificazione* della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale alle norme OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC, IFS;
- d) concessione di contributi per il *mantenimento* della *certificazione* dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale per i primi tre anni dopo la certificazione.

I contributi sono concessi nel caso di prima realizzazione di un sistema di gestione, oppure nel caso di implementazione del sistema di gestione esistente rispetto ad una nuova norma che comporti la necessità di un adeguamento del medesimo e della sua ricertificazione. I contributi non sono concessi nel caso in cui la certificazione del sistema di gestione sia necessaria in seguito a prescrizioni di legge.

11.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'*articolo 15, comma 1, lettera a)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

11.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – *art. 15, c. 1, lettera a)*

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Les actions visant à promouvoir l'introduction, dans les entreprises, de méthodes et de systèmes de gestion de la sécurité sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, des coûts et des bénéfices de l'introduction des systèmes de gestion de la sécurité selon les normes OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC et IFS ;
- b) Octroi de subventions pour la *réalisation de systèmes de gestion* de la sécurité selon les normes OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC et IFS ;
- c) Octroi de subventions pour la *certification* des systèmes de gestion de la sécurité selon les normes OHSAS 18001, ISO 22000, ISO 27000, BRC et IFS ;
- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* des systèmes de gestion de la sécurité pendant les trois années qui suivent la certification.

Les subventions sont accordées pour la première mise en place d'un système de gestion de la sécurité ou pour le développement du système existant au titre d'une nouvelle norme qui comporte la nécessité d'une adaptation du système et l'obtention d'une nouvelle certification. Les subventions ne sont pas accordées lorsque la certification du système de gestion est requise par la loi.

11.1. AIDES À LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la *lettre a) du premier alinéa de l'art. 15* de la LR n° 31/2001, des subventions sont attribuées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle de l'entreprise, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de la mise en place d'un système de gestion de la sécurité et, si celui-ci est estimé opportun, le plan des actions nécessaires.

11.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – *lettre a) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001*

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione per la sicurezza aziendale sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

11.1.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – *art. 15, c. 1, lettera a)*

Sono ammesse a contributo le spese per le consulenze esterne, il cui importo dovrà essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non dovrà eccedere il normale costo di mercato, stabilito in euro 1.000,00 per ciascuna giornata di consulenza presso l'impresa. Tali spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

11.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – *art. 15, c. 1, lettera a)*

Il contributo è determinato applicando alla spesa per le consulenze esterne la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

11.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15 comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione per la sicurezza aziendale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali,

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La moitié du montant de la subvention est versée à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susdit.

Si ladite étude est suivie par la mise en place, dans les délais établis par le présent texte, d'un système de gestion de la sécurité, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

11.1.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – *lettre a) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001*

Les dépenses pour les conseils externes sont éligibles à la subvention à condition que le montant y afférent soit proportionné aux dimensions de l'entreprise et n'exécède pas le prix normal de marché, fixé à 1 000,00 euros pour chaque journée de conseil auprès de l'entreprise. Lesdites dépenses sont prises en compte déduction faite de l'IVA et doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées.

11.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – *lettre a) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001*

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour les conseils externes, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

11.2. AIDES À LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion de la sécurité comportant l'adaptation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités,

delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalle norme di riferimento.

La conformità del sistema di gestione per la sicurezza aziendale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

11.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera b)

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale di sicurezza, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di gestione per la sicurezza aziendale da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

11.2.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera b)

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema di sicurezza aziendale.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, stabilito in euro 1.000,00 per ciascuna giornata di consulenza presso l'impre-

tés de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise aux normes de référence.

La conformité du système de gestion de la sécurité aux normes susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi les organismes accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

11.2.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre b) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la sécurité en diffusion non contrôlée doit être jointe audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de la certification délivrée par les organismes accrédités aux fins de l'attestation de la conformité du système de gestion de la sécurité aux normes de référence.

11.2.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre b) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les critères indiqués ci-après sont adoptés pour chaque type de dépense :

- a) *Conseils externes aux fins de la mise en place du système de sécurité.*

Les dépenses éligibles, dont le montant doit être proportionné aux dimensions de l'entreprise et ne pas excéder le prix normal de marché (fixé à 1 000,00 euros pour chaque journée de conseil auprès de l'en-

sa, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli.*

I beni dovranno essere presenti in azienda, dovranno essere indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la sicurezza aziendale e dovranno essere utilizzati per la gestione della sicurezza.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A., compresi eventuali dazi doganali, spese di trasporto, imballo e montaggio, con esclusione di qualsiasi ricarico per spese generali.

c) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione per la sicurezza aziendale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

c1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate mediante fatture quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso esposte a piè di lista e documentate mediante l'esibizione dei relativi giustificativi;

c2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

c3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale dipendente che partecipa al

treprise) et qui doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées, sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A.

b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles.*

Les biens en cause doivent être utilisés dans l'entreprise et indiqués dans la documentation relative au système de gestion de la sécurité.

Les dépenses éligibles doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A. Elles comprennent les éventuels droits de douane et les frais de transport, d'emballage et de montage, toute augmentation au titre des dépenses générales étant exclue.

c) *Formation, y compris le coût horaire des salariés.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les actions de formation destinées au personnel concerné par le système de gestion de la sécurité, qu'elles soient effectuées à l'intérieur ou à l'extérieur de l'entreprise, à savoir notamment :

c1) Les dépenses pour les actions de formation destinées aux salariés de l'entreprise et assurées par des formateurs externes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A. ;

La subvention est accordée au titre du coût de la formation des salariés en cause, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire y afférent, au sens de l'art.8 du présent texte, et attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement desdits salariés, indiqués au bas de la liste des dépenses et attestés par les justificatifs y afférents, figurent au nombre des dépenses éligibles.

c2) Les dépenses pour les formateurs externes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A. ;

c3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, le coût y afférent et le coût afférent aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire prévu, au sens de l'art. 8 du présent texte, et attestés par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au

progetto di formazione in funzione discente sarà ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte dalla struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

d) *interventi di laboratori esterni.*

Le spese ammissibili potranno riguardare i costi di metrologia e taratura di apparecchiature e strumenti utilizzati nel controllo della sicurezza, indicati nei documenti costituenti il sistema di gestione per la sicurezza aziendale. L'intervento dovrà essere effettuato da laboratori accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

e) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, nonché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

f) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

11.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBU-

nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un plan de formation documenté par les cours photocopiés y afférents et vérifiable par la structure compétente à la suite de la communication préalable des dates des actions de formation et de la liste des participants.

d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les opérations de métrologie et d'étalonnage des appareils et des instruments utilisés pour le contrôle de la sécurité dont le coût est indiqué dans la documentation relative au système de gestion de la sécurité. Les services en cause doivent être fournis par des laboratoires accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

e) *Acquisition de logiciels.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'acquisition ou de réalisation, par des techniciens externes, des logiciels nécessaires dans le cadre du système de gestion de la sécurité.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

f) *Achat des normes techniques.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'achat de la documentation nécessaire aux fins de la certification du système de gestion de la sécurité.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

11.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVEN-

TO – art. 15, c. 1, lettera b)

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

- a) *consulenze esterne*: 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008);
- b) *acquisto di beni strumentali per prove e controlli*:
 - 1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
 - 2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
- c) *formazione del personale dipendente*:
 - 1) per le piccole imprese: 45% (ai sensi dell'art. 39 del reg. (CE) n. 800/2008);
 - 2) per le medie imprese: 35% (ai sensi dell'art. 39 del reg. (CE) n. 800/2008);
- d) *interventi di laboratori esterni*: 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008);
- e) *acquisizione di programmi*:
 - 1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
 - 2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
- f) *acquisto di norme tecniche*:
 - 1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);
 - 2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

11.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione per la sicurezza aziendale.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito

TION – lettre b) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond aux pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

- a) *Conseils externes* : 50 %, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- b) *Achat des biens d'équipement nécessaires aux essais et aux contrôles* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- c) *Formation des salariés* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 45 %, au sens de l'art. 39 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 35 %, au sens de l'art. 39 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- d) *Services fournis par des laboratoires extérieurs* : 50 %, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- e) *Acquisition de logiciels* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
- f) *Achat des normes techniques* :
 - 1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;
 - 2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 30 000 euros par entreprise.

11.3. AIDES À LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la sécurité.

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses relatives à la certification de la conformité du système de gestion de la sécurité aux normes de référen-

internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di gestione per la sicurezza aziendale alle norme.

11.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera c)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione per la sicurezza aziendale dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

11.3.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera c)

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

11.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera c)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

11.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE PER LA SICUREZZA AZIENDALE

In attuazione dell'articolo 15, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema di gestione per la sicurezza aziendale per i primi tre anni dopo l'ottenimento della certificazione.

ce délivrée par les organismes accrédités par le système national ou par les structures internationales équivalentes agréés par ledit système.

11.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

La certification du système de gestion de la sécurité doit être obtenue dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après l'obtention de la certification, un compte rendu doit être présenté, pour que la structure compétente puisse l'examiner, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et de l'original de la certification et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

11.3.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre c) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires supportent dans le cadre de la procédure de certification engagée par les organismes accrédités à cet effet, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

11.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre c) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

11.4. AIDES AU MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA SÉCURITÉ

En application de la lettre d) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la certification de leur système de gestion de la sécurité pendant une période de trois ans à compter de la date d'obtention de la certification.

11.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 15, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

11.4.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 15, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

11.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 15, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

12. TIPOLOGIA DI INTERVENTI AI SENSI DELL'ARTICOLO 17bis – SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

L'azione della legge, finalizzata a promuovere nelle imprese l'introduzione di metodologie e sistemi per gestire la responsabilità sociale, si esplica per mezzo dei seguenti interventi:

- a) concessione di contributi per la realizzazione di *studi di valutazione*, aventi come finalità la verifica di opportunità, costi e benefici dell'introduzione di sistemi di gestione della responsabilità sociale conformi alla norma SA 8000;
- b) concessione di contributi per la *realizzazione di sistemi di gestione* della responsabilità sociale, conformi alla norma SA 8000;
- c) concessione di contributi per la *prima certificazione*

11.4.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et d'une copie du procès-verbal de la visite d'inspection en entreprise et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

11.4.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses supportées pour le travail des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A.

11.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre d) du premier alinéa de l'art. 15 de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 3 000 euros par entreprise et par an.

12. TYPES D'INITIATIVES AU SENS DE L'ART. 17 BIS DE LA LR N° 31/2001 – SYSTÈMES DE GESTION DE LA RESPONSABILITÉ SOCIALE

Les actions visant à promouvoir l'introduction, dans les entreprises, de méthodes et de systèmes de gestion de la responsabilité sociale sont les suivantes :

- a) Octroi de subventions pour la réalisation d'*études d'évaluation* de l'opportunité, des coûts et des bénéfices de l'introduction des systèmes de gestion de la responsabilité sociale selon la norme SA 8000 ;
- b) Octroi de subventions pour la *réalisation de systèmes de gestion* de la responsabilité sociale selon la norme SA 8000 ;
- c) Octroi de subventions pour la *certification* des sys-

della conformità dei sistemi di gestione della responsabilità sociale alla norma SA 8000;

- d) concessione di contributi per il *mantenimento* della *certificazione* dei sistemi di gestione della responsabilità sociale per i primi tre anni dopo la certificazione.

I contributi sono concessi nel caso di prima realizzazione di un sistema di gestione, oppure nel caso di implementazione del sistema di gestione esistente rispetto ad una nuova norma che comporti la necessità di un adeguamento del medesimo e della sua ricertificazione. I contributi non sono concessi nel caso in cui la certificazione del sistema di gestione sia necessaria in seguito a prescrizioni di legge.

12.1 INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI STUDI DI VALUTAZIONE

In attuazione dell'*articolo 17bis, comma 1, lettera a)* della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzano studi di valutazione che definiscano, partendo dall'analisi della reale situazione aziendale, l'opportunità, i costi, i benefici dell'introduzione di un sistema di gestione della responsabilità sociale e, nel caso che sia opportuno introdurlo, il programma degli interventi necessari per la sua realizzazione.

12.1.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – *art. 17bis, c. 1, lettera a)*

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva dello studio di valutazione non potrà superare i 3 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione dell'intervento, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, che illustri i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia dello studio di valutazione.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per lo studio di valutazione e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

tèmes de gestion de la responsabilité sociale selon la norme SA 8000 ;

- d) Octroi de subventions pour le *maintien* de la *certification* des systèmes de gestion de la responsabilité sociale pendant les trois années qui suivent la certification ;

Les subventions sont accordées pour la première mise en place d'un système de gestion de la responsabilité sociale ou pour le développement du système existant au titre d'une nouvelle norme qui comporte la nécessité d'une adaptation du système et l'obtention d'une nouvelle certification. Les subventions ne sont pas accordées lorsque la certification du système de gestion est requise par la loi.

12.1. AIDES À LA RÉALISATION D'ÉTUDES D'ÉVALUATION

En application de la *lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 bis* de la LR n° 31/2001, des subventions sont attribuées aux entreprises qui réalisent des études d'évaluation définissant, sur la base de l'analyse de la situation réelle de l'entreprise, l'opportunité, les coûts et les bénéfices de la mise en place d'un système de gestion de la responsabilité sociale et, si celui-ci est estimé opportun, le plan des actions nécessaires.

12.1.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – *lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 3 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie de l'étude d'évaluation doit être jointe audit compte rendu.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

L'erogazione del contributo sarà effettuata, per metà, ad intervento ultimato, dopo la presentazione della relazione consuntiva.

Qualora all'intervento segua la realizzazione, secondo i tempi stabiliti nelle presenti modalità, di un sistema di gestione della responsabilità sociale sarà erogata un'ulteriore quota del contributo, di importo pari a quella già erogata, ad avvenuta presentazione del certificato di conformità del sistema.

12.1.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – *art. 17bis, c. 1, lettera a)*

Sono ammesse a contributo le spese per le consulenze esterne, il cui importo dovrà essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non dovrà eccedere il normale costo di mercato, stabilito in euro 1.000,00 per ciascuna giornata di consulenza presso l'impresa. Tali spese dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

12.1.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – *art. 17bis, c. 1, lettera a)*

Il contributo è determinato applicando alla spesa per le consulenze esterne la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

12.2. INCENTIVI FINANZIARI PER LA REALIZZAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'articolo 17bis comma 1 lettera b) della legge, sono concessi contributi alle imprese che realizzino sistemi di gestione della responsabilità sociale, intesi come l'adeguamento delle strategie aziendali, della struttura organizzativa, delle responsabilità gestionali, delle procedure e delle risorse, secondo quanto previsto dalla norma di riferimento.

La conformità del sistema di gestione della responsabilità sociale alla norma viene attestata da parte di organismi che il beneficiario può scegliere fra quelli accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale.

12.2.1 MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – *art. 17bis, c. 1, lettera b)*

Le domande di contributo devono essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi.

La moitié du montant de la subvention est versée à l'achèvement de l'étude, sur présentation du compte rendu susdit.

Si ladite étude est suivie par la mise en place, dans les délais établis par le présent texte, d'un système de gestion de la responsabilité sociale, un montant équivalent à celui déjà liquidé est versé au demandeur, sur présentation du certificat de conformité dudit système.

12.1.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – *lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Les dépenses pour les conseils externes sont éligibles à la subvention à condition que le montant y afférent soit proportionné aux dimensions de l'entreprise et n'exécède pas le prix normal de marché, fixé à 1 000,00 euros pour chaque journée de conseil auprès de l'entreprise. Lesdites dépenses sont prises en compte déduction faite de l'IVA et doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées.

12.1.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – *lettre a) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour les conseils externes, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

12.2. AIDES À LA RÉALISATION DE SYSTÈMES DE GESTION DE LA RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la *lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 bis* de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui réalisent des systèmes de gestion de la responsabilité sociale comportant l'adaptation des stratégies, de la structure organisationnelle, des responsabilités de gestion, des procédures et des ressources de l'entreprise aux normes de référence.

La conformité du système de gestion de la responsabilité sociale aux normes susdites est attestée par des organismes que le bénéficiaire peut choisir parmi les organismes accrédités par le système national ou par des structures internationales équivalentes agréées par ledit système.

12.2.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – *lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée.

La domanda deve consentire l'individuazione degli interventi e deve riportare le previsioni di spesa.

La durata complessiva del progetto non potrà superare i 18 mesi dalla data di presentazione della domanda.

Dopo la realizzazione degli interventi, dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata, illustrante i risultati conseguiti e i costi sostenuti, motivando debitamente gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

Alla relazione consuntiva dovrà essere allegata copia del manuale della responsabilità sociale, in forma non controllata, da fornire in visione alla struttura competente.

Non sarà ammessa a contributo documentazione di spesa avente data posteriore alla durata massima ammessa per il progetto e neppure documentazione di spesa avente data anteriore alla data di presentazione della domanda.

L'erogazione del contributo avverrà dopo la certificazione della conformità del sistema di gestione della responsabilità sociale da parte di organismi accreditati, previa presentazione dell'attestato di certificazione.

12.2.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – *art. 17bis, c. 1, lettera b)*

Per le singole categorie di spesa sono adottati i seguenti criteri:

- a) *consulenze esterne riguardanti l'attuazione del sistema di gestione della responsabilità sociale.*

Le spese, il cui importo deve essere commisurato alle dimensioni dell'impresa e non deve eccedere il normale costo di mercato, stabilito in euro 1.000,00 per ciascuna giornata di consulenza presso l'impresa, dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

- b) *formazione, compreso il costo orario del personale dipendente.*

Le spese relative potranno riguardare attività di formazione del personale coinvolto nel sistema di gestione della responsabilità sociale, interne o esterne all'azienda. In particolare:

- b1) le spese per la formazione del personale dipendente dell'azienda presso formatori esterni all'azienda dovranno essere documentate me-

Toute demande doit permettre l'identification de l'initiative et indiquer les dépenses prévues.

La durée globale de l'initiative ne peut dépasser 18 mois à compter de la date de présentation de la demande de subvention.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés, illustrant les résultats obtenus et les dépenses supportées et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

Une copie du manuel de la gestion de la responsabilité sociale en diffusion non contrôlée doit être jointe audit compte rendu, pour que la structure compétente puisse l'examiner.

Les dépenses dont la documentation porte une date postérieure à l'expiration du délai fixé pour l'initiative n'ouvrent droit à aucune subvention. Il en va de même pour les dépenses dont la documentation porte une date antérieure à la date de présentation de la demande de subvention.

La subvention est versée sur présentation de la certification délivrée par les organismes accrédités aux fins de l'attestation de la conformité du système de gestion de la responsabilité sociale aux normes de référence.

12.2.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – *lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Les critères indiqués ci-après sont adoptés pour chaque type de dépense :

- a) *Conseils externes aux fins de la mise en place du système de gestion de la responsabilité sociale.*

Les dépenses éligibles, dont le montant doit être proportionné aux dimensions de l'entreprise et ne pas excéder le prix normal de marché (fixé à 1 000,00 euros pour chaque journée de conseil auprès de l'entreprise) et qui doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées, sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A.

- b) *Formation, y compris le coût horaire des salariés.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les actions de formation destinées au personnel concerné par le système de gestion de la responsabilité sociale, qu'elles soient effectuées à l'intérieur ou à l'extérieur de l'entreprise, à savoir notamment :

- b1) Les dépenses pour les actions de formation destinées aux salariés de l'entreprise et assurées par des formateurs externes doivent être attestées par

dianze quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Sarà ammesso a contributo il costo del personale dipendente in formazione esterna individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà. Saranno ammesse a contributo le spese di trasferta del personale stesso esposte a piè di lista e documentate mediante l'esibizione dei relativi giustificativi;

b2) le spese per l'intervento di formatori esterni in azienda dovranno essere documentate mediante fatture o note di addebito quietanzate e saranno calcolate sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.;

b3) il costo del personale interno dipendente, in funzione docente, qualora ne abbia comprovata capacità, e il costo del personale interno dipendente in funzione discente sarà individuato in base alle ore di durata del corso valorizzate al relativo costo orario, da determinarsi come indicato all'articolo 8 delle presenti modalità, e sarà attestato tramite dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Il costo del personale dipendente che partecipa al progetto di formazione in funzione discente sarà ammesso a contributo fino ad un massimo pari alla somma del costo del personale docente e delle spese di trasferta del personale docente e dei partecipanti.

Le spese relative alla formazione saranno ammesse a contributo soltanto se rientranti all'interno di un programma di formazione, documentato mediante le dispense utilizzate e verificabile da parte dalla struttura competente mediante comunicazione preventiva delle date degli interventi e dell'elenco degli allievi.

c) *acquisizione di programmi per elaboratore elettronico.*

Le spese ammissibili per l'acquisizione di programmi per elaboratore elettronico dovranno riguardare i costi per programmi, acquistati o fatti realizzare da tecnici, per la gestione del sistema di gestione della responsabilità sociale.

La spesa sarà documentata mediante fatture o note di addebito quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

Per le spese relative alla realizzazione in proprio di beni strumentali o di programmi per elaboratore elettronico, l'impresa dovrà presentare una perizia asseverata, redatta da un tecnico competente per materia, nella quale siano indicati i materiali utilizzati, le loro quantità e le ore impiegate per la realizzazione, non-

des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

La subvention est accordée au titre du coût de la formation des salariés en cause, déterminé sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire y afférent, au sens de l'art.8 du présent texte, et attesté par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété. Les frais de déplacement des salariés, indiqués au bas de la liste des dépenses et attestés par les justificatifs y afférents, figurent au nombre des dépenses éligibles.

b2) Les dépenses pour les formateurs externes doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA ;

b3) En cas de formation dispensée par des salariés de l'entreprise justifiant de compétences attestées, le coût y afférent et le coût afférent aux salariés en formation sont déterminés sur la base du nombre d'heures de cours multiplié par le coût horaire prévu, au sens de l'art. 8 du présent texte, et attestés par une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Le coût afférent aux salariés en formation figure au nombre des dépenses éligibles jusqu'à concurrence de la somme du coût relatif aux enseignants et des frais de déplacement des enseignants et des participants.

Les dépenses en question ouvrent droit à la subvention uniquement si elles sont prévues par un plan de formation documenté par les cours photocopiés y afférents et vérifiable par la structure compétente à la suite de la communication préalable des dates des actions de formation et de la liste des participants.

c) *Acquisition de logiciels.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'acquisition ou de réalisation, par des techniciens externes, des logiciels nécessaires dans le cadre du système de gestion de la responsabilité sociale.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures ou par des notes de débit acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

Quant aux dépenses afférentes à la réalisation, au sein de l'entreprise, de biens d'équipement ou de logiciels, cette dernière doit présenter une expertise rédigée par un technicien assermenté compétent en la matière, portant l'indication du type et de la quantité de matériel utilisé et du nombre d'heures nécessaires

ché la conformità del manufatto alle norme vigenti.

d) *acquisto di norme tecniche.*

Le spese ammissibili per l'acquisto di norme tecniche dovranno riguardare i costi per l'acquisto di documenti utili per la certificazione del sistema di gestione della responsabilità sociale.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

12.2.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – *art. 17bis, c. 1, lettera b)*

Il contributo è determinato applicando alle singole categorie di spesa le percentuali seguenti:

a) *consulenze esterne*: 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008);

b) *formazione del personale dipendente*:

1) per le piccole imprese: 45% (ai sensi dell'art. 39 del reg. (CE) n. 800/2008);

2) per le medie imprese: 35% (ai sensi dell'art. 39 del reg. (CE) n. 800/2008);

c) *acquisizione di programmi*:

1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);

2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);

d) *acquisto di norme tecniche*:

1) per le piccole imprese: 20% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008);

2) per le medie imprese: 10% (ai sensi dell'art. 15 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 30.000 euro per impresa.

12.3. INCENTIVI FINANZIARI PER LA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'articolo 17bis, comma 1, lettera c) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano certificare il proprio sistema di gestione della responsabilità sociale.

à ladite réalisation et attestant que le bien en question est conforme à la législation en vigueur.

d) *Achat des normes techniques.*

Les dépenses éligibles peuvent porter sur les frais d'achat de la documentation nécessaire aux fins de la certification du système de gestion de la responsabilité sociale.

Les dépenses en cause doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

12.2.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – *lettre b) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Le montant de la subvention en cause correspond aux pourcentages indiqués ci-après de la dépense supportée pour chacune des initiatives concernées :

a) *Conseils externes* : 50 %, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

b) *Formation des salariés* :

1) Pour les petites entreprises : 45 %, au sens de l'art. 39 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

2) Pour les moyennes entreprises : 35 %, au sens de l'art. 39 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

c) *Acquisition de logiciels* :

1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

d) *Achat des normes techniques* :

1) Pour les petites entreprises : 20 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008 ;

2) Pour les moyennes entreprises : 10 %, au sens de l'art. 15 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 30 000 euros par entreprise.

12.3. AIDES À LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent obtenir la certification de leur système de gestion de la responsabilité sociale.

I contributi sono concessi a fronte di spese per il rilascio della certificazione, da parte di organismi accreditati dal sistema nazionale o da strutture equivalenti in ambito internazionale riconosciute dal sistema nazionale, della conformità dei sistemi di gestione della responsabilità sociale alle norme.

12.3.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – *art. 17bis c. 1, lettera c)*

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

La certificazione del sistema di gestione della responsabilità sociale dovrà essere conseguita entro 12 mesi dalla data di ultimazione del sistema.

Dopo la realizzazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e dall'originale dell'attestato di certificazione, che dovrà essere fornito in visione alla struttura competente. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

12.3.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – *art. 17bis, c. 1, lettera c)*

I contributi sono concessi per le spese sostenute dai beneficiari per lo svolgimento delle procedure di certificazione, comprese le spese di trasferta dei certificatori, a fronte di interventi di organismi di certificazione accreditati.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

12.3.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – *art. 17bis, c. 1, lettera c)*

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 6.000 euro per impresa.

12.4. INCENTIVI FINANZIARI PER IL MANTENIMENTO DELLA CERTIFICAZIONE DI SISTEMI DI GESTIONE DELLA RESPONSABILITÀ SOCIALE

In attuazione dell'articolo 17bis, comma 1, lettera d) della legge, sono concessi contributi alle imprese che intendano mantenere la certificazione del proprio sistema

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses relatives à la certification de la conformité du système de gestion de la responsabilité sociale aux normes de référence délivrée par les organismes accrédités par le système national ou par les structures internationales équivalentes agréés par ledit système.

12.3.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – *lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

La certification du système de gestion de la responsabilité sociale doit être obtenue dans un délai de 12 mois à compter de la date de l'achèvement dudit système.

Après l'obtention de la certification, un compte rendu doit être présenté, pour que la structure compétente puisse l'examiner, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et de l'original de la certification et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

12.3.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – *lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses que les bénéficiaires supportent dans le cadre de la procédure de certification engagée par les organismes accrédités à cet effet, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'I.V.A.

12.3.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – *lettre c) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001*

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 6 000 euros par entreprise.

12.4. AIDES AU MAINTIEN DE LA CERTIFICATION DES SYSTÈMES DE GESTION DE LA RESPONSABILITÉ SOCIALE

En application de la *lettre d) du premier alinéa de l'art. 17 bis* de la LR n° 31/2001, des subventions sont accordées aux entreprises qui entendent maintenir la

di gestione della responsabilità sociale per i primi tre anni dopo l'ottenimento della certificazione.

12.4.1. MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE – art. 17bis, c. 1, lettera d)

Le domande di contributo dovranno essere presentate in competente bollo sui moduli predisposti dalla struttura competente *prima* della realizzazione dei relativi interventi e saranno accompagnate dalle previsioni di spesa.

Dopo l'effettuazione degli interventi dovrà essere presentata una relazione consuntiva, accompagnata dalla documentazione originale di spesa debitamente quietanzata e copia del verbale della visita ispettiva. Dovranno essere debitamente motivati gli eventuali scostamenti rispetto alle previsioni di spesa.

12.4.2. CRITERI DI AMMISSIBILITÀ DEI COSTI – art. 17bis, c. 1, lettera d)

I contributi sono concessi a fronte delle spese sostenute per gli interventi di organismi di certificazione accreditati, comprese le spese di trasferta.

La spesa sarà documentata mediante fatture quietanzate e sarà calcolata sulla base del loro ammontare al netto dell'I.V.A.

12.4.3. PERCENTUALI E MASSIMALI DI CONTRIBUTO – art. 17bis, c. 1, lettera d)

Il contributo è determinato applicando alla spesa per la consulenza dell'ente certificatore la percentuale del 50% (ai sensi dell'art. 26 del reg. (CE) n. 800/2008).

Il contributo non può comunque superare l'importo di 3.000 euro per impresa ed in ragione di ogni anno.

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2839.

Autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Le Soleil», di HÔNE, alla realizzazione di una struttura socio-sanitaria da destinare a comunità terapeutica per adolescenti e giovani con disturbi psichici per 18 posti, sita nel Comune di CHÂTILLON, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

certification de leur système de gestion de la responsabilité sociale pendant une période de trois ans à compter de la date d'obtention de la certification.

12.4.1. MODALITÉS DE PRÉSENTATION DES DEMANDES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Les demandes de subvention, rédigées sur les formulaires établis par la structure compétente et sur lesquels le demandeur doit apposer un timbre fiscal, doivent être présentées *avant* la réalisation de l'initiative envisagée et indiquer les dépenses prévues.

Après la réalisation de l'initiative, un compte rendu doit être présenté, assorti de l'original des justificatifs des dépenses dûment acquittés et d'une copie du procès-verbal de la visite d'inspection en entreprise et motivant tout éventuel écart par rapport aux dépenses prévues.

12.4.2. CRITÈRES D'ÉLIGIBILITÉ DES DÉPENSES – lettre d) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Les subventions sont attribuées pour la couverture des dépenses supportées pour le travail des organismes de certification accrédités, y compris les frais de déplacement des certificateurs.

Les dépenses y afférentes doivent être attestées par des factures acquittées et sont prises en compte déduction faite de l'IVA.

12.4.3. POURCENTAGES ET PLAFONDS DE SUBVENTION – lettre d) du premier alinéa de l'art. 17 bis de la LR n° 31/2001

Le montant de la subvention en cause correspond à 50 % de la dépense supportée pour le travail de l'organisme de certification, au sens de l'art. 26 du règlement (CE) n° 800/2008.

En tout état de cause, le montant de la subvention ne peut dépasser 3 000 euros par entreprise et par an.

Délibération n° 2839 du 16 octobre 2009,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Le Soleil » de HÔNE à réaliser une structure socio-sanitaire destinée à accueillir une communauté thérapeutique pour 18 adolescents et jeunes adultes atteints de troubles psychiques et située dans la commune de CHÂTILLON, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare il rilascio dell'autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Le Soleil» di HÔNE, alla realizzazione di una struttura socio-sanitaria da destinare a comunità terapeutica per adolescenti e giovani con disturbi psichici – 18 posti, di cui 15 residenziali e 3 semi-residenziali – sita in Comune di CHÂTILLON, Loc. Panorama, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004, fatto salvo il rispetto delle prescrizioni indicate al punto 2;

2. di stabilire che il rilascio dell'autorizzazione di cui al precedente punto 1. è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) l'obbligo di realizzare la struttura, nel rispetto dei requisiti minimi strutturali ed organizzativi previsti – per i presidi di tutela della salute mentale – dal decreto del Presidente della Repubblica 14 gennaio 1997 e di quelli approvati con deliberazione della Giunta regionale 1604/2002;
- b) piano terra: l'accesso della comunità dovrà essere nettamente separato da quello dell'adiacente struttura alberghiera, garantendo l'accesso ai disabili. Analogamente, tutti i locali della comunità dovranno essere separati da quelli della struttura alberghiera, nel rispetto delle norme antincendio e di sicurezza;
- c) piano terzo: le camere di degenza dovranno essere dotate di pavimenti facilmente lavabili;
- d) piano sottotetto: i locali con destinazione ambulatoriale dovranno avere pavimenti lavabili e disinfettabili e pareti impermeabili, lavabili e disinfettabili con rivestimento fino a due metri da terra, nonché essere dotati di lavabo. In tutto il piano dovranno essere garantiti i parametri aeroilluminanti di legge;
- e) dovranno essere individuati locali separati per deposito sporco e pulito, nonché un locale spogliatoio con numero di armadietti adeguati al numero di personale;
- f) tutti i balconi dovranno essere dotati di adeguate protezioni di sicurezza;

3. di rinviare a successiva deliberazione della Giunta regionale l'autorizzazione all'esercizio dell'attività socio-sanitaria nella struttura di cui trattasi, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2191/2009;

4. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

1. La société coopérative d'aide sociale *Le Soleil* de HÔNE est autorisée à réaliser une structure socio-sanitaire destinée à accueillir une communauté thérapeutique pour adolescents et jeunes adultes atteints de troubles psychiques et située dans la commune de CHÂTILLON (lieu-dit Panorama), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, sans préjudice du respect des prescriptions visées au point 2 de la présente délibération ; ladite structure peut accueillir 18 patients, dont 15 avec hébergement et 3 sans hébergement ;

2. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

- a) La structure doit être réalisée dans le respect des conditions minimales structurelles et organisationnelles prévues par le décret du président de la République du 14 janvier 1997 et par la délibération du Gouvernement régional n° 1604/2002 pour les structures de protection de la santé mentale ;
- b) Au rez-de-chaussée, l'entrée de la communauté doit être nettement séparé de l'entrée de la structure hôtelière adjacente et garantir l'accès des personnes handicapées. Parallèlement, tous les locaux de la communauté doivent être distincts de ceux de ladite structure, dans le respect des dispositions en matière de sécurité et de lutte contre les incendies ;
- c) Au troisième étage, le sol des chambres des patients doit être facilement lavable ;
- d) Dans les combles, les locaux destinés à accueillir des cabinets doivent avoir les sols lavables et désinfectables, ainsi que les parois imperméables, lavables et désinfectables, avec un revêtement jusqu'à une hauteur de 2 mètres et un lavabo. Sur tout l'étage, il y a lieu de respecter les paramètres en matière d'aération et d'éclairage prévus par la loi ;
- e) Il y a lieu de prévoir des locaux distincts pour le dépôt du linge sale et propre, ainsi qu'un vestiaire avec un nombre d'armoires approprié au nombre de personnels ;
- f) Tous les balcons doivent être dotés de barrières de sécurité appropriées ;

3. La mise en service de la structure en question sera autorisée par une délibération du Gouvernement régional ultérieure, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009 ;

4. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 8-ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

5. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblica-
ta, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;

6. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, al Comune di CHÂTILLON e all'Assessorato al turismo, sport, commercio e trasporti.

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2840.

Autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Ensemblo» di GIGNOD, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria nella struttura destinata a gruppo appartamento per soggetti con dipendenze patologiche sita nel medesimo Comune, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il rilascio dell'autorizzazione, alla Società cooperativa sociale «Ensemblo» di GIGNOD, all'esercizio di un'attività socio-sanitaria nella struttura destinata a gruppo appartamento per soggetti con dipendenze patologiche - 7 posti, sita nel medesimo Comune in Loc. Planet-Tercinod, 6, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004;

2. di stabilire che il rilascio dell'autorizzazione di cui al punto 1. è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

a) la trasmissione al Servizio risorse dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, entro tre mesi dalla data di adozione della presente deliberazione, della seguente documentazione:

- elenco nominativo aggiornato del personale operante, compreso quello del responsabile di programma e del suo sostituto;
- planimetria, aggiornata alle ultime variazioni, con l'indicazione della destinazione d'uso dei locali;

b) l'obbligo di dimostrare, in occasione della verifica che sarà effettuata entro sei mesi dall'adozione della presente deliberazione:

- l'applicazione di tutte le procedure operative predisposte, con particolare riferimento alla formulazione dei programmi terapeutici individualizzati degli utenti, sulla base di un processo di valutazione for-

5. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

6. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité au représentant légal de la structure en cause, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, à la Commune de CHÂTILLON et à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Délibération n° 2840 du 16 octobre 2009,

autorisant la société coopérative d'aide sociale « Ensemblo » de GIGNOD à mettre en service une structure socio-sanitaire destinée à servir d'appartement-foyer aux personnes atteintes de dépendances pathologiques et située dans la commune de GIGNOD, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La société coopérative d'aide sociale « Ensemblo » de GIGNOD est autorisée à mettre en service une structure socio-sanitaire destinée à servir d'appartement-foyer à sept personnes atteintes de dépendances pathologiques et située dans la commune de GIGNOD (6, Planet - Tercinod), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004 ;

2. L'autorisation visée au point 1 du dispositif de la présente délibération est accordée sous respect des prescriptions suivantes :

a) Dans les trois mois qui suivent la date d'approbation de la présente délibération, il y a lieu de transmettre au Service des ressources de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales les documents indiqués ci-après :

- liste mise à jour des personnels œuvrant dans la structure en cause, y compris le responsable du programme et le remplaçant de celui-ci ;
- plan des locaux mis à jour, avec l'indication de l'affectation de ceux-ci ;

b) Lors du contrôle devant être effectué dans les six mois qui suivent la date de la présente délibération, il y a lieu de prouver ce qui suit :

- l'application de toutes les procédures opérationnelles prévues, eu égard notamment à l'élaboration d'un programme thérapeutique personnalisé pour chaque patient, sur la base d'un procédé d'évaluation for-

- | | |
|--|---|
| <p>male dei bisogni e delle risorse espressi dagli utenti stessi;</p> <p>– il rispetto delle indicazioni evidenziate nel verbale di sopralluogo del 23 giugno 2009;</p> <p>c) l'obbligo di predisporre, ogni anno, almeno un progetto di valutazione e verifica della qualità;</p> <p>d) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;</p> <p>e) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;</p> <p>f) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;</p> <p>g) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla legge 5 febbraio 1992, n. 175 e dal decreto del Ministero della Sanità n. 657 in data 16 settembre 1994 e successive modificazioni;</p> <p>h) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;</p> <p>i) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento, la raccolta e lo smaltimento dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;</p> <p>j) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti h) ed i) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;</p> <p>k) l'obbligo della comunicazione alla struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi, entro il termine di dieci giorni da tali eventuali modificazioni;</p> <p>l) di stabilire altresì che le attività e le prestazioni sanitarie</p> | <p>melle des besoins et des ressources définis par ce dernier ;</p> <p>– le respect des dispositions prévues par le procès-verbal de la visite des lieux effectuée le 23 juin 2009 ;</p> <p>c) Chaque année, au moins un projet d'évaluation et de vérification de la qualité doit être rédigé ;</p> <p>d) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ;</p> <p>e) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;</p> <p>f) Toutes mesures contre la contamination des personnels par le VIH doivent être adoptées, aux termes de l'arrêté du ministre de la santé du 28 septembre 1990 ;</p> <p>g) Toutes les mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément à la loi n° 175 du 5 février 1992 et au décret du Ministère de la santé n° 657 du 16 septembre 1994 modifié ;</p> <p>h) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;</p> <p>i) Il doit être procédé à la collecte et à l'évacuation des déchets spéciaux conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;</p> <p>j) L'élimination finale des déchets visés aux lettres h et i ci-dessus doit être opérée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;</p> <p>k) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité ;</p> <p>l) Le personnel œuvrant dans la structure susmentionnée</p> |
|--|---|

erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

3. di stabilire che l'autorizzazione di cui al precedente punto 1. non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

4. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione – fatto salvo l'esito positivo della verifica che sarà effettuata entro sei mesi dall'adozione della presente deliberazione – e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale 2191/2009;

5. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 13 della deliberazione della Giunta regionale 2103/2004, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

6. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

7. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi dell'articolo 8-ter, commi 4 e 5, del decreto legislativo 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

8. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta e al Comune di GIGNOD.

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2843.

Approvazione di disposizioni in merito all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti in autoambulanza e individuazione dei requisiti minimi del personale e dei mezzi per l'attività di soccorso sanitario e trasporto di infermi e feriti, ai sensi dell'articolo 35 bis della L.R. 5/2000. Revoca delle DGR 806/2004, 2620/2004, 4359/2005 e 1520/2006.

doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations sanitaires qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature desdites prestations ;

3. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

4. Au sens de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière, sans préjudice du résultat favorable du contrôle devant être effectué dans les trois mois qui suivent ladite date. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande assortie de la documentation nécessaire, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009 ;

5. Au sens de l'art. 13 de la délibération du Gouvernement régional n° 2103/2004, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, la présente autorisation peut être suspendue ou retirée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

6. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes, prévues par la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;

7. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 8-ter du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le titulaire de la structure faisant l'objet de la présente autorisation doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale ;

8. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

9. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité, au représentant légal de la structure en cause, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à la Commune de GIGNOD.

Délibération n° 2843 du 16 octobre 2009,

portant approbation des dispositions relatives à l'exercice de l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance, établissement des conditions minimales que les personnels et les véhicules affectés à l'activité de secours sanitaire et de transport de malades et de blessés doivent réunir, au sens de l'art. 35 bis de la LR n° 5/2000, et révocation des DGR n° 806/2004, n° 2620/2004, n° 4359/2005 et n° 1520/2006.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le «Disposizioni in merito all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti in autoambulanza da parte di soggetti privati (enti, associazioni ed imprese) nonché individuazione dei requisiti minimi dei mezzi per l'attività di soccorso sanitario e trasporto di infermi e feriti ai sensi dell'articolo 35 bis della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5» allegate alla presente deliberazione di cui costituiscono parte integrante;

2. di revocare, per i motivi in premessa indicati, le seguenti deliberazioni della Giunta regionale:

- 22 marzo 2004, n. 806,
- 2 agosto 2004, n. 2620,
- 16 dicembre 2005, n. 4359,
- 26 maggio 2006, n. 1520;

3. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i provvedimenti di competenza;

4. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2843 IN DATA 16.10.2009

DISPOSIZIONI IN MERITO ALL'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ DI TRASPORTO DI INFERMI E FERITI IN AUTOAMBULANZA DA PARTE DI SOGGETTI PRIVATI (ENTI, ASSOCIAZIONI ED IMPRESE) NONCHÉ INDIVIDUAZIONE DEI REQUISITI MINIMI DEL PERSONALE E DEI MEZZI PER L'ATTIVITÀ DI SOCCORSO SANITARIO E TRASPORTO DI INFERMI E FERITI AI SENSI DELL'ARTICOLO 35 BIS DELLA LEGGE REGIONALE 25 GENNAIO 2000, N. 5

CAPO I

AUTORIZZAZIONI ALL'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ DI TRASPORTO DI INFERMI E FERITI IN AUTOAMBULANZA DA PARTE DI SOGGETTI PRIVATI

Articolo 1

Domanda di autorizzazione

1. L'autorizzazione all'esercizio dell'attività di trasporto di

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, telles qu'elles figurent à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération, les dispositions relatives à l'exercice, par des sujets privés (organismes, associations et entreprises), de l'activité de transport de malades et de blessés par ambulance et aux conditions minimales requises pour l'exercice de l'activité de secours sanitaire et de transport de malades et de blessés, au sens de l'art. 35 bis de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

2. Pour les raisons indiquées au préambule, les délibérations du Gouvernement régional énumérées ci-après sont révoquées :

- DGR n° 806 du 22 mars 2004 ;
- DGR n° 2620 du 2 août 2004 ;
- DGR n° 4359 du 16 décembre 2005 ;
- DGR n° 1520 du 26 mai 2006 ;

3. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 2843 DU 16 OCTOBRE 2009

DISPOSITIONS RELATIVES À L'EXERCICE, PAR DES SUJETS PRIVÉS (ORGANISMES, ASSOCIATIONS ET ENTREPRISES), DE L'ACTIVITÉ DE TRANSPORT DE MALADES ET DE BLESSÉS PAR AMBULANCE ET AUX CONDITIONS MINIMALES QUE LES PERSONNELS ET LES VÉHICULES PRÉPOSÉS À L'ACTIVITÉ DE SECOURS SANITAIRE ET DE TRANSPORT DE MALADES ET DE BLESSÉS DOIVENT RÉUNIR, AU SENS DE L'ART. 35 BIS DE LA LOI RÉGIONALE N° 5 DU 25 JANVIER 2000

CHAPITRE I^{ER}

AUTORISATION D'EXERCICE, PAR DES SUJETS PRIVÉS, DE L'ACTIVITÉ DE TRANSPORT DE MALADES ET DE BLESSÉS PAR AMBULANCE

Art. 1^{er}

Demande d'autorisation

1. L'autorisation d'exercice de l'activité de transport de

- infermi e feriti, di cui all'articolo 35 bis, comma 3, della lr 5/2000, è rilasciata dalla struttura regionale competente in materia di trasporti sanitari dell'Assessorato alla sanità, salute e politiche sociali previa acquisizione dall'Azienda USL della Valle d'Aosta dell'autorizzazione sanitaria di cui all'articolo 3.
2. Il soggetto interessato ad ottenere l'autorizzazione di cui al comma 1 deve presentare domanda su apposito modulo predisposto dalla struttura regionale competente corredata della seguente documentazione:
 - a) nel caso di impresa, copia autenticata dell'atto costitutivo nel cui oggetto sociale risulti l'attività di trasporto sanitario;
 - b) nel caso di ente o associazione, copia autenticata dell'atto costitutivo e statuto dal quale risulti, tra i fini statutari, il trasporto sanitario. Le organizzazioni di volontariato, iscritte nel registro regionale di cui alla legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83, in luogo del predetto documento devono indicare nella domanda gli estremi del decreto del Presidente della Regione di iscrizione nel registro di cui sopra;
 - c) copia della carta di circolazione dei mezzi adibiti all'attività di trasporto di cui trattasi;
 - d) copia conforme all'originale degli atti di proprietà o altro titolo di possesso dei mezzi di cui sopra.
 3. Il dirigente della struttura regionale competente verifica i requisiti soggettivi e – acquisita l'autorizzazione sanitaria di cui all'articolo 3 – adotta il provvedimento di autorizzazione entro il termine di 90 giorni dalla presentazione dell'istanza e ne dà comunicazione al richiedente. Nel caso in cui non sussistano i requisiti, entro lo stesso termine adotta il provvedimento di diniego motivato.
 4. Entro trenta giorni dalla comunicazione del rilascio dell'autorizzazione, e comunque prima dell'inizio dell'attività, deve essere trasmessa alla struttura regionale competente copia della polizza assicurativa relativa alla responsabilità civile per danni a terzi, compresi i trasportati, derivanti dalla circolazione delle autoambulanze e della polizza assicurativa contro gli infortuni e le malattie contratte per cause di servizio dal personale addetto all'attività di trasporto.
 5. In caso di acquisto di nuove autoambulanze, sia in sostituzione di altre già in esercizio sia in aggiunta al parco macchine in dotazione, da parte di un soggetto già in possesso dell'autorizzazione regionale di cui al presente articolo, il medesimo è tenuto a comunicarlo (personalmente presso gli uffici o tramite lettera raccomandata)
- malades et de blessés visée au troisième alinéa de l'art. 35 de la LR n° 5/2000 est délivrée par la structure régionale de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de transports sanitaires, une fois que l'Agence USL de la Vallée d'Aoste a accordé l'autorisation sanitaire visée à l'art. 3 du présent texte.
2. Les sujets qui souhaitent obtenir l'autorisation visée au premier alinéa du présent article doivent présenter une demande rédigée sur le formulaire établi à cet effet par la structure régionale compétente et assortie des pièces suivantes :
 - a) S'il s'agit d'une entreprise, copie authentifiée de l'acte constitutif ; l'objet social de l'entreprise doit mentionner l'activité de transport sanitaire ;
 - b) S'il s'agit d'un organisme ou d'une association, copie authentifiée de l'acte constitutif et statuts dont il appert que le transport sanitaire figure au nombre des fins statutaires ; les organisations bénévoles immatriculées au Registre régional visé à la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 ne sont pas tenues de produire ledit acte. Toutefois, elles doivent indiquer dans leur demande les références de l'arrêté du président de la Région relatif à leur immatriculation au Registre régional des organisations bénévoles ;
 - c) Copie de la carte grise des véhicules affectés au transport en cause ;
 - d) Copie conforme à l'original des actes de propriété ou de tout autre titre de possession des véhicules susmentionnés.
 3. Dans les 90 jours qui suivent la date de présentation de la demande, le dirigeant de la structure régionale compétente contrôle le respect des conditions subjectives et, une fois l'autorisation sanitaire visée à l'art. 3 du présent texte accordée, prend l'acte d'autorisation et en informe le demandeur. Si les conditions requises ne sont pas réunies, il adopte un acte portant refus motivé de l'autorisation.
 4. Dans les trente jours qui suivent la communication de l'octroi de l'autorisation et, en tout état de cause, avant le début de l'activité, copies de la police d'assurance de responsabilité civile couvrant les dommages causés aux tiers, y compris les personnes transportées, du fait d'un accident survenu pendant le trajet et de la police d'assurance couvrant les accidents du travail et les maladies professionnelles du personnel préposé au transport en cause doivent être transmises à la structure compétente.
 5. Lorsque les sujets titulaires de l'autorisation régionale mentionnée au présent article achètent une nouvelle ambulance pour remplacer un vieux véhicule ou pour accroître leur parc de véhicules, ils sont tenus de le communiquer à la structure régionale compétente (personnellement ou par lettre recommandée), aux fins de l'ac-

alla struttura regionale competente per l'aggiornamento dell'autorizzazione concessa, trasmettendo i documenti di cui alle lettere c) e d) del comma 2 del presente articolo. Entro 60 giorni il dirigente della struttura regionale competente, acquisita l'autorizzazione sanitaria di cui all'articolo 3, adotta il relativo provvedimento. Il mezzo non può essere utilizzato fino ad avvenuta autorizzazione e successivo deposito di copia dell'assicurazione di cui al comma 4 del presente articolo.

6. In caso di dismissione di autoambulanze, senza sostituzione, il soggetto autorizzato deve darne comunicazione, a mezzo raccomandata alla struttura regionale competente, entro 30 giorni dall'atto di cessione o dalla rottamazione, per l'aggiornamento dell'autorizzazione.
7. In caso di dismissione dell'unica autoambulanza autorizzata, il soggetto interessato, unitamente alla comunicazione di cui al comma 6, deposita presso la struttura regionale competente l'autorizzazione; in mancanza d'acquisizione di nuovo automezzo nel termine di 90 giorni, la stessa sarà revocata d'ufficio.
8. Copia dei provvedimenti di autorizzazione, aggiornamento e revoca all'esercizio del trasporto sanitario è trasmessa all'Azienda USL della Valle d'Aosta.

Articolo 2

Obblighi del titolare dell'autorizzazione

1. Il titolare dell'autorizzazione deve comunicare alla struttura regionale competente, entro 10 giorni dal loro verificarsi, le variazioni concernenti:
 - a) denominazione;
 - b) forma societaria;
 - c) legali rappresentanti;
 - d) sede legale;
 - e) ubicazione delle sedi di stazionamento;
 - f) personale addetto al trasporto e sua abilitazione alla guida.
2. Il titolare dell'autorizzazione è tenuto inoltre a:
 - a) conservare a bordo dei mezzi copia dell'autorizzazione regionale e dell'autorizzazione sanitaria di cui agli articoli 1 e 3;
 - b) garantire costantemente adeguate condizioni igienico-sanitarie degli automezzi;
 - c) sottoporre le autoambulanze che hanno trasportato i

tualisation de leur autorisation, et de transmettre à ladite structure les documents visés aux lettres c) et d) du deuxième alinéa du présent article. Le dirigeant de la structure régionale compétente, une fois l'autorisation sanitaire visée à l'art. 3 accordée, prend l'acte y afférent, et ce, dans un délai de 60 jours. Les nouveaux véhicules ne peuvent être utilisés tant que l'autorisation n'a pas été accordée et qu'une copie de la police d'assurance visée au quatrième alinéa du présent article n'a pas été déposée à la structure susdite.

6. Lorsque les sujets titulaires de l'autorisation en cause décident de vendre ou de démolir une ambulance sans la remplacer, ils doivent en informer la structure régionale compétente par lettre recommandée, dans les 30 jours qui suivent l'acte de vente ou de démolition, et ce, aux fins de l'actualisation de l'autorisation susdite.
7. Les sujets qui ne disposent que d'une ambulance et qui décident de la vendre ou de la démolir doivent en informer la structure régionale compétente au sens du sixième alinéa ci-dessus et y déposer leur autorisation ; si l'ambulance en cause n'est pas remplacée par un nouveau véhicule dans un délai de 90 jours, ladite autorisation est révoquée d'office.
8. Copie des actes d'autorisation, d'actualisation et de révocation des autorisations d'exercice de l'activité de transport sanitaire doit être transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Art. 2

Obligations du titulaire de l'autorisation

1. Le titulaire de l'autorisation doit communiquer sous 10 jours à la structure régionale compétente toutes modifications concernant :
 - a) La dénomination ;
 - b) Le type de société ;
 - c) Les représentants légaux ;
 - d) Le siège social ;
 - e) L'emplacement des stations d'ambulance ;
 - f) Les personnels préposés au transport et leur habilitation à la conduite des ambulances.
2. Le titulaire de l'autorisation est également tenu :
 - a) De conserver, à bord des véhicules, une copie de l'autorisation régionale et une copie de l'autorisation sanitaire visées respectivement aux art. 1^{er} et 3 du présent texte ;
 - b) De maintenir constamment les véhicules dans de bonnes conditions hygiéniques et sanitaires ;
 - c) De désinfecter, aux termes des dispositions en vi-

malati infetti o sospetti infetti a procedimento di disinfezione secondo la normativa vigente;

- d) sottoporre a generale pulizia e disinfezione, almeno una volta ogni sei mesi, gli ambienti, gli arredi e le autoambulanze;
- e) garantire la perfetta efficienza delle autoambulanze sia nell'aspetto tecnico sia in quello sanitario;
- f) assicurare il possesso dei requisiti da parte del personale individuato al Capo III;
- g) assicurare la dotazione delle autoambulanze, delle attrezzature e del materiale sanitario previsti dall'appendice A;
- h) attenersi alle disposizioni emanate dall'Azienda USL della Valle d'Aosta in materia di danno biologico e manutenzione periodica dei mezzi e delle attrezzature;
- i) attenersi a eventuali ulteriori disposizioni emanate dall'Azienda USL della Valle d'Aosta in merito all'organizzazione dei trasporti definendo, se del caso, un protocollo di attività con l'Azienda stessa;

Articolo 3

Autorizzazione sanitaria e attività di verifica e vigilanza

- 1 L'autorizzazione sanitaria è il documento che attesta la conformità dei mezzi destinati ad attività di trasporto di infermi e feriti e/o soccorso sanitario ai requisiti di minima indicati nell'Appendice A e alle caratteristiche tecniche certificate dal costruttore.
2. L'autorizzazione sanitaria è rilasciata dall'Azienda USL della Valle d'Aosta ed ha validità biennale.
3. All'Azienda USL della Valle d'Aosta compete, inoltre, l'attività di verifica e vigilanza circa il rispetto delle presenti disposizioni.
4. In particolare l'Azienda USL della Valle d'Aosta:
 - a) verifica il possesso dei requisiti tecnici entro il termine di 20 giorni dalla richiesta della struttura regionale competente;
 - b) vigila sull'esercizio dell'attività di trasporto sanitario e sul rispetto degli obblighi di cui all'articolo 2, comma 2;
 - c) sottopone, almeno ogni due anni, i mezzi autorizzati alla verifica del mantenimento dei requisiti di minima e delle caratteristiche tecniche, al fine del rinnovo dell'autorizzazione sanitaria, e ne dà tempestiva comunicazione alla struttura regionale competente;
 - d) informa, con cadenza almeno annuale, la struttura

gueur, les ambulances ayant transporté des malades infectieux ou suspectés de l'être ;

- d) De nettoyer et de désinfecter, une fois au moins tous les six mois, les locaux, le mobilier et les ambulances ;
- e) De maintenir en parfait état les ambulances tant du point de vue technique que sanitaire ;
- f) De garantir que le personnel visé au chapitre III ci-après réunit les conditions requises ;
- g) De garantir la disponibilité d'ambulances, d'équipements et de matériel sanitaire, au sens de l'appendice A au présent texte ;
- h) De respecter les dispositions établies par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en matière de dégâts biologiques et d'entretien périodique des véhicules et des équipements ;
- i) De respecter toute autre disposition établie par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en matière d'organisation des transports et, au besoin, de définir avec celle-ci un protocole d'activité.

Article 3

Autorisation sanitaire, surveillance et contrôle

1. L'autorisation sanitaire est le document qui atteste la conformité des véhicules destinés à l'activité de transport de malades et de blessés et/ou de secours sanitaire aux conditions minimales indiquées dans l'appendice A au présent texte et aux caractéristiques techniques certifiées par le constructeur.
2. L'autorisation sanitaire est délivrée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et sa validité est de deux ans.
3. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste est par ailleurs chargée de vérifier et de contrôler le respect des présentes dispositions.
4. En particulier, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste :
 - a) Vérifie, dans les 20 jours qui suivent la requête y afférente de la structure régionale compétente, si les conditions techniques sont respectées ;
 - b) Surveille l'exercice de l'activité de transport sanitaire et le respect des obligations visées au deuxième alinéa de l'art. 2 du présent texte ;
 - c) Contrôle, tous les deux ans au moins, si les véhicules autorisés répondent toujours aux conditions minimales et aux caractéristiques techniques requises, et ce, aux fins du renouvellement de l'autorisation sanitaire, et en informe sans délai la structure régionale compétente ;
 - d) Informe, une fois par an au moins, la structure régio-

regionale competente della propria attività di vigilanza di cui alla lettera b) del presente comma.

5. La struttura regionale competente vigila sul mantenimento dei requisiti soggettivi.

Articolo 4 Sospensione e revoca

1. L'accertamento dell'esercizio dell'attività di cui trattasi senza l'autorizzazione regionale di cui all'articolo 1, ferme restando eventuali responsabilità penali, comporta il divieto di autorizzare il soggetto interessato al trasporto sanitario per un periodo di un anno.
2. Per l'inosservanza degli obblighi di cui agli articoli 1 (commi 5 e 6), 2 ed in caso di mancato rinnovo dell'autorizzazione sanitaria di cui all'articolo 3 da parte di un soggetto autorizzato, la struttura regionale competente provvede a notificare al titolare dell'autorizzazione un provvedimento di diffida assegnando le prescrizioni ed il termine di regolarizzazione.

In caso di accertamento del mancato adeguamento delle prescrizioni contenute nell'atto di diffida nel termine previsto, con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente, si provvede a revocare l'autorizzazione di cui all'articolo 1.

3. La revoca di cui sopra comporta il divieto di autorizzare il soggetto stesso all'esercizio del trasporto sanitario per un periodo da 6 mesi ad 1 anno.
4. Il provvedimento di autorizzazione decade in caso di mancato svolgimento dell'attività di trasporto sanitario per un periodo superiore a due anni.

CAPO II CARATTERISTICHE TECNICO-MECCANICHE, ATTREZZATURE E DOTAZIONE DEI MEZZI DESTINATI ALL'ATTIVITÀ DI SOCCORSO SANITARIO E TRASPORTO DI INFERMI E FERITI. MANUTENZIONE E MODALITÀ DI INTERVENTO

Articolo 5 Tipologia dei mezzi e caratteristiche tecnico-meccaniche

1. Per lo svolgimento delle attività disciplinate dall'articolo 35 bis della L.R. 5/2000, sono previste le seguenti categorie di mezzi:
 - a) trasporto di infermi e feriti: autoambulanze immatricolate tipo B ex Decreto Ministero dei Trasporti 17 dicembre 1987, n. 553;
 - b) soccorso sanitario:
 - b1) autoambulanze immatricolate tipo B oppure tipo A ex decreto Ministero dei trasporti 17 dicembre

nale compétente au sujet de l'activité de contrôle visée à la lettre b) du présent alinéa.

5. La structure régionale compétente veille au maintien des conditions subjectives.

Article 4 Suspension et révocation de l'autorisation

1. L'exercice de l'activité de transport sanitaire sans l'autorisation régionale mentionnée à l'article 1^{er} du présent texte entraîne, pour le sujet intéressé, l'interdiction d'obtenir celle-ci durant un an, sans préjudice des éventuelles responsabilités pénales.
2. Lorsque le titulaire de l'autorisation ne respecte pas les obligations visées aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 1^{er} et de l'art. 2 du présent texte ou ne renouvelle pas l'autorisation sanitaire visée à l'art. 3 ci-dessus, la structure régionale compétente lui notifie une injonction fixant les prescriptions et le délai de régularisation.

Si les prescriptions de l'injonction susdite ne sont pas appliquées dans le délai fixé, le dirigeant de la structure régionale compétente prend un acte portant révocation de l'autorisation visée à l'art. 1^{er} du présent texte.

3. La révocation de l'autorisation en cause implique, pour le sujet intéressé, l'interdiction d'obtenir toute autre autorisation d'exercice de l'activité de transport sanitaire durant une période allant de 6 mois à 1 an.
4. Si l'activité de transport sanitaire n'est pas exercée pendant une période de plus de deux ans, l'arrêté d'autorisation devient caduc.

CHAPITRE II CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES ET MÉCANIQUES ET ÉQUIPEMENT DES VÉHICULES DESTINÉS À L'ACTIVITÉ DE SECOURS SANITAIRE ET DE TRANSPORT DE MALADES ET DE BLESSÉS, ENTRETIEN ET MODALITÉS D'INTERVENTION

Article 5 Typologie et caractéristiques techniques et mécaniques des véhicules

1. Aux fins de l'exercice des activités réglementées par l'art. 35 bis de la LR n° 5/2000, les catégories de véhicules suivantes sont prévues :
 - a) Pour le transport de malades et de blessés, ambulances avec catégorie d'immatriculation B au sens du décret du Ministère des transports n° 553 du 17 décembre 1987 ;
 - b) Pour le secours sanitaire :
 - b1) Ambulances avec catégorie d'immatriculation B ou A au sens du décret du Ministère des trans-

1987, n. 553 oppure tipo A1 ex decreto Ministero dei trasporti del 20 novembre 1997, n.487;

b2) automediche (automezzi dotati di adeguata attrezzatura sanitaria, utilizzati esclusivamente per un rapido trasporto di personale sanitario in caso di rendez-vous richiesto dalla centrale operativa 118).

2. I mezzi di cui al comma 1, per quanto riguarda le caratteristiche tecnico-meccaniche, gli allestimenti e le dotazioni sanitarie devono rispondere alle caratteristiche di minima come indicato nell'Appendice A alle presenti disposizioni e a quanto previsto dai DM 553/1987, 487/1997 e dalla direttiva europea EN 1789.
3. L'Azienda USL della Valle d'Aosta può determinare ulteriori dotazioni o caratteristiche tecnico-meccaniche in aggiunta a quelli di cui al comma 2, per i mezzi di proprietà o per quelli destinati a servizi in convenzione.
4. Al fine di uniformare le caratteristiche dei mezzi, rendere il più omogeneo possibile il parco mezzi e immediatamente utilizzabili le attrezzature da parte del personale, l'Azienda USL della Valle d'Aosta può predisporre un documento – eventualmente corredato di materiale fotografico, indicante la dislocazione delle attrezzature e del materiale nel vano sanitario e cabina guida – che riassume le caratteristiche generali di cui al presente articolo nonché le caratteristiche e dotazioni ulteriori eventualmente previste.
5. L'Azienda USL della Valle d'Aosta deve, altresì, definire l'uso dei mezzi non classificati come autoambulanze e/o automediche, in dotazione al 118, comunque utilizzati per pazienti non barellati.
6. Sono fatte salve le caratteristiche delle autoambulanze che alla data di entrata in vigore della presente deliberazione fanno già parte del parco mezzi dell'Azienda USL della Valle d'Aosta, e dei privati già autorizzati ai sensi delle vigenti disposizioni.
7. In considerazione delle particolari caratteristiche della viabilità regionale, l'Azienda USL della Valle d'Aosta, con adeguata motivazione, può concedere l'autorizzazione di cui all'articolo 3 in deroga alle presenti disposizioni.

Articolo 6

Manutenzione e standards di efficienza dei mezzi.

1. Tutti i mezzi devono essere periodicamente revisionati secondo i criteri e le modalità previsti dalla legislazione vigente concernente la circolazione stradale.

ports n° 553 du 17 décembre 1987, ou bien A1 au sens du décret dudit Ministère n° 487 du 20 novembre 1997 ;

b2) Véhicule médicalisé (véhicule doté d'un équipement sanitaire adéquat, utilisé exclusivement pour le transport rapide d'un médecin et/ou d'un infirmier en cas de rendez-vous demandé par la centrale opérationnelle 118).

2. Pour ce qui est des caractéristiques techniques et mécaniques, de l'aménagement et des équipements sanitaires, les véhicules visés au premier alinéa du présent article doivent répondre aux caractéristiques minimales indiquées à l'Appendice A au présent texte, ainsi qu'aux dispositions des DM n° 553/1987 et n° 487/1997 et de la directive européenne EN 1789.
3. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste peut exiger, pour ses véhicules et les véhicules destinés aux services effectués au sens d'une convention, des équipements ou des caractéristiques techniques et mécaniques supplémentaires par rapport à ceux requis au sens du deuxième alinéa ci-dessus.
4. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste peut élaborer un document qui résume les caractéristiques générales visées au présent article, ainsi que les caractéristiques et les équipements supplémentaires éventuellement prévus, et ce, afin d'uniformiser les caractéristiques des véhicules, de rendre le plus homogène possible le parc desdits véhicules et de permettre aux personnels d'utiliser immédiatement les équipements. Ledit document peut être assorti du matériel photographique indiquant l'emplacement des équipements et du matériel dans la cellule sanitaire et dans la cabine de conduite.
5. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit également définir l'utilisation des véhicules non classés « ambulances » et/ou « véhicules médicalisés » en dotation au 118 dans lesquels l'on transporte des malades non brancardés.
6. Les caractéristiques des ambulances qui, à la date d'entrée en vigueur du présent texte, font déjà partie du parc des véhicules de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et des sujets privés autorisés au sens des dispositions en vigueur, demeurent valables.
7. Compte tenu des particularités du réseau routier régional, l'Agence USL de la Vallée d'Aoste peut – en motivant sa décision – accorder l'autorisation visée à l'art. 3 du présent texte, par dérogation aux dispositions de ce dernier.

Article 9

Entretien des véhicules et standards d'efficience

1. Tous les véhicules doivent être soumis à des contrôles périodiques selon les critères et les modalités prévues par la législation en vigueur en matière de circulation routière.

2. L'Azienda USL della Valle d'Aosta può predisporre adeguati protocolli d'uso in materia di prevenzione del danno biologico e di manutenzione periodica dei mezzi e delle attrezzature.

Articolo 7
Modalità di intervento

1. La modalità di risposta territoriale alle richieste di trasporto di infermi e feriti e di soccorso sanitario, nonché la composizione minima degli equipaggi autorizzati, devono essere differenziate in base alla tipologia d'intervento secondo i criteri descritti nei commi seguenti, ai sensi del disposto dell'articolo 35 bis – comma 4 – della legge regionale 5/2000.
2. Se l'intervento è finalizzato al trasporto di infermi e feriti, l'equipaggio minimo è formato da due operatori comunque in possesso dei requisiti di cui al capo III. In particolare i due operatori possono essere:
 - a) operatori tecnici specializzati dipendenti USL addetti ad attività di soccorso e trasporto infermi;
 - b) operatori volontari di cui almeno un Ausiliario volontario addetto al trasporto sanitario non urgente o programmato (A.V.T.S.), in coppia con un altro volontario;
 - c) operatori della Croce Rossa Italia – CRI;
 - d) operatori di altri enti, associazioni o soggetti privati autorizzati al trasporto con ambulanza.
3. Se l'intervento è finalizzato a servizi di soccorso e supporto vitale di base, l'equipaggio minimo è composto da due operatori la cui formazione ed aggiornamento permanente sono disciplinati dalla deliberazione della Giunta regionale n. 3428 del 30 novembre 2007 e successive modificazioni ed integrazioni. Tali operatori possono essere:
 - a) operatori tecnici specializzati dipendenti USL addetti ad attività di soccorso e trasporto infermi;
 - b) operatori Ausiliari volontari addetti al trasporto e soccorso sanitario (A.V.T.S.S.);
 - c) operatori CRI nell'ambito di apposita convenzione con l'Azienda USL;
 - d) pisteurs secouristes;
 - e) operatori di altri enti, associazioni o soggetti privati specificatamente autorizzati da apposita convenzione con l'Azienda USL.
4. Se l'intervento è finalizzato al soccorso avanzato, è obbligatoria la presenza di equipaggi (la cui formazione ed aggiornamento permanente sono disciplinati dalla deli-

2. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste peut établir des protocoles en matière de prévention des dégâts biologiques et d'entretien périodique des véhicules et des équipements.

Article 7
Modalités d'intervention

1. Les modalités de réponse aux requêtes de transport de malades et de blessés et de secours sanitaire, ainsi que la composition minimale des équipages autorisés, doivent être différenciées en fonction du type d'intervention, suivant les critères visés aux alinéas ci-après et au sens des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 35 bis de la loi régionale n° 5/2000.
2. En cas de transport de malades et de blessés, l'équipage minimal est composé de deux opérateurs qui possèdent les compétences prévues par le Chapitre III du présent texte et qui peuvent être :
 - a) Des opérateurs techniques spécialisés, salariés de l'Agence USL et préposés aux activités de secours et de transport de malades ;
 - b) Des opérateurs bénévoles, dont au moins un auxiliaire préposé au transport sanitaire non urgent ou programmé (AVTS) ;
 - c) Des opérateurs de la Croix-Rouge italienne (CRI) ;
 - d) Des opérateurs d'autres organismes, associations ou sujets privés titulaires de l'autorisation de transport de malades et de blessés par ambulance.
3. En cas d'opérations de secours et de soutien vital de base, l'équipage minimal est composé de deux opérateurs dont la formation et le recyclage permanent sont réglementés par la délibération du Gouvernement régional n° 3428 du 30 novembre 2007 modifiée et complétée. Lesdits opérateurs peuvent être :
 - a) Des opérateurs techniques spécialisés, salariés de l'Agence USL et préposés aux activités de secours et de transport de malades ;
 - b) Des opérateurs auxiliaires bénévoles préposés au transport et au secours sanitaire (AVTSS) ;
 - c) Des opérateurs de la CRI, dans le cadre d'une convention passée avec l'Agence USL ;
 - d) Des pisteurs-secouristes ;
 - e) Des opérateurs d'autres organismes, associations ou sujets privés autorisés au sens d'une convention passée avec l'USL.
4. En cas d'opérations de secours avancé, la présence d'équipages (dont la formation et le recyclage permanent sont réglementés par la délibération du

berazione della Giunta regionale n. 3428 del 30 novembre 2007 e successive modificazioni ed integrazioni) di norma composti da due operatori tecnici specializzati dipendenti dell'Azienda USL addetti ad attività di soccorso e trasporto infermi, da un medico dell'emergenza dipendente dell'Azienda USL o convenzionato con la medesima e/o da un infermiere che opera nel sistema dell'emergenza-urgenza territoriale.

5. L'equipaggio dell'automedica è costituito, di norma, da un operatore tecnico specializzato dipendente dell'Azienda USL addetto ad attività di soccorso e trasporto infermi, con funzioni di autista, e da un medico dell'emergenza dipendente dell'Azienda USL o convenzionato con la medesima. L'eventuale presenza di personale infermieristico in aggiunta o in sostituzione del medico è disciplinata da apposito protocollo definito dall'Azienda USL.

CAPO III REQUISITI PROFESSIONALI DEL PERSONALE E RELATIVA RESPONSABILITÀ

Articolo 8 Requisiti professionali del personale

1. Il personale dipendente dell'Azienda USL della Valle d'Aosta per essere inquadrato nel sistema dell'emergenza-urgenza deve essere in possesso dei requisiti formativi di cui alla DGR n. 3428 del 30 novembre 2007 e successive modificazioni ed integrazioni.
2. Il personale volontario del soccorso, convenzionato con l'Azienda USL della Valle d'Aosta, deve essere in possesso della tessera di riconoscimento rilasciata dalla Regione e rispondere ai requisiti previsti dalle vigenti disposizioni regionali.
3. Il personale della Croce Rossa Italiana, convenzionato con l'Azienda USL della Valle d'Aosta, deve essere in possesso di specifico attestato rilasciato dalla CRI ed essere in possesso almeno dell'attestato BLS.
4. I pisteurs secouristes, la cui attività di formazione è definita dalla vigenti normative regionali, devono possedere anche l'attestato di BLS.
5. Gli operatori di enti, associazioni o soggetti privati che svolgono solo attività di trasporto con autoambulanza devono possedere almeno un attestato di BLS.
6. Gli enti o soggetti privati che intendono svolgere attività di soccorso di base in convenzione con l'Azienda USL della Valle d'Aosta devono avvalersi di operatori in possesso dei requisiti di cui alla DGR 3428 del 30 novembre 2007.

Articolo 9 Responsabilità del personale

1. Durante tutta la fase di trasporto con autoambulanza,

Gouvernement régional n° 3428 du 30 novembre 2007 modifiée et complétée) composés normalement de deux opérateurs techniques spécialisés, salariés de l'Agence USL et préposés à l'activité de secours et de transport de malades, d'un médecin d'urgence salarié de l'Agence USL ou conventionné avec celle-ci et/ou d'un infirmier du système de l'urgence territoriale.

5. L'équipage des véhicules médicalisés se compose, normalement, d'un opérateur technique spécialisé, salarié de l'USL et préposé aux activités de secours et de transport de malades, en qualité de chauffeur, et d'un médecin d'urgence salarié de l'Agence USL ou conventionné avec celle-ci. L'éventuelle présence d'un infirmier en sus des deux membres susdits ou à titre de remplacement du médecin est régie par un protocole ad hoc établi par l'Agence USL.

CHAPITRE III CONDITIONS PROFESSIONNELLES REQUISES ET RESPONSABILITÉ DES PERSONNELS

Article 8 Conditions professionnelles requises

1. Pour être affectés au service des urgences, les personnels salariés de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent réunir les conditions requises en matière de formation par la DGR n° 3428 du 30 novembre 2007 modifiée et complétée.
2. Les secouristes bénévoles conventionnés avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent disposer de la carte personnelle délivrée par la Région et réunir les conditions prévues par les dispositions régionales en vigueur en la matière.
3. Les personnels de la Croix-Rouge italienne conventionnés avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent justifier d'une attestation spécifique délivrée par la CRI et au moins de l'attestation BLS.
4. Les pisteurs-secouristes, dont l'activité de formation est régie par les dispositions régionales en vigueur en la matière, doivent justifier au moins de l'attestation BLS.
5. Les opérateurs d'autres organismes, associations ou sujets privés qui exercent uniquement l'activité de transport par ambulance doivent justifier au moins de l'attestation BLS.
6. Les organismes ou les sujets privés qui entendent exercer l'activité de secours de base au sens d'une convention avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doivent faire appel à des opérateurs réunissant les conditions visées à la DGR n° 3428 du 30 novembre 2007.

Article 9 Responsabilité des personnels

1. Pendant toute la durée du trajet, c'est le conducteur de

l'unico responsabile della conduzione del mezzo, delle decisioni rispetto al numero di occupanti nonché del rispetto delle norme del Codice della strada è il conducente del veicolo che deve, peraltro, attenersi ai protocolli specifici definiti dall'Azienda USL della Valle d'Aosta e rispondere dei danni che può causare ad altri, ivi compresi gli occupanti sia del vano guida sia di quello sanitario, fatto salvo l'obbligo della copertura assicurativa.

Il personale sanitario che opera sul mezzo dovrà attenersi, limitatamente a quanto sopra definito, alle decisioni del conducente che si avvale delle indicazioni della Centrale Operativa del 118.

2. La responsabilità degli atti sanitari è di competenza del personale medico o, in assenza di questo, del personale infermieristico presente sul mezzo oppure, in assenza di personale sanitario, è di competenza del personale che in quel momento opera sul mezzo, nel rispetto di quanto previsto dai rispettivi protocolli di attività e di specifica delega del personale sanitario operante in Centrale Operativa, limitatamente ad azioni salvavita.

l'ambulance qui est le seul responsable de la conduite de celle-ci, des décisions au sujet du nombre de personnes transportées et du respect des dispositions du Code de la route. Par ailleurs, ledit conducteur est tenu de respecter les protocoles établis en la matière par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et répond des dommages qu'il peut causer à autrui, y compris aux occupants de la cabine de conduite et de la cellule sanitaire, sans préjudice de la couverture d'assurance y afférente.

Les personnels sanitaires qui exercent leurs fonctions sur l'ambulance doivent respecter les décisions du conducteur qui, quant à lui, fait appel aux indications de la Centrale opérationnelle 118.

2. La responsabilité des actes sanitaires revient au médecin ou, en l'absence de celui-ci, à l'infirmier présent sur le véhicule ou, en l'absence de celui-ci, à l'opérateur présent dans ledit véhicule, aux termes des dispositions des protocoles d'activité y afférents et d'une délégation spécifique donnée par le personnel sanitaire de la Centrale opérationnelle, et ce, limitativement à des actes indispensables à la survie du patient.

APPENDICE A

CARATTERISTICHE TECNICO-MECCANICHE, ATTREZZATURE E DOTAZIONI MINIME DEI MEZZI SANITARI

1. CARATTERISTICHE TECNICO-MECCANICHE, ATTREZZATURE E DOTAZIONI MINIME DELLE AUTOAMBULANZE DESTINATE AL TRASPORTO DI INFERMI E FERITI

- I mezzi su ruota devono tendere alla riduzione degli effetti di accelerazione longitudinali inerziali, di quelle trasversali e di quelle periodiche, devono, altresì, tenere conto delle vibrazioni comprese tra 1 e 10 Hz ed essere provvisti di specifica insonorizzazione del vano sanitario, nonché di adeguata termoregolazione per il mantenimento di una temperatura del vano sanitario il più possibile confortevole, di adeguata luminosità e aereazione;
- batteria ausiliaria
- carica batteria collegato alla presa esterna 220 volt con tensione di uscita 12 volt – 50 ampère
- 2 posti anteriori
- faro a torcia intermittente
- finestratura con cristalli polarizzati dotati di tendine oscuranti o sistemi che favoriscano la visibilità dall'interno verso l'esterno e non viceversa
- contenitore rifiuti
- predisposizione per alloggiamento zaino di soccorso sulla paratia divisoria
- centralina supplementare con: 4 prese da 12 volt mod. jack, 4 prese da 220 volt mod. tedesco; 1 presa per termoculla, 2 prese ossigeno ad innesto rapido
- attrezzature di servizio
- impianti di servizio

- adeguati sistemi di sicurezza (doppio air-bag)
 - impianto climatizzazione abitacolo e vano sanitario
 - riscaldatore supplementare autonomo.
2. CARATTERISTICHE TECNICO-MECCANICHE, ATTREZZATURE E DOTAZIONI MINIME DELLE AUTOAMBULANZE DESTINATE AL SOCCORSO E SUPPORTO VITALE DI BASE

Oltre a quanto già indicato dal punto 1. la dotazione minima deve essere costituita da:

- altezza vano sanitario sufficiente a consentire la stazione eretta degli operatori
 - faro di ricerca
 - porte alte posteriori
 - parete rinforzata atta a supportare eventuali apparecchiature elettromedicali supplementari quali ad esempio: monitor multiparametrico, respiratore automatico, DAE, frigorifero, pompe infusionali, aspiratore portatile
 - predisposizione per alloggiamento di tavola rigida spinale adulti e pediatrica.
3. CARATTERISTICHE TECNICO-MECCANICHE, ATTREZZATURE E DOTAZIONI MINIME DELLE AUTOAMBULANZE DESTINATE AL SOCCORSO AVANZATO

Oltre a quanto già indicato dai punti 1. e 2., i mezzi devono essere dotati di trazione integrale

4. CARATTERISTICHE TECNICO-MECCANICHE, ATTREZZATURE E DOTAZIONI MINIME DELLE AUTO MEDICHE
- trazione integrale
 - sistema frenante di sicurezza tipo ABS-ASR
 - avvisatori luminosi ed acustici
 - bande rifrangenti
 - sistema trasmissione radio
 - vano porta materiale sanitario
 - logo Azienda USL della Valle d'Aosta bilingue, logo 118 bilingue, scritta «auto medica» bilingue
 - elettromedicali per la rianimazione cardio-respiratoria
 - materiale sanitario per la rianimazione anche pediatrica
 - predisposizione nel vano bagagli per elettromedicali.

5. RISPETTO DELLA NORMATIVA VIGENTE

Tutte le caratteristiche delle autoambulanze e le dotazioni in uso devono rispettare le norme vigenti.

Di seguito si riportano le norme aventi validità alla data di entrata in vigore delle presenti disposizioni:

EN 3-1: Antincendio vano guida e cellula sanitaria.

EN 737-1: Sistemi di tubazione per gas medicali. Parte 1 Unità terminali.

EN 737-3: Sistema di tubazioni per gas medicali. Parte 3 Tubazioni.

- EN 737-6: Sistemi di tubazione per gas medicali. Parte 6 Dimensioni dei connettori.
- EN 738-1: Regolatori di pressione per gas medicali. Parte 1.
- EN 738-3: Regolatori di pressione per gas medicali. Parte 3.
- EN 739: Tubazioni flessibili a bassa pressione.
- EN 793: Attrezzature medicali elettriche.
- EN 794-3: Attrezzature medicali elettriche. Parte 3 ventilatori di emergenza e trasporto.
- EN 850: Bombe trasportabili; tipo di valvole per usi medicali.
- EN 864: Attrezzature medicali elettriche: Capnometers.
- EN 865: Ossimetri.
- EN 980: Simboli grafici ed etichettature di attrezzature mediche.
- EN 1041: Terminologia, informazioni e simbologia per attrezzature medicali.
- EN 1865: Specifiche per barelle e altre attrezzature per movimentazione pazienti.
- ISO 3785: Acciaio. Scelta dei pezzi prova.
- ISO 5128: Acustica. Misurazione del rumore all'interno dei veicoli.
- ISO 8185: Umidificatori per usi medicinali. Requisiti di sicurezza.
- EN 1789: Normativa riguardante lo standard europeo.
- EN 60601-1: Attrezzature medicali elettriche. Requisiti generali per la sicurezza.
- EN ISO 10079-1: Attrezzature per aspirazione medicale. Parte 1.
- EN ISO 10079-2: Attrezzature per aspirazione medicale. Parte 2: Aspiratori manuali.
- EN/ISO 15002: Misuratori di flusso per collegamenti con unità terminali dei sistemi di tubazioni.
- EN 60601-1-2: Attrezzature medicali elettriche. Parte 1: requisiti generali per la sicurezza.
- Parte 2: standard collaterali.
- EN 397: Elmetti di protezione per l'industria, requisiti e specifiche.
- IEC 364-7-708: Installazioni elettriche per costruzioni. Parte 7 requisiti per installazioni speciali.
- DIRETTIVA 93/42/CEE: Direttive dispositivi medici.
- D.L. 553-12/87: Normativa riguardante ambulanze di soccorso e trasporto.

Deliberazione 16 ottobre 2009, n. 2855.

Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 34 del Comune di FONTAINEMORE, incluso nel Programma degli interventi FoSPI per il triennio 2009/2011, di cui alla DGR. n. 1211/2008, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione.

Délibération n° 2855 du 16 octobre 2009,

portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 34 de la Commune de FONTAINEMORE figurant au plan 2009/2011 des interventions FoSPI visé à la DGR n° 1211/2008, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception.

Omissis
LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, la nuova ripartizione finanziaria di complessivi euro 685.588,00 (seicentottantacinquemilacinquecentoottantotto/00) nel triennio 2009/2011 per il progetto esecutivo n. 34 del Comune di FONTAINEMORE concernente «Riqualificazione ambientale area sita in loc. Coumarial – Ampliamento piazzale, sistemazione strada di accesso e costruzione deposito/rimessa di servizio», secondo il seguente prospetto indicante:

- il numero attribuito al progetto (1);
- l'ente proponente, colonna (2)
- il titolo dell'intervento – che costituisce dettaglio di spesa – e l'obiettivo gestionale cui fare riferimento, colonna (3);
- la spesa totale prevista suddivisa per fonti di finanziamento, colonne (4) e (5);
- l'articolazione della spesa prevista nel triennio di realizzazione dell'intervento, colonne (6), (7) e (8);
- l'ente attuatore dell'intervento, colonna (9);
- il capitolo di spesa e il relativo dettaglio, colonna (10);
- l'ammontare del primo anticipo di cui all'articolo 22, comma 2, lettera a), della l.r. n. 48/1995 e successive modificazioni, da liquidare all'ente proponente che realizza l'intervento a propria cura, colonna (11);

Omissis
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1. Est approuvé, aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, le nouveau financement global de 685 588,00 € (six cent quatre-vingt-cinq mille cinq cent quatre-vingt-huit euros et zéro centime), au titre de la période 2009/2011, relatif au projet d'exécution n° 34 de la Commune de FONTAINEMORE (Requalification environnementale de la zone de Coumarial : agrandissement du parking, réaménagement de la route d'accès et construction d'un entrepôt/garage) et figurant au tableau ci-dessous, qui indique :

- le numéro du projet (colonne 1) ;
- le porteur de projet (colonne 2) ;
- le titre de l'intervention – qui correspond au détail de dépense – et l'objectif de gestion de référence (colonne 3) ;
- la dépense totale prévue, répartie selon les sources de financement (colonnes 4 et 5) ;
- la répartition de la dépense prévue sur les trois ans de réalisation de l'intervention (colonnes 6, 7 et 8) ;
- le réalisateur de l'intervention (colonne 9) ;
- le chapitre de dépense et le détail y afférent (colonne 10) ;
- le montant de la première tranche à liquider au profit du porteur de projet qui réalise l'intervention directement (colonne 11), au sens de la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée ;

(1)	(2)	(3)		(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)
N.	ENTE	TITOLO		TOTALE euro	%	2009 euro	2010 euro	2011 euro	Ente Attuat.	CAPITOLO e Dettaglio	1° anticipo euro
34	Comune FON- TAIN- EMORE	Riqualificazio- ne ambientale area sita in loc. Coumarial – Ampliamento piazzale, siste- mazione stra- da di accesso e costruzione de- posito/rimessa di servizio	Totale Regione Comune	835.985,81 685.588,00 150.397,81	100,00 82,01 17,99	658.167,00 539.763,00 118.404,00	64.706,00 53.065,00 11.641,00	113.112,81 92.760,00 20.352,81	Comune	21270 16049	137.117,60

2. di impegnare la spesa di euro 685.588,00 (seicentot-

2. La dépense de 685 588,00 € (six cent quatre-vingt-

tantacinquemilacinquecentoottantotto/00) nel modo seguente: per euro 539.763,00 (cinquecentotrentanovemilasettecentosessantatre/00) sul capitolo n. 21270 («Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FoSPI»), dettaglio n. 16049 «Comune di FONTAINEMORE: riqualificazione ambientale area sita in loc. Coumarial – Ampliamento piazzale, sistemazione strada di accesso e costruzione deposito/rimessa di servizio», per l'anno 2009 del bilancio di previsione della Regione che presenta la necessaria disponibilità, per euro 53.065,00 (cinquantatremilaseicentacinque/00) sul medesimo capitolo e dettaglio di spesa, per l'anno 2010 del bilancio pluriennale 2009/2011 che presenta la necessaria disponibilità e per euro 92.760,00 (novantaduemilasettecentosessanta/00) sul medesimo capitolo e dettaglio di spesa, per l'anno 2011 del bilancio pluriennale 2009/2011 che presenta la necessaria disponibilità;

3. di approvare, ai sensi dell'art. 21, della l.r. 48/1995 e successive modificazioni, il contributo complessivo di euro 50.611,77 (cinquantamilaseicentoundici/77) per gli oneri sostenuti per la progettazione globale – comprensiva di determinazioni geognostiche e eventuale studio di impatto ambientale – e per lo studio di fattibilità e convenienza economica;

4. di impegnare la somma di cui al punto precedente imputandola al capitolo 21255 «Trasferimento agli enti locali per le spese di progettazione globale delle opere da finanziarsi a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento» del bilancio della Regione per l'anno 2009, dettaglio di spesa n. 12228 «Contributi oneri progettuali», che presenta la necessaria disponibilità;

5. di erogare la somma di euro 137.117,60 (centotrentasettemilacentodiciassette/60) quale primo anticipo di cui all'articolo 22, comma 2, lettera a), della L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni, rinviando la liquidazione del contributo spettante al Comune di FONTAINEMORE per gli oneri sostenuti per la progettazione globale, alla presentazione dei mandati di pagamento effettuati dal Comune stesso, corredati delle relative parcelle rilasciate dai professionisti incaricati;

6. di stabilire che il Direttore della programmazione e valutazione investimenti dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica provveda alla liquidazione e al pagamento delle spese di cui ai punti 1 e 3 utilizzando all'uopo le somme impegnate con la presente deliberazione;

7. di stabilire, altresì, che la Direzione regionale programmazione e valutazione investimenti provveda a proporre alla Giunta regionale la revoca del finanziamento nel caso in cui l'attuazione dell'intervento sia impedita da comprovata negligenza dell'ente proponente nel realizzare gli adempimenti di propria competenza, indispensabili per i solleciti avvio e attuazione dei lavori;

cinq mille cinq cent quatre-vingt-huit euros et zéro centime) est engagée comme suit : quant à 539 763,00 € (cinq cent trente-neuf mille sept cent soixante-trois euros et zéro centime), à valoir sur le chapitre 21270 (Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou le réaménagement de routes, à valoir sur le FoSPI), détail 16049 (Commune de FONTAINEMORE – Requalification environnementale de la zone de Coumarial : agrandissement du parking, réaménagement de la route d'accès et construction d'un entrepôt/garage), du budget prévisionnel 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ; quant à 53 065,00 € (cinquante-trois mille soixante-cinq euros et zéro centime) sur les mêmes chapitre et détail, au titre de 2010, du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et quant à 92 760,00 € (quatre-vingt-douze mille sept cent soixante euros et zéro centime) sur les mêmes chapitre et détail, au titre de 2011, du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

3. Aux termes de l'art. 21 de la LR n° 48/1995 modifiée, est approuvé l'octroi d'un financement global de 50 611,77 euros (cinquante mille six cent onze euros et soixante-dix-sept centimes), en vue de la couverture des frais généraux de conception, y compris les frais relatifs aux études géognostiques et à l'éventuelle étude de l'impact sur l'environnement, ainsi que pour l'étude de faisabilité technique et économique ;

4. La somme visée au point précédent est engagée et imputée au chapitre 21255 (Virement de crédits aux collectivités locales pour les frais afférents à la conception des projets d'exécution des ouvrages financés par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement), détail 12228 (Financement des frais de conception des projets), du budget prévisionnel 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

5. La somme de 137 117,60 € (cent trente-sept mille cent dix-sept euros et soixante centimes) est versée à la Commune de FONTAINEMORE à titre de premier acompte au sens de la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée ; le montant restant, dû au titre de la couverture des frais généraux de conception, est liquidé après la présentation des mandats de paiement de ladite Commune, assortis des factures d'honoraires des professionnels mandatés ;

6. Les dépenses visées aux points 1 et 3 ci-dessus sont liquidées et versées par les soins du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public, à valoir sur les sommes engagées par la présente délibération ;

7. Lorsque l'intervention n'est pas réalisée du fait de la négligence attestée du porteur de projet dans l'accomplissement des tâches qui incombent à celui-ci en vue du démarrage et de la réalisation des travaux, la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements propose au Gouvernement régional le retrait du financement ;

8. di stabilire che le opere di cui al punto 1. non possano essere distolte dalla destinazione originaria per un periodo non inferiore a venti anni, decorrenti dalla data di ultimazione delle stesse, salvo deroga concessa dalla Giunta regionale per sopravvenute e documentate ragioni di interesse pubblico, in applicazione dell'art. 23 bis della legge regionale n. 48/1995 e successive modificazioni;

9. di specificare in ordine alle modalità di attuazione dell'intervento che, ai sensi dell'art. 22 della l.r. 48/1995 e successive modificazioni, si applicano le modalità per l'esecuzione da parte degli enti richiedenti e per l'esercizio delle funzioni di monitoraggio da parte dell'Amministrazione regionale precisate con deliberazione della Giunta regionale n. 3290 del 14 novembre 2008;

10. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2872.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

8. La destination des ouvrages visés au point 1 de la présente délibération ne peut être modifiée pendant vingt ans au moins à compter de la date d'achèvement des travaux, sauf dérogation accordée par le Gouvernement régional pour des raisons ultérieures et documentées d'intérêt public, en application de l'art. 23 bis de la loi régionale n° 48/1995 modifiée ;

9. Aux termes de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée, pour ce qui est des modalités de réalisation des travaux, il est fait application des dispositions en matière d'exécution par les porteurs de projet et de suivi par l'Administration régionale visées à la délibération du Gouvernement régional n° 3290 du 14 novembre 2008 ;

10. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2872 du 23 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2009	2009	2010	2011			
						competenza	classe	competenza	competenza			
2.2.2.14 Interventi settore trasporti	67990	1	Spese di gestione e manutenzione ordinaria delle funivia Buisson-Chamois - comprese interventi rilevanti ai fini IVA	1868	Spese di gestione funivia Buisson-Chamois - servizi rilevanti ai fini IVA	-10.000,00	-10.000,00	-	-			La variazione è possibile in quanto i fondi rinanziati sono considerati sufficienti alla copertura dei futuri impegni di spesa
2.2.2.14 Interventi settore trasporti	68035	1	Rimborso al comune di Chamois delle spese sostenute per il trasporto sostitutivo di persone e merci in caso di fermo della funivia Buisson-Chamois - servizio rilevante ai fini IVA	12755	Rimborso al comune di Chamois delle spese sostenute per il trasporto sostitutivo di persone e merci in caso di fermo - servizio rilevante ai fini IVA	10.000,00	10.000,00	-	-	20.0.0 - Dipartimento trasporti	200005 - Gestione compendio funiviarie Buisson-Chamois	La variazione è necessaria per poter finanziare interamente la spesa presunta relativa al trasporto sostitutivo di persone e merci effettuato con i fuoristrada da Chamois a la Magdeleine e da La Magdeleine ad Antey-Saint-André nel periodo di chiusura della funivia regionale Buisson-Chamois, dovuto alla sostituzione della fune trattenuta
2.2.4.01 Istruzione e cultura Funzionamento scuole	53705	1	Spese connesse all'assegnazione e gestione straordinaria degli immobili sede di istituzioni scolastiche di scuola secondaria	14503	Spese connesse all'assegnazione e gestione straordinaria degli immobili sede di istituzioni scolastiche di scuola secondaria di secondo grado	-8.100,00	0,00	-	-	17.2.1 - Servizio pianificazione scolastica e universitaria	32100 - Utilizzazione edilizia di strutture per attività scolastiche	La variazione è possibile in quanto la somma residua sul dettaglio 14503 appare sufficiente a sostenere entro la fine del corrente anno le spese più urgenti per la gestione straordinaria degli edifici scolastici (tenagge e pulizie)
2.2.4.01 Istruzione e cultura Funzionamento scuole	55265	1	Rimborso spese di competenza regionale per la condazione di immobili non regionali adibiti ad uso scolastico	1264	Rimborso spese di gestione ad cmi per l'utilizzo di strutture per attività scolastiche	8.100,00	0,00	-	-			La variazione è necessaria in quanto si sono dovute sostenere spese non previste per l'utilizzo del Palainfoor di Aosta per lo svolgimento delle lezioni di educazione fisica di classi dell'I.S.P. collocate nel nuovo complesso di Via Chambery

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2874.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 – conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2874 du 23 octobre 2009,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio 2009/2011 per prelievo dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	denominazione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
					2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza			
3.2. Altri oneri non ripartibili	03340	Fondo di riserva per le spese obbligatorie				-200.000,00	-200.000,00	0,00	0,00	122001 - Gestione delle spese di finanziamento della Direzione Programmazione e bilanci e del Fondo di riserva spese impreviste ed obbligatorie	La variazione è necessaria per provvedere al pagamento delle fidejussorie assicurate dalla Regione nelle convenienze assistenziali rivolte agli organi competenti. Sono pervenute recentemente fatture da parte di Legali relative a pagamenti per cause di notevole importanza per un importo totale di circa 285.000 euro (dei quali per circa 135.000,00 euro è già stato predisposto il provvedimento per l'impiego). Lo stanziamento ancora iscritto in bilancio (150.000,00) risulta pertanto insufficiente per i pagamenti di dette fidejussorie.
			2376	Fondo di riserva spese obbligatorie		0,00	0,00	0,00	12.2.0 - Direzione Programmazione e gestione bilanci		
1.3.3 - Oneri fiscali, legali, assicurativi e contrattuali	20480	Spese per atti a difesa dei diritti della Regione				200.000,00	200.000,00	0,00	0,00	042001 - Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione	
			12126	Spese per consulenza civile e consulenza tecnica di parte		0,00	0,00	0,00	04.2.0 - Direzione affari legali		

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2875.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2009 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2875 du 23 octobre 2009,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2009 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

PRELIEVO DAL FONDO DI RISERVA PER LE SPESE IMPREVISTE

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento		struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2009 competenza	2009 cassa			
3.2. Altri oneri non ripartibili	69360	1	Fondo di riserva per le spese impreviste			-15.000,00	-15.000,00			
				2301	Fondo di riserva spese impreviste		-15.000,00	13.2.0 - Direzione programmazione bilanci		
1.3.1 Funzionamento dei servizi regionali	50110	1	Spese derivanti dalle procedure di affidamento lavori, servizi e forniture				15.000,00			
				15318	Spese commesse alle procedure di affidamento lavori relative a pubblicità di appalti, di forniture e servizi del Dipartimento territoriale e ambiente		15.000,00	18.0.0 - Dipartimento territorio e ambiente	180001 - Gestione e affidamento dei lavori relativi a pubblicità per l'appalto del IV lotto della discarica di Brissogne	

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2876.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per il prelievo dal Fondo regionale per le politiche abitative ai sensi della L.R. 26 ottobre 2007, n. 28 e ripartizione dello stesso per l'anno 2009. Conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2876 du 23 octobre 2009,

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait du prélèvement de crédits du Fonds régional pour les politiques du logement visé à la LR n° 28 du 26 octobre 2007 et ventilation dudit fonds au titre de 2009.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Allegato alla deliberazione di variazioni al triennio 2009/2011 per il predetto dal fondo regionale per le politiche abitative

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza		
2.2.1.02 - Interventi per l'edilizia abitativa	50900	2	Fondo regionale per le Politiche Abitative	14921	Risorse stanili per le politiche abitative	-5.120.509,93	-1.859.016,17	-	-	15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
				15394	Quota regionale per le politiche abitative	-	-	1.710.266,00	-	15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
				15445	Quota enti locali per le politiche abitative	-	-	250.000,00	-	15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
				15506	Quota statale di partecipazione al Fondo di sostegno alla locazione	-	-	1.120.064,95	-	15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
				15507	Quota Tanti incassi sui canoni riscossi per le politiche abitative	-40.125,25	-	-	-	15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
					Totale in diminuzione	- 5.120.509,93	- 1.859.016,17	-	-		

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza		
2.2.1.02 - Interventi per l'edilizia abitativa	50905	1	Contributi per il sostegno alle locazioni	N.I. 15528	Contributi per il sostegno alle abitazioni in locazione	3.020.509,93	1.029.016,17	-	-	15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
2.2.1.02 - Interventi per l'edilizia abitativa	63515	2	Contributi in conto capitale per interventi di edilizia abitativa convenzionata	N.I. 15529	Contributi per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione	1.400.000,00	500.000,00	-	-	15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
2.2.1.02 - Interventi per l'edilizia abitativa	50902	2	Programma regionale: 2.2.1.02 Codifica: 2.1.2.3.5.3.2.26 Trasferimenti all'ARER per interventi di edilizia residenziale	N.I. 16113	Contributi in conto capitale per interventi di edilizia abitativa convenzionata	1.400.000,00	150.000,00	-	-	15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
2.2.1.02 - Interventi per l'edilizia abitativa	50903	1	Programma regionale: 2.2.1.02 Codifica: 1.1.1.5.2.2.7.26 Contributi agli Enti Locali per sostegno nel pagamento degli affitti per emergenze abitative	N.I. 16114	Trasferimenti all'ARER per interventi di edilizia residenziale	350.000,00	150.000,00	-	-	15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
2.2.1.02 - Interventi per l'edilizia abitativa	50904	1	Programma regionale: 2.2.1.02 Codifica: 1.1.1.4.2.2.7.26 Spese per attività di studio, formazione, convegni e ricerca nel settore dell'edilizia residenziale	N.I. 16115	Contributi ai Comuni per pagamento affitti per emergenze abitative	50.000,00	30.000,00	-	-	15.0.1 - Servizio edilizia residenziale	150101 - Gestione delle sovvenzioni e delle agevolazioni a favore dell'edilizia residenziale pubblica
					Totale in aumento	5.120.509,93	1.859.016,17	-	-		

Deliberazione 30 ottobre 2009, n. 2972.

Approvazione delle disposizioni applicative dell'articolo 7bis della L.R. 44/1999 in materia di esercizio temporaneo della professione da parte di maestri di sci stranieri.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare le disposizioni applicative dell'articolo 7bis della legge regionale 31 dicembre 1999, n. 44 (Disciplina della professione di maestro di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta e successive modificazioni ed integrazioni), in materia di esercizio temporaneo della professione da parte di maestri di sci stranieri, allegate alla presente deliberazione e della stessa facenti parte integrante.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2972 IN DATA 30.10.2009

DISPOSIZIONI APPLICATIVE DELL'ARTICOLO 7 BIS DELLA L.R. 44/1999 IN MATERIA DI ESERCIZIO TEMPORANEO DELLA PROFESSIONE DA PARTE DI MAESTRI DI SCI STRANIERI

Articolo 1

(Casi di esercizio della libera prestazione)

L'esercizio temporaneo della professione, di durata non superiore a quattro settimane, intese quali «unità settimana» e quindi intere, nel corso della medesima stagione invernale, da parte di maestri di sci provenienti, con i propri clienti, da Stati membri dell'UE diversi dall'Italia o di maestri stranieri regolarmente soggiornanti in Italia, ai sensi dell'articolo 7 bis, comma 3, può avvenire alle condizioni e secondo le modalità e procedure previste nelle presenti disposizioni.

1. Il maestro di sci straniero in possesso di un titolo di massimo grado, comprensivo dell'attestazione «Eurotest» e «Eurosecurité», o «Euroskipro», che lo abilita all'esercizio della professione in forma autonoma nel proprio Paese di provenienza, può svolgere la professione in Valle d'Aosta in piena autonomia.
2. Il maestro di sci straniero in possesso di un titolo di massimo grado, che abilita all'esercizio della professione in forma autonoma nel proprio Paese di provenienza, ma non in possesso delle attestazioni «Euroskipro», «Eurotest» o «Eurosecurité», può alternativamente scegliere tra:

Délibération n° 2972 du 30 octobre 2009,

portant approbation des dispositions d'application de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 en matière d'exercice non permanent de la profession par les moniteurs de ski étrangers.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Les dispositions d'application de l'art. 7 bis de la loi régionale n° 44 du 31 décembre 1999 (Réglementation de la profession de moniteur de ski et des écoles de ski en Vallée d'Aoste) modifiée et complétée, en matière d'exercice non permanent de la profession par les moniteurs de ski étrangers sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2972 DU 30 OCTOBRE 2009

DISPOSITIONS D'APPLICATION DE L'ART. 7 BIS DE LA LR N° 44/1999 EN MATIÈRE D'EXERCICE NON PERMANENT DE LA PROFESSION PAR LES MONITEURS DE SKI ÉTRANGERS

Art. 1^{er}

(Conditions d'exercice de la profession)

Les moniteurs de ski qui proviennent, avec leurs clients, des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie et les moniteurs de ski étrangers qui séjournent régulièrement en Italie au sens du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 peuvent exercer la profession de moniteur de ski à titre non permanent pendant quatre semaines entières au plus au cours d'une même saison d'hiver lorsque les conditions visées aux présentes dispositions sont réunies et suivant les modalités et les procédures prévues par lesdites dispositions.

1. Tout moniteur de ski étranger justifiant d'un certificat du plus haut niveau, comprenant l'attestation de réussite à l'Eurotest et à l'UF Eurosecurité, ou de la carte Euroskipro qui l'autorise à exercer sa profession de manière indépendante dans son pays de provenance peut exercer la profession de moniteur en Vallée d'Aoste en toute autonomie ;
2. Tout moniteur de ski étranger justifiant d'un certificat du plus haut niveau qui l'autorise à exercer sa profession de manière indépendante dans son pays de provenance mais ne justifiant pas de la carte Euroskipro ou de l'attestation de réussite à l'Eurotest et à l'UF Eurosecurité peut choisir l'une des options suivantes :

- a) sottoporsi alle prove compensative di cui al successivo articolo 3, lett. A), allo scopo di colmare le differenze tra la formazione posseduta e la formazione richiesta dalla normativa vigente per lo svolgimento della professione di maestro di sci in Valle d'Aosta e poter esercitare, nel caso di superamento di dette prove, in autonomia, nei limiti di cui all'articolo 7 bis, comma 3, della l.r. 44/1999;
 - b) non sottoporsi alle misure compensative citate, ma esercitare la professione esclusivamente sotto la vigilanza di una scuola di sci autorizzata come previsto al successivo articolo 3, lettera B).
3. Il maestro di sci straniero non in possesso di un titolo di massimo grado, può esercitare la professione esclusivamente sotto la vigilanza di una scuola di sci autorizzata (articolo 3, lett. B)), nei limiti di competenza attribuitigli dal titolo professionale nel Paese di provenienza.
 4. Il maestro di sci straniero proveniente da un Paese dove la professione non è regolamentata, quindi non in possesso di un titolo professionale, ma che abbia esercitato la professione per almeno 2 anni negli ultimi 10 nel Paese di provenienza (dimostrazione dell'esercizio effettivo attraverso la compilazione di un elenco delle prestazioni con l'indicazione dei periodi e dei luoghi di esercizio) può esercitare la professione esclusivamente sotto la vigilanza di una scuola di sci autorizzata (articolo 3, lett. B)).

Articolo 2
(Lista dei titoli)

L'AVMS redige e aggiorna annualmente una lista di titoli di formazione ritenuti validi per l'esercizio temporaneo della professione, ai fini dell'applicazione delle misure compensative e di sistemi di vigilanza necessari per garantire la salvaguardia e la sicurezza dei clienti, e la trasmette al Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio entro il 31 agosto di ogni anno.

Articolo 3
(Misure compensative e sistemi di vigilanza)

- A) L'AVMS provvede all'applicazione delle misure compensative nei confronti dei maestri di sci di cui all'articolo 1, punto 2, lettera a), le quali consistono in:
- a) **PROVE TECNICHE:**
 1. *per la disciplina alpina:*
 - prova a cronometro di slalom gigante di almeno 50 secondi con distacco massimo del 10% per gli uomini e del 14% per le donne del tempo effettivo della media dei tempi dei due migliori Istruttori Nazionali apripista impiegati.

- a) Subir les épreuves compensatoires visées à la lettre A de l'art. 3 ci-dessous, afin de combler l'écart entre la formation acquise et la formation requise par les dispositions en vigueur pour l'exercice de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste et, en cas de réussite auxdites épreuves, d'exercer cette profession en toute autonomie, dans les limites établies au troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 ;
 - b) Ne pas subir les épreuves compensatoires susmentionnées et exercer la profession de moniteur exclusivement sous la vigilance d'une école de ski agréée au sens de la lettre B de l'art. 3 ci-dessous ;
3. Tout moniteur de ski étranger ne justifiant pas d'un certificat du plus haut niveau peut exercer sa profession exclusivement sous le suivi d'une école de ski agréée au sens de la lettre B de l'art. 3 ci-dessous, dans les limites de compétence que le titre professionnel dont il justifie lui attribue dans son pays de provenance ;
 4. Tout moniteur de ski étranger provenant d'un pays où la profession de moniteur n'est pas réglementée, et ne justifiant donc pas d'un titre professionnel, qui aurait cependant exercé ladite profession pendant 2 ans au moins au cours des 10 dernières années dans le pays en cause peut exercer sa profession exclusivement sous le suivi d'une école de ski agréée au sens de la lettre B de l'art. 3 ci-dessous ; en l'occurrence, il doit produire une liste des prestations en tant que moniteur de ski précisant les périodes et les lieux y afférents.

Art. 2
(Liste des titres)

L'AVMS dresse et actualise chaque année la liste des titres de formation valables aux fins de l'exercice non permanent de la profession de moniteur de ski, et ce, en vue de l'application des mesures compensatoires et des modalités de suivi nécessaires pour que la protection et la sécurité des clients soient garanties. Ladite liste est transmise au Service de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce au plus tard le 31 août de chaque année.

Art. 3
(Mesures compensatoires et suivi)

- A) L'AVMS soumet les moniteurs de ski visés à la lettre a du point 2 de l'art. 1^{er} ci-dessus aux mesures compensatoires suivantes :
- a) **ÉPREUVES TECHNIQUES**
 1. *Pour le ski alpin :*
 - Slalom géant chronométré (50 secondes au moins) : performance inférieure ou égale à la moyenne des temps des deux meilleurs ouvreurs (moniteurs nationaux) majorée de 10 % pour les hommes et de 14 % pour les femmes.

Qualora il candidato durante la prima manche non sia rimasto nel parametro previsto, ovvero sia caduto, o abbia effettuato un salto di porta, gli sarà consentito di ripetere la prova una sola volta.

Sono dispensati dall'applicazione della misura compensativa di cui si tratta i possessori delle attestazioni «Eurotest» o «Euroskipro».

2. *per la disciplina snowboard: attrezzatura soft o hard*

- prova a cronometro di slalom gigante di almeno 50 secondi con distacco massimo del 10% per gli uomini e del 14% per le donne del tempo effettivo della media dei tempi dei due migliori Istruttori Nazionali apripista impiegati.

Qualora il candidato durante la prima manche non sia rimasto nel parametro previsto, ovvero sia caduto, o abbia effettuato un salto di porta, gli sarà consentito di ripetere la prova una sola volta.

3. *per la disciplina nordica:*

- test attitudinale in tecnica classica:
 - prova libera in tecnica classica;
 - passo alternato;
- test attitudinale in tecnica di pattinaggio:
 - prova libera in tecnica di pattinaggio;
 - pattinaggio lungo con spinta e con cambio.

La commissione è formata da 3 (tre) Istruttori Nazionali.

Il test tecnico attitudinale è superato con esito positivo qualora la votazione media, non risulti inferiore al 6.00 (sei), fermo restando che la media di ciascuna tecnica non potrà essere inferiore a 5,50 (cinque e mezzo); la valutazione è ottenuta dalla media aritmetica delle due tecniche.

4. *per il Telemark :*

- test attitudinale in tecnica tradizionale:
 - dimostrazione tipo del livello intermedio
 - dimostrazione tipo ad arco medio del livello evoluto
 - prova libera tecnica
- test attitudinale in tecnica moderna:

Le candidat qui, lors de la première manche, effectue une prestation ne respectant pas les limites susmentionnées, tombe ou manque une porte peut répéter l'épreuve une seule fois.

Sont dispensés de l'épreuve compensatoire en cause les candidats qui justifient de l'attestation Eurotest ou de la carte Euroskipro ;

2. *Pour le snowboard (équipement soft ou hard) :*

- Slalom géant chronométré (50 secondes au moins) : performance inférieure ou égale à la moyenne des temps des deux meilleurs ouvreurs (moniteurs nationaux) majorée de 10 % pour les hommes et de 14 % pour les femmes.

Le candidat qui, lors de la première manche, effectue une prestation ne respectant pas les limites susmentionnées, tombe ou manque une porte peut répéter l'épreuve une seule fois ;

3. *Pour le ski nordique :*

- test d'aptitude à la pratique de la technique classique :
 - épreuve libre de technique classique ;
 - pas alterné ;
- test d'aptitude à la pratique de la technique skating:
 - épreuve libre de technique skating ;
 - glissement long avec poussée et changement.

Le jury est composé de 3 (trois) moniteurs nationaux.

Pour réussir le test, la moyenne arithmétique des moyennes relatives aux deux techniques ne doit pas être inférieure à six points (6,00), sans préjudice du fait que la moyenne relative à chaque technique ne peut être inférieure à cinq points et demi (5,50) ;

4. *Pour le télémark :*

- test d'aptitude à la pratique de la technique traditionnelle :
 - démonstration-type du niveau intermédiaire ;
 - démonstration-type du niveau évolué (virage moyen) ;
 - épreuve technique libre ;
- test d'aptitude à la pratique de la technique moderne :

- dimostrazione tipo ad arco stretto del livello evoluto.

La commissione è formata da 3 (tre) Istruttori Nazionali.

Il test tecnico attitudinale è superato con esito positivo qualora la votazione media, non risulti inferiore al 6.00 (sei), fermo restando che la media di ciascuna tecnica non potrà essere inferiore a 5,50 (cinque e mezzo); la valutazione è ottenuta dalla media aritmetica delle due tecniche.

b) VERIFICA DELLE CONOSCENZE SPECIFICHE IN MATERIA DI SICUREZZA IN MONTAGNA E CAPACITÀ DI GESTIONE DELLE FONDAMENTALI TECNICHE DI ASSISTENZA E SOCCORSO

Sono dispensati dall'applicazione della misura compensativa di cui si tratta i soggetti in possesso di almeno uno dei seguenti requisiti:

- attestazione «Euroskipto» o «Eurosécurité»;
- titolo professionale di guida o aspirante guida alpina di uno dei Paesi firmatari dell'accordo internazionale UIAGM.

c) VERIFICA DELLA CONOSCENZA MINIMA DI ALMENO UNA DELLE LINGUE UTILIZZATE NELLA REGIONE (ITALIANO E FRANCESE) NECESSARIA PER L'ATTIVAZIONE DELLE OPERAZIONI DI SOCCORSO.

L'organizzazione ed ogni altro aspetto operativo concernente le prove compensative sono curati dall'AVMS, d'intesa con il Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio, ed i relativi costi sono a carico dei maestri di sci richiedenti.

B) Le scuole di sci autorizzate ai sensi dell'art. 19 della l.r. n. 44/1999, operanti nel territorio interessato dall'esercizio temporaneo della professione, provvedono all'applicazione dei sistemi di vigilanza nei confronti dei maestri di sci di cui all'articolo 1, punti 2, lett. b), 3 e 4, i quali consistono in:

1. formazione di base impartita prima dell'effettuazione della prestazione, relativamente a:
 - a. conoscenza del comprensorio di riferimento;
 - b. istruzioni sull'uso delle piste e illustrazione della relativa segnaletica;
 - c. gestione delle situazioni di emergenza rispetto all'attivazione dell'assistenza e soccorso;

- démonstration-type du niveau évolué (virage court).

Le jury est composé de 3 (trois) moniteurs nationaux.

Pour réussir le test, la moyenne arithmétique des moyennes relatives aux deux techniques ne doit pas être inférieure à six points (6,00), sans préjudice du fait que la moyenne relative à chaque technique ne peut être inférieure à cinq points et demi (5,50) ;

b) VÉRIFICATION DES CONNAISSANCES SPÉCIFIQUES EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ EN MONTAGNE ET DE LA CAPACITÉ DE GESTION DES TECHNIQUES FONDAMENTALES D'ASSISTANCE ET DE SECOURS

Sont dispensés de l'épreuve compensatoire en cause les candidats qui justifient d'au moins l'un des titres suivants :

- carte Euroskipto ou attestation Eurosécurité ;
- titre professionnel de guide ou d'aspirant guide de haute montagne obtenu dans un des pays signataires de l'accord international UIAGM ;

c) VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE MINIMALE D'AU MOINS L'UNE DES LANGUES OFFICIELLES DE LA VALLÉE D'AOSTE (FRANÇAIS OU ITALIEN), NÉCESSAIRE POUR LE DÉCLENCHEMENT DES SECOURS

L'organisation et tout autre aspect opérationnel concernant les épreuves compensatoires sont confiés à l'AVMS qui y pourvoit de concert avec le Service de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce ; les frais relatifs aux dites épreuves compensatoires sont à la charge de moniteurs de ski qui demandent à les subir ;

B) Les écoles de ski agréées au sens de l'art. 19 de la LR n° 44/1999 veillent, sur le territoire de leur ressort respectif, au suivi de l'exercice non permanent de la profession par les moniteurs visés à la lettre b du point 2 et aux points 3 et 4 de l'art. 1^{er} ci-dessus. Ledit suivi consiste dans les mesures ci-après :

1. Formation de base dispensée avant la prestation et relative aux volets ci-après :
 - a. Connaissance du territoire de référence ;
 - b. Instructions quant à l'utilisation des pistes et explication du balisage y afférent ;
 - c. Gestion des situations d'urgence et déclenchement de l'assistance et des secours ;

- d. sicurezza in montagna;
- e. norme di comportamento e di ordine pubblico;
- f. gestione di gruppi di sciatori;

2. esercizio della professione sotto la vigilanza di una delle scuole di sci autorizzate ad operare nella località sciistica indicata nella dichiarazione preventiva e con esposizione di apposito distintivo di riconoscimento fornito dalla scuola stessa.

La vigilanza deve essere assicurata da una o più delle scuole di sci interessate, mettendo a disposizione un numero adeguato di propri maestri, opportunamente formati e individuabili con apposito distintivo. Al fine di garantire adeguati livelli di sicurezza, ciascun maestro appartenente alle scuole di sci interessate non può assumere compiti di vigilanza, controllo e assistenza per un numero di maestri di sci stranieri superiore a 10 (dieci).

I costi relativi alla formazione prestata e al servizio di vigilanza sono totalmente a carico, pro quota, dei maestri di sci stranieri ad essi sottoposti.

Le modalità di effettuazione della formazione e della vigilanza, i costi ed ogni altro aspetto operativo relativo a quanto sopra previsto sono stabiliti con apposito protocollo d'intesa stipulato tra l'AVMS e le scuole di sci autorizzate ad operare in Valle d'Aosta, di cui copia viene trasmessa al Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio.

Articolo 4 (Procedura)

1. Il maestro di sci straniero di cui all'articolo 1, punti 1, 2, 3 e 4, ai fini dell'accertamento dell'idoneità della formazione professionale posseduta per l'esercizio temporaneo della professione in Valle d'Aosta, di cui all'articolo 7 bis, commi 3 e 4, della l.r. 44/1999, è tenuto a fornire, in forma scritta, entro 30 giorni prima dell'inizio della prestazione, al Servizio formazione, qualificazione e sviluppo delle professioni turistiche e del commercio, dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti, successivamente denominato Servizio, una dichiarazione preventiva, redatta sui modelli all'uopo predisposti, contenente informazioni concernenti la propria abilitazione professionale, la prestazione che intende svolgere (luogo e durata), nonché l'assicurazione posseduta per la responsabilità civile verso i terzi derivante dallo svolgimento dell'attività, valida sul territorio nazionale. Tale dichiarazione ha validità per la stagione invernale per la quale viene resa e deve essere ripresentata se il maestro di sci intende nuovamente esercitare temporaneamente la professione in Valle d'Aosta nella stagione successiva.
2. Le dichiarazioni preventive di cui al punto 1 devono es-

- d. Sécurité en montagne ;
- e. Règles de comportement et dispositions d'ordre public ;
- f. Gestion des groupes de skieurs ;

2. Suivi de l'exercice de la profession dans la station d'hiver indiquée dans la déclaration préalable et avec l'insigne fourni à cet effet par l'école territorialement concernée.

Le suivi est assuré par une ou plusieurs écoles de ski territorialement concernées, par l'intermédiaire d'un nombre suffisant de moniteurs de celles-ci, opportunément formés et portant un insigne spécial. Afin que des niveaux adéquats de sécurité soient garantis, chacun des moniteurs susmentionnés ne peut exercer les fonctions de suivi, de contrôle et d'assistance que sur un nombre de moniteurs étrangers inférieur à 10 (dix).

Tous les coûts relatifs à la formation impartie et au service de suivi sont répartis proportionnellement entre les moniteurs étrangers faisant l'objet dudit service.

Les modalités de formation et de suivi, les coûts et tout autre aspect opérationnel relatif aux dispositions susmentionnées sont établis dans le cadre d'un protocole d'entente qui doit être passé entre l'AVMS et les écoles de ski autorisées à œuvrer en Vallée d'Aoste. Copie dudit protocole est transmise au Service de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce.

Art. 4 (Procédure)

1. Aux fins de la constatation de l'adéquation de la formation professionnelle dont les moniteurs de ski étrangers visés aux points 1, 2, 3 et 4 de l'art. 1^{er} des présentes dispositions justifient, en vue de l'exercice non permanent de la profession en Vallée d'Aoste au sens du troisième et du quatrième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, lesdits moniteurs sont tenus de fournir au Service de la formation, de la qualification et du développement des professionnels du tourisme et du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, ci-après dénommé « Service compétent », dans les 30 jours qui précèdent le début de leur prestation, une déclaration préalable établie suivant les modèles préparés à cet effet et portant des renseignements sur leur habilitation professionnelle, sur la prestation qu'ils entendent effectuer (lieu et durée) et sur l'assurance de responsabilité civile valable sur le territoire italien qu'ils doivent avoir contracté pour la couverture de l'exercice de leur activité. Cette déclaration est valable pour la saison d'hiver à laquelle elle se réfère et doit être présentée à nouveau lorsque le moniteur entend exercer sa profession à titre non permanent en Vallée d'Aoste la saison suivante.
2. Les déclarations préalables visées au point 1 ci-dessus

- sere redatte in lingua italiana o francese e devono essere corredate di:
- a) copia di un documento di identità personale, in corso di validità e copia del permesso di soggiorno se necessario;
 - b) copia del titolo abilitante, autenticata dall'organismo che lo ha rilasciato e corredata, ove già non fornita in calce al medesimo, della specificazione del percorso formativo seguito dal titolare;
 - c) copia del tesserino di riconoscimento per l'esercizio della professione nel Paese di provenienza in corso di validità per la stagione di riferimento;
 - d) copia di ogni altra documentazione attestante l'eventuale ulteriore formazione ed esperienza professionale del richiedente, rilevante al fine della dimostrazione del possesso delle conoscenze e/o capacità essenziali di cui all'articolo 7 bis, comma 4, della l.r. 44/1999;
 - e) copia della eventuale documentazione attestante il possesso dei titoli che dispensano dall'applicazione di misure compensative, secondo quanto previsto dall'articolo 3, lettera A);
 - f) copia della polizza di responsabilità civile verso i terzi e attestazione della regolare copertura assicurativa (ricevuta di pagamento del premio relativo alla quota di spettanza se trattasi di assicurazione cumulativa) valida sul territorio nazionale e in vigore per la stagione di riferimento.
3. La documentazione di cui al punto 2, se redatta in lingua diversa dall'italiano o dal francese, deve essere accompagnata da una traduzione in lingua italiana o francese.
 4. Entro 15 giorni dal ricevimento della dichiarazione preventiva il Servizio verifica la regolarità formale della stessa e la corrispondenza della documentazione presentata al contenuto della lista predisposta dall'AVMS.
 5. Nel caso in cui la documentazione presentata dall'interessato, a corredo della dichiarazione preventiva, sia compresa nella lista di cui all'articolo 2, il Servizio comunica al richiedente e per conoscenza all'AVMS e alla scuola di sci di riferimento, l'esito dell'accertamento effettuato e le modalità attuative dell'esercizio temporaneo della professione per la stagione invernale di riferimento.
 6. Nel caso in cui la dichiarazione preventiva non risulti formalmente completa e/o corretta, il Servizio richiede all'interessato di provvedere a fornire le integrazioni richieste entro un termine assegnato non superiore a 10 giorni. In tal caso il termine di cui al punto 4 rimane sospeso.
- doivent être rédigées en italien ou en français et assorties des pièces suivantes :
- a) Copie d'une pièce d'identité personnelle en cours de validité et, si besoin est, copie du permis de séjour ;
 - b) Copie du titre professionnel authentifiée par l'organisme ayant délivré celui-ci et assortie de l'indication du parcours de formation suivi par l'intéressé, au cas où ledit parcours ne serait pas déjà indiqué au bas dudit titre ;
 - c) Copie de la carte de moniteur de ski valable dans l'État de provenance en cours de validité au titre de la saison de référence ;
 - d) Copie de tout autre document attestant l'éventuelle formation ou expérience professionnelle supplémentaire de l'intéressé et susceptible d'attester que celui-ci justifie des connaissances et/ou des capacités essentielles au sens du quatrième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 ;
 - e) Copie de l'éventuelle documentation attestant que l'intéressé justifie des titres le dispensant de l'application des mesures compensatoires, aux termes de la lettre A de l'art. 3 ci-dessus ;
 - f) Copie de la police d'assurance de responsabilité civile et attestation de couverture (reçu du paiement de la prime relative à la quote-part due, en cas d'assurance cumulative) valable sur le territoire italien au titre de la saison de référence.
3. Lorsqu'elle est rédigée dans une langue autre que l'italien ou le français, la documentation visée au point 2 ci-dessus doit être assortie d'une traduction dans l'une des dites langues.
 4. Dans les 15 jours qui suivent la réception de la déclaration préalable, le Service compétent contrôle la régularité formelle de celle-ci et la correspondance entre la documentation présentée et le contenu de la liste établie par l'AVMS.
 5. Lorsque la documentation présentée par l'intéressé avec sa déclaration préalable figure sur la liste visée à l'art. 2 ci-dessus, le Service compétent communique à l'intéressé et, pour information, à l'AVMS et à l'école de ski territorialement concernée, l'issue du contrôle qu'il a effectué et les modalités d'exercice non permanent de la profession de moniteur de ski au titre de la saison d'hiver de référence.
 6. Au cas où la déclaration préalable s'avérerait formellement incomplète et/ou incorrecte, le Service compétent demande à l'intéressé de fournir des compléments dans un délai de 10 jours au maximum. En l'occurrence, le délai visé au point 4 ci-dessus est suspendu.

7. Entro 15 giorni dal ricevimento della dichiarazione preventiva, nel caso in cui non ci sia corrispondenza tra la documentazione presentata e la lista dei titoli di cui all'articolo 2 o sussistano difficoltà nella valutazione della documentazione stessa, il Servizio trasmette l'istanza all'AVMS, ai fini del rilascio del parere tecnico di competenza. In tal caso, entro i successivi 10 giorni, l'AVMS provvede a trasmettere al Servizio un parere motivato in merito all'idoneità o meno della formazione professionale dimostrata dal richiedente ai fini dell'esercizio temporaneo della professione in Valle d'Aosta, contenente l'indicazione delle corrispondenti modalità attuative della prestazione. Il Servizio competente darà comunicazione di tale esito al maestro di sci interessato.
8. Nel caso in cui la documentazione trasmessa all'AVMS necessiti di ulteriori chiarimenti o integrazioni, la stessa assegna al maestro di sci interessato un termine non superiore a 10 giorni per provvedervi. In tal caso il termine di 10 giorni assegnato all'AVMS per la predisposizione del parere tecnico rimane sospeso.
9. In mancanza di determinazioni da parte del Servizio competente entro 30 giorni dalla presentazione della dichiarazione preventiva, salvo il verificarsi di situazioni che determinino la sospensione dei termini ordinari del procedimento stabiliti nei punti precedenti, la prestazione del maestro di sci straniero può essere effettuata, nel rispetto di quanto previsto all'articolo 5 del presente atto.
10. Il maestro di sci straniero che avesse già presentato dichiarazione preventiva per l'esercizio temporaneo della professione nella stagione di riferimento e che intendesse svolgere un ulteriore periodo di attività a concorrenza delle quattro settimane previste dalla l.r. n. 44/1999 nella medesima stagione invernale, è tenuto a presentare al Servizio una dichiarazione integrativa con la sola indicazione della località sciistica e dell'ulteriore periodo individuato, senza la produzione della documentazione già allegata in sede di prima dichiarazione resa.
11. La dichiarazione integrativa di cui al punto 10 dovrà essere presentata almeno 15 giorni prima dell'effettuazione della prestazione al fine di consentire tutti gli adempimenti necessari ai sensi delle presenti disposizioni applicative.
12. I maestri di sci stranieri che collaborino con un tour operator per l'esercizio della professione, nel caso in cui, per motivi organizzativi, non siano in grado di fornire, al momento della presentazione della dichiarazione preventiva, le informazioni relative al luogo e al periodo di svolgimento della prestazione temporanea sono tenuti, direttamente o per il tramite del tour operator stesso, ad effettuare tale comunicazione all'Amministrazione regionale ed alla scuola di sci di riferimento della località sciistica in cui opereranno almeno 7 giorni prima dello svolgimento dell'attività.
7. Au cas où la documentation présentée ne correspondrait pas à la liste visée à l'art. 2 ci-dessus ou il subsisterait des difficultés d'évaluation de ladite documentation, dans les 15 jours qui suivent la réception de la déclaration préalable du moniteur, le Service compétent transmet ladite déclaration à l'AVMS, afin que celle-ci exprime son avis technique. En l'occurrence, l'AVMS transmet, sous 10 jours, au Service compétent un avis motivé quant à l'adéquation de la formation professionnelle dont justifie l'intéressé aux fins de l'exercice non permanent de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste, précisant en outre les modalités de réalisation de la prestation en cause. L'intéressé est informé de l'issue de sa demande par le Service compétent.
8. Lorsque la documentation transmise à l'AVMS exige d'être éclaircie ou complétée, ladite association impartit au moniteur de ski intéressé un délai de 10 au maximum pour produire les éclaircissements ou compléments nécessaires. En l'occurrence, le délai de 10 jours relatifs à l'émission de l'avis technique de l'AVMS est suspendu.
9. À défaut de décision du Service compétent dans les 30 jours qui suivent la présentation de la déclaration préalable et sans préjudice de la suspension des délais ordinaires de la procédure au sens des points précédents, la prestation du moniteur de ski étranger peut être effectuée conformément à l'art. 5 des présentes dispositions.
10. Le moniteur de ski étranger qui aurait déjà présenté une déclaration préalable pour l'exercice non permanent de sa profession au titre de la saison de référence et qui souhaiterait exercer son activité pendant une période complémentaire, de manière à atteindre au cours de la même saison d'hiver la durée de quatre semaines prévue par la LR n° 44/1999, est tenu de présenter au Service compétent une déclaration complémentaire où il doit uniquement indiquer la station de ski et la période en cause, sans y joindre la documentation déjà annexée à la première déclaration.
11. La déclaration complémentaire visée au point 10 ci-dessus doit être déposée 15 jours au moins avant le début de la prestation, aux fins de l'accomplissement des tâches nécessaires au sens des présentes dispositions.
12. Les moniteurs de ski étrangers qui exercent leur profession dans le cadre d'une collaboration avec un tour opérateur et qui, pour des raisons organisationnelles, ne sont pas en mesure de fournir les renseignements relatifs au lieu et à la période d'exercice non permanent de leur profession lors du dépôt de la déclaration préalable sont tenus, directement ou par l'intermédiaire du tour opérateur en question, de fournir lesdits renseignements à l'Administration régionale et à l'école de ski de référence de la station de ski où ils exerceront leur activité 7 jours au moins avant le début de cette dernière.

Articolo 5
(Obbligo di segnalazione)

Ai fini dell'accertamento del rispetto del periodo massimo di durata dell'esercizio temporaneo della professione in Valle d'Aosta, di cui all'articolo 7 bis, comma 3, della l.r. 44/1999, tutti i maestri di sci stranieri, provenienti con i propri clienti da Paesi esteri e nei cui confronti sia stata accertata l'idoneità secondo le modalità di cui al presente atto, sono tenuti a segnalare preventivamente la loro presenza presso la locale scuola di sci, indicando i periodi in cui intendono esercitare temporaneamente la professione presso la relativa stazione, per consentire gli adempimenti previsti dal presente atto.

Articolo 6
(Maestri di sci stranieri in possesso del decreto di idoneità all'esercizio temporaneo della professione in Valle d'Aosta)

I maestri di sci stranieri già in possesso del decreto di idoneità permanente, rilasciato dall'Assessore regionale al turismo, sport, commercio e trasporti, devono presentare la dichiarazione preventiva di cui all'articolo 4, punto 1, delle presenti disposizioni applicative, al fine di esercitare temporaneamente la professione in Valle d'Aosta, a condizione che si attengano a quanto disposto dal comma 6bis dell'articolo 7bis della l.r. 44/1999 e all'esposizione dell'apposito distintivo di riconoscimento fornito dalla scuola di sci della località in cui andranno ad operare. La previsione di cui alla lettera b) del comma citato è assolta mediante la partecipazione del maestro di sci interessato alla formazione di base di cui all'articolo 3, lettera B), punto 1 della presente deliberazione.

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO E AMBIENTE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio e ambiente – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la C.V.A. S.p.A. di CHÂTILLON, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di nuovo impianto idroelettrico sul torrente di Verney con centrale in località Arpettes, in comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione im-

Art. 5
(Communication obligatoire)

Aux fins du contrôle du respect du délai maximum d'exercice non permanent de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste au sens du troisième alinéa de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999, tout moniteur de ski étranger provenant, avec ses clients, d'un pays étranger et dont l'aptitude a été constatée suivant les modalités visées aux présentes dispositions est tenu de communiquer au préalable sa présence et les périodes d'activité à l'école de ski sur le territoire de laquelle il entend exercer sa profession à titre non permanent, et ce, pour permettre l'accomplissement des tâches prévues par les présentes dispositions.

Art. 6
(Moniteurs de ski étrangers faisant l'objet d'un arrêté attestant leur aptitude à l'exercice temporaire de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste)

Les moniteurs de ski étrangers faisant déjà l'objet d'un arrêté de l'assesseur régional au tourisme, aux sports, au commerce et aux transports attestant, à titre définitif, leur aptitude à l'exercice non permanent de la profession de moniteur de ski en Vallée d'Aoste sont tenus, aux fins dudit exercice, de présenter la déclaration préalable visée au point 1 de l'art. 4 des présentes dispositions, sous réserve du respect du sixième alinéa bis de l'art. 7 bis de la LR n° 44/1999 et du port de l'insigne fourni par l'école de ski de la station où ils entendent exercer leur profession. L'obligation visée à la lettre b dudit alinéa est réputée respectée lorsque le moniteur de ski intéressé participe à la formation de base évoquée au point 1 de la lettre B de l'art. 3 des présentes dispositions.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire et de l'environnement – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que C.V.A. S.p.A. de CHÂTILLON, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'installation hydroélectrique sur le Torrent de Verney avec la centrale en lieu-dit Arpettes, dans la commune de LA THUILE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat

patto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

L'Assessorato territorio e ambiente – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la Soc. SANTI ENERGIA s.r.l. di CASTELLO DI CODEGO (TV), in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di nuovo impianto idroelettrico sul torrente du Lac e sulla Dora di Verney a monte della località Arpettes, in comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Tariffe per le prestazioni professionali dei maestri di sci e delle scuole di sci in Valle d'Aosta per la stagione 2009/2010.

LEZIONI PRIVATE

TARIFFA ORARIA A PERSONA	<i>minimo</i>	<i>massimo</i>
1 persona per 1 ora di lezione	Euro 27,00	46,00

per ogni persona in più e fino ad un massimo di 10 è consentito un aumento massimo di Euro 13,00 per persona

LEZIONI COLLETTIVE ORDINARIE

du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

L'Assessorat du territoire et de l'environnement – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que SANTI ENERGIA s.r.l. de CASTELLO DI CODEGO (TV), en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'installation hydroélectrique sur le Torrent de Lac et sur la Doire de Verney en amont de Arpettes, dans la commune de LA THUILE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Tarifs pratiqués par les moniteurs de ski et les écoles de ski de la Vallée d'Aoste pour la saison 2009/2010.

COURS PARTICULIERS

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	<i>minimum</i>	<i>maximum</i>
1 personne pour 1 heure de cours	€ 27,00	46,00

note : Pour chaque personne supplémentaire, jusqu'à 10 au maximum, une augmentation maximale de 13,00 € est autorisée

COURS COLLECTIFS ORDINAIRES

TARIFFA ORARIA A PERSONA	<i>minimo</i>	<i>massimo</i>
Fino a 12 persone	Euro 8,00	18,00
Fino a 5 persone	Euro 10,00	30,00

nota: la lezione collettiva può raggruppare fino ad un max di 12 persone. Su specifica richiesta e previa autorizzazione del Direttore della Scuola di sci può essere autorizzato l'aumento del gruppo sino a 16 persone nel solo caso in cui il maestro di sci funge da accompagnatore di sciatori facenti parte di gruppi organizzati (comma 3 dell'art. 15 L.R. n. 44/1999).

LEZIONI COLLETTIVE STRAORDINARIE

TARIFFA ORARIA RIFERITA ALL'INTERO GRUPPO	<i>minimo</i>	<i>massimo</i>
a) Tour operators e Agenzie	Euro 38,00	56,00
b) Aziendali, Sci Clubs, Enti di promozione sportiva	Euro 35,00	48,50
c) Gruppi scolastici regionali (Scuole materne ed elementari)	Euro 26,00	32,00
d) Altri gruppi scolastici regionali e Sci Clubs della Valle d'Aosta	Euro 32,00	38,00

Le tariffe sopra esposte si intendono IVA esclusa.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

DECRETI PRESIDENZIALI

Decreto del Presidente della Repubblica 27 maggio 2009.

Nuova perimetrazione del Parco nazionale del Gran Paradiso.

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA

Visto il regio decreto-legge 3 dicembre 1922, n. 1584, convertito dalla legge 17 aprile 1925, n. 473, con cui si costituisce un Parco Nazionale presso il Gruppo del Gran Paradiso nelle Alpi Graie;

Visti il regio decreto 13 agosto 1923, n. 1867, e il decreto del Presidente della Repubblica 3 ottobre 1979 concernenti l'ampliamento del Parco Nazionale del Gran Paradiso;

Vista la legge 8 luglio 1986, n. 349, recante l'istituzione del Ministero dell'ambiente ed in particolare l'art. 5, comma 2, che attribuisce al Ministero dell'ambiente la competenza ad individuare le zone di importanza naturalistica nazionale ed internazionale su cui potranno essere costituiti parchi e riserve naturali;

Vista la legge 6 dicembre 1991, n. 394, concernente la disciplina quadro delle aree protette, ed in particolare l'art. 35, comma 1, che stabilisce che previa intesa con la regione autonoma della Val d'Aosta e la regione Piemonte si provvede all'adeguamento della disciplina del Parco nazionale del Gran Paradiso ai principi della legge stessa;

TARIF HORAIRE PAR PERSONNE	<i>minimum</i>	<i>maximum</i>
Jusqu'à 12 personnes	€ 8,00	18,00
Jusqu'à 5 personnes	€ 10,00	30,00

note : Un cours collectif peut inclure 12 personnes au maximum. À la demande des personnes concernées et sur autorisation du directeur de l'école de ski locale, il est toutefois possible d'augmenter ledit nombre jusqu'à 16, si le moniteur de ski fait fonction d'accompagnateur de skieurs appartenant à des groupes organisés (troisième alinéa de l'art. 15 de la LR n° 44/1999).

COURS COLLECTIFS EXTRAORDINAIRES

TARIF HORAIRE PAR GROUPE	<i>minimum</i>	<i>maximum</i>
a) Tour-opérateurs et agences	€ 38,00	56,00
b) Groupes d'entreprises, ski clubs et organismes de promotion sportive	€ 35,00	48,50
c) Groupes scolaires (écoles maternelles et élémentaires) de la Vallée d'Aoste	€ 26,00	32,00
d) Autres groupes scolaires et ski clubs de la Vallée d'Aoste	€ 32,00	38,00

Lesdits tarifs sont indiqués sans IVA.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

ARRÊTÉS DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

Visto il decreto del Ministro dell'ambiente 20 novembre 1997, n. 436, che adotta il regolamento recante adeguamento della disciplina del Parco nazionale del Gran Paradiso ai principi della legge quadro 6 dicembre 1991, n. 394;

Visto l'art. 77, comma 2, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112, il quale dispone che l'individuazione, l'istituzione e la disciplina generale dei parchi e l'adozione delle relative misure di salvaguardia siano operati sentita la Conferenza unificata;

Visto l'art. 2, comma 7, della legge 6 dicembre 1991, n. 394, come sostituito dall'art. 2, comma 23, della legge 9 dicembre 1998, n. 426, che prevede che la classificazione e l'istituzione dei parchi e delle riserve statali, terrestri, fluviali e lacuali, siano effettuate d'intesa con le regioni;

Visto l'art. 35 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300, come modificato dall'art. 3 del decreto legislativo 6 dicembre 2002, n. 287, che ha istituito il Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio, trasferendo, tra l'altro, le funzioni ed i compiti già attribuiti al Ministero dell'ambiente;

Considerato che, per effetto dell'art. 1, comma 13-bis, del decreto-legge 18 maggio 2006, n. 181, convertito, con modificazioni, dalla legge 17 luglio 2006, n. 233, la denominazione: «Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare» sostituisce, ad ogni effetto e ovunque presente, la denominazione «Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio»;

Vista la deliberazione n. 16 del 27 luglio 2007, con la quale il consiglio direttivo dell'Ente Parco nazionale del Gran Paradiso, avendo acquisito i formali consensi delle amministrazioni comunali interessate, ha approvato la proposta di modifica dei confini, trasmessa all'Amministrazione dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare in data 30 ottobre 2007 per i successivi atti di competenza;

Considerato che la proposta di ripermutrazione comporta una riduzione della superficie del Parco limitata allo 0,07 per cento del territorio, prevede l'inclusione di aree di particolare valenza naturalistica e attesta i confini su elementi morfologici o strutturali certi in tal modo consentendo una più efficace protezione e gestione dell'area protetta;

Ritenuto quindi di poter valutare positivamente la detta proposta di ripermutrazione;

Viste le note del Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare prot. GAB/2008/7867/B07 e prot. GAB/2008/7868/B07 del 3 luglio 2008 con le quali lo schema di decreto del Presidente della Repubblica per la nuova perimutrazione del Parco nazionale del Gran Paradiso e l'allegata cartografia predisposti dal Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare, sono stati trasmessi rispettivamente alla regione Piemonte e alla regione autonoma Valle d'Aosta, richiedendo la prescritta intesa ai sensi dell'art. 2, comma 23, della legge 9 dicembre 1998 n. 426;

Vista la nota del Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare prot. GAB/2008/7869/B07 del 3 luglio 2008 con la quale lo schema di decreto del Presidente della Repubblica per la ripermutrazione del Parco nazionale e l'allegata cartografia predisposti dal Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare, sono stati trasmessi alla Conferenza unificata, richiedendo l'espressione del parere previsto ai sensi dell'art. 77, comma 2, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112; Sentita la Conferenza unificata, che ha espresso parere favorevole in data 13 novembre 2008;

Acquisite le prescritte intese sulla proposta di nuova perimutrazione del Parco nazionale della regione autonoma Valle d'Aosta, espressa con deliberazione di giunta n. 3744 del 12 dicembre 2008, e della regione Piemonte, espressa con deliberazione di giunta n. 33-10738 del 9 febbraio 2009;

Vista la deliberazione del Consiglio dei Ministri, adottata nella riunione del 15 maggio 2009;

Sulla proposta del Ministro dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare;

decreta:

Art. 1.

1. La nuova perimutrazione del Parco nazionale del Gran Paradiso è quella riportata nell'allegata cartografia composta di n. 11 tavole in scala 1:10.000, parte integrante del presente decreto, come specificata da n. 18 tavole di dettaglio in scala 1:5.000 depositate in originale presso il Ministero dell'ambiente e della tutela del territorio e del mare ed in copia conforme presso la regione autonoma Valle d'Aosta, la regione Piemonte e l'Ente Parco nazionale del Gran Paradiso.

2. La suddetta perimutrazione sostituisce integralmente le precedenti perimutrazioni intervenute a partire dal regio decreto 13 agosto 1923, n. 1867 e fino al decreto del Presidente della Repubblica 3 ottobre 1979 e ad essi allegate.

Art. 2.

1. Per tutto quanto non specificato nel presente decreto continuano ad applicarsi le disposizioni di cui al decreto del Ministro dell'ambiente 20 novembre 1997, n. 436.

Il presente decreto sarà trasmesso alla Corte dei conti per la registrazione e pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana.

Dato a Roma, addì 27 maggio 2009.

NAPOLITANO

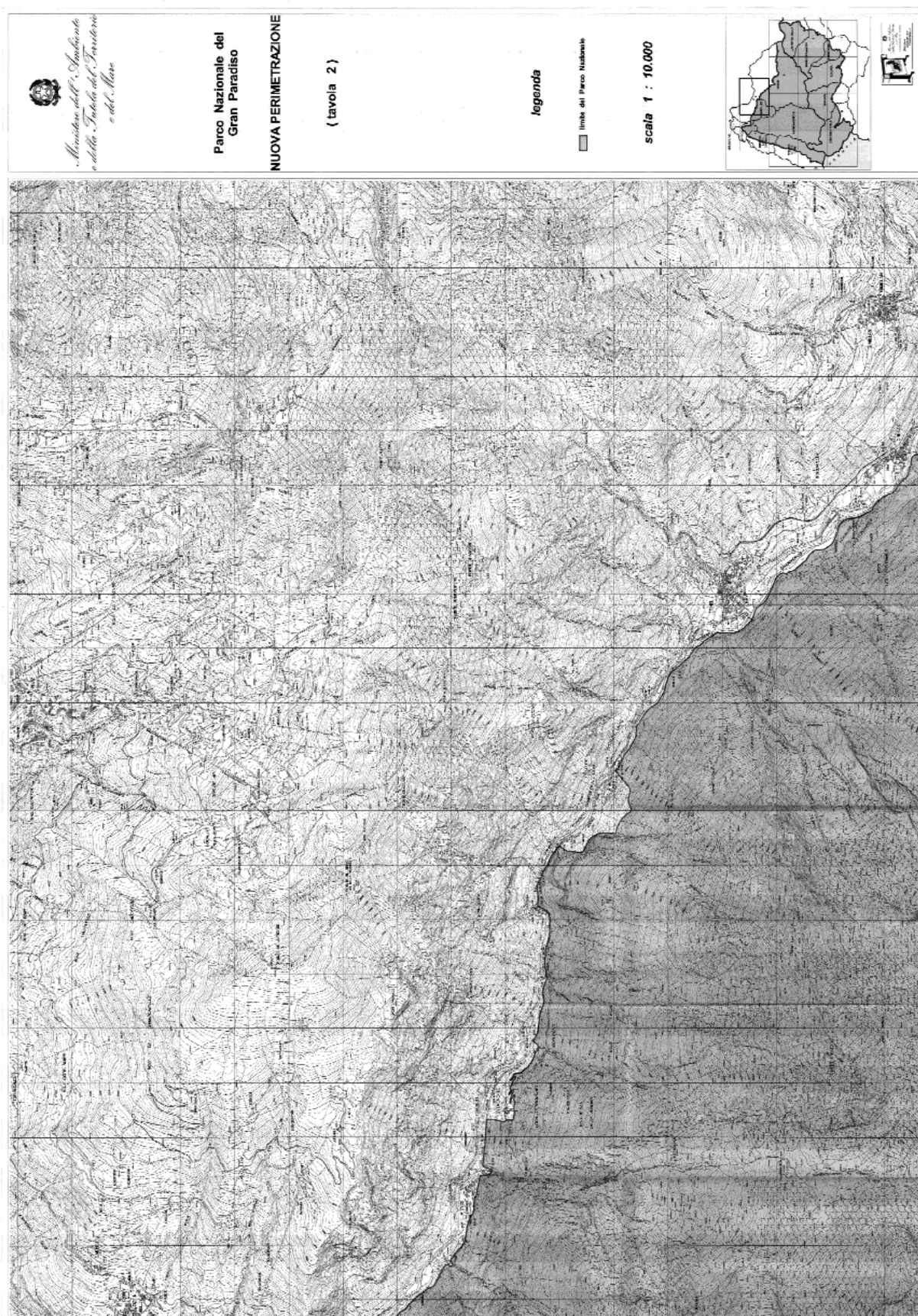
BERLUSCONI,
Presidente del Consiglio dei Ministri

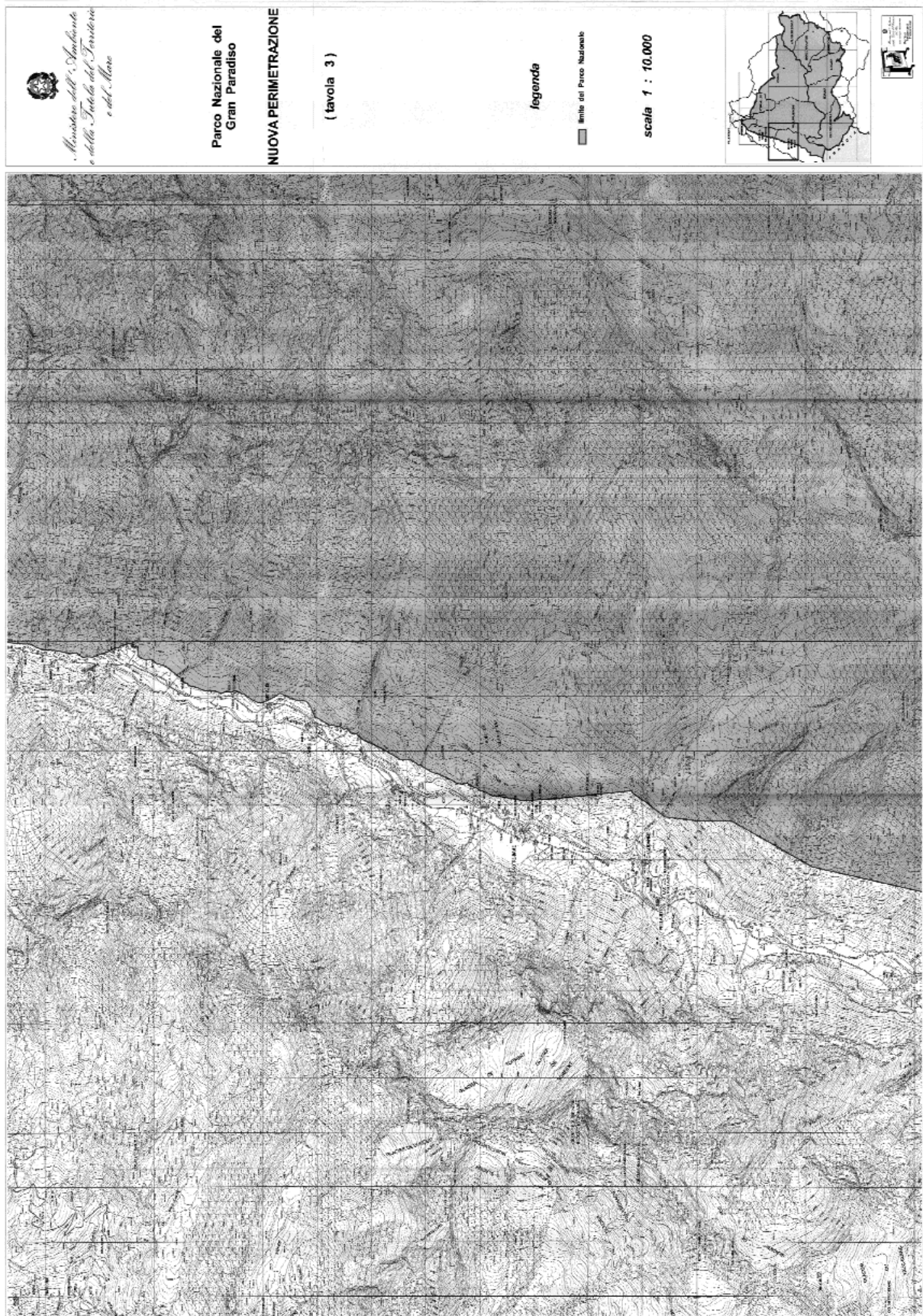
PRESTIGIACOMO,
Ministro dell'ambiente e della
tutela del territorio e del mare

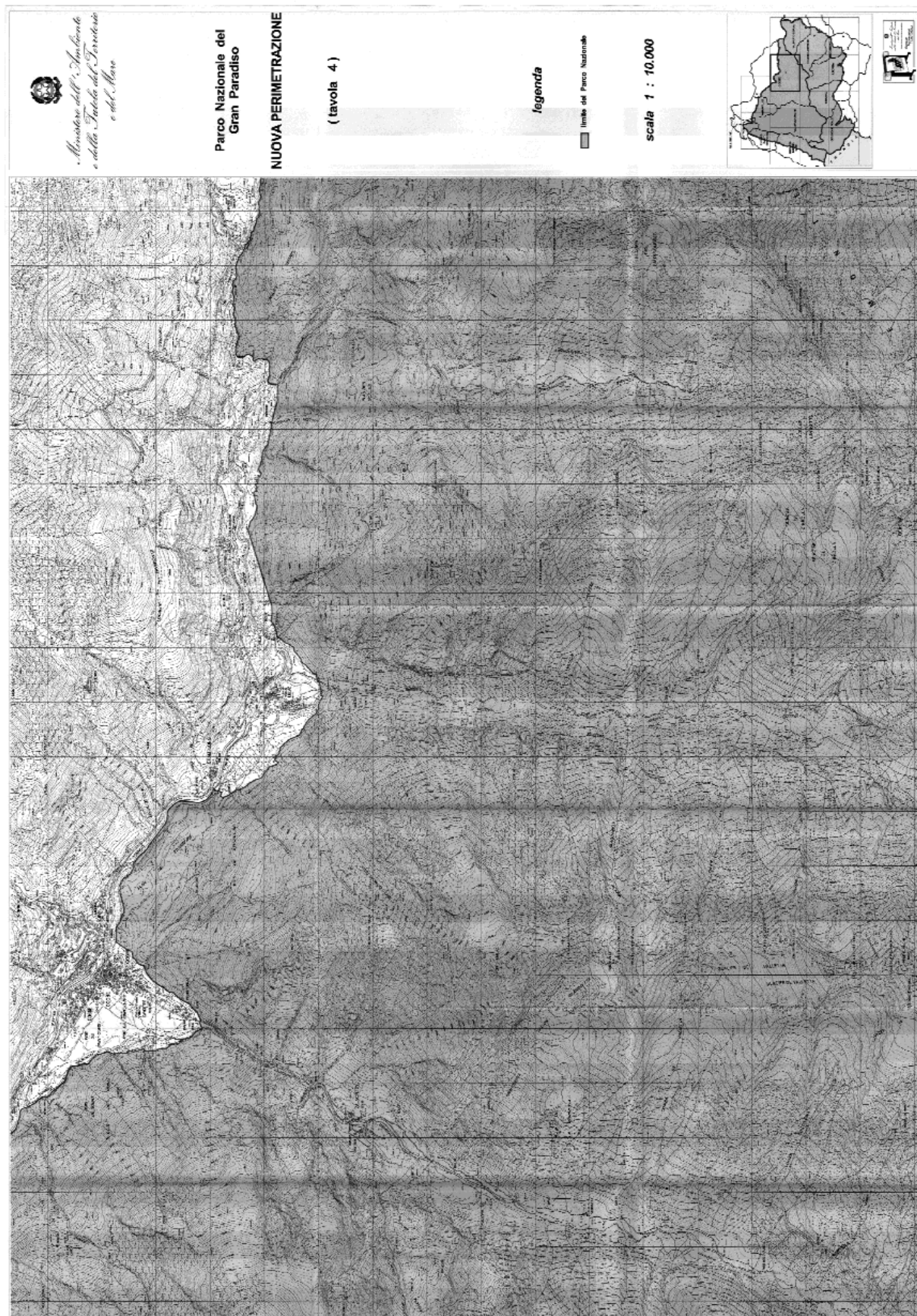
Registrato alla Corte dei conti il 23 luglio 2009.

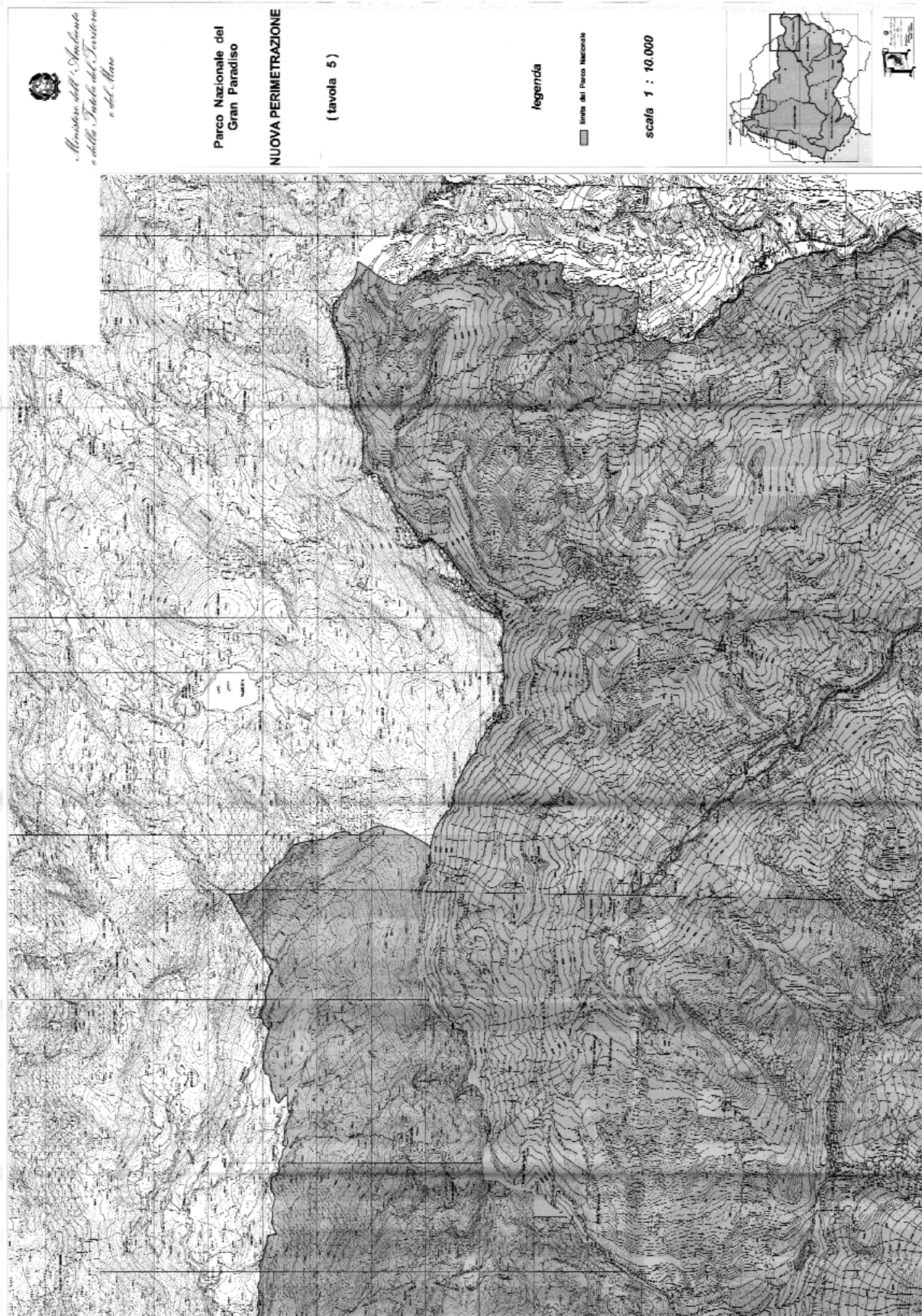
Ufficio di controllo atti Ministeri delle infrastrutture ed assetto del territorio, registro n. 8, foglio n. 94

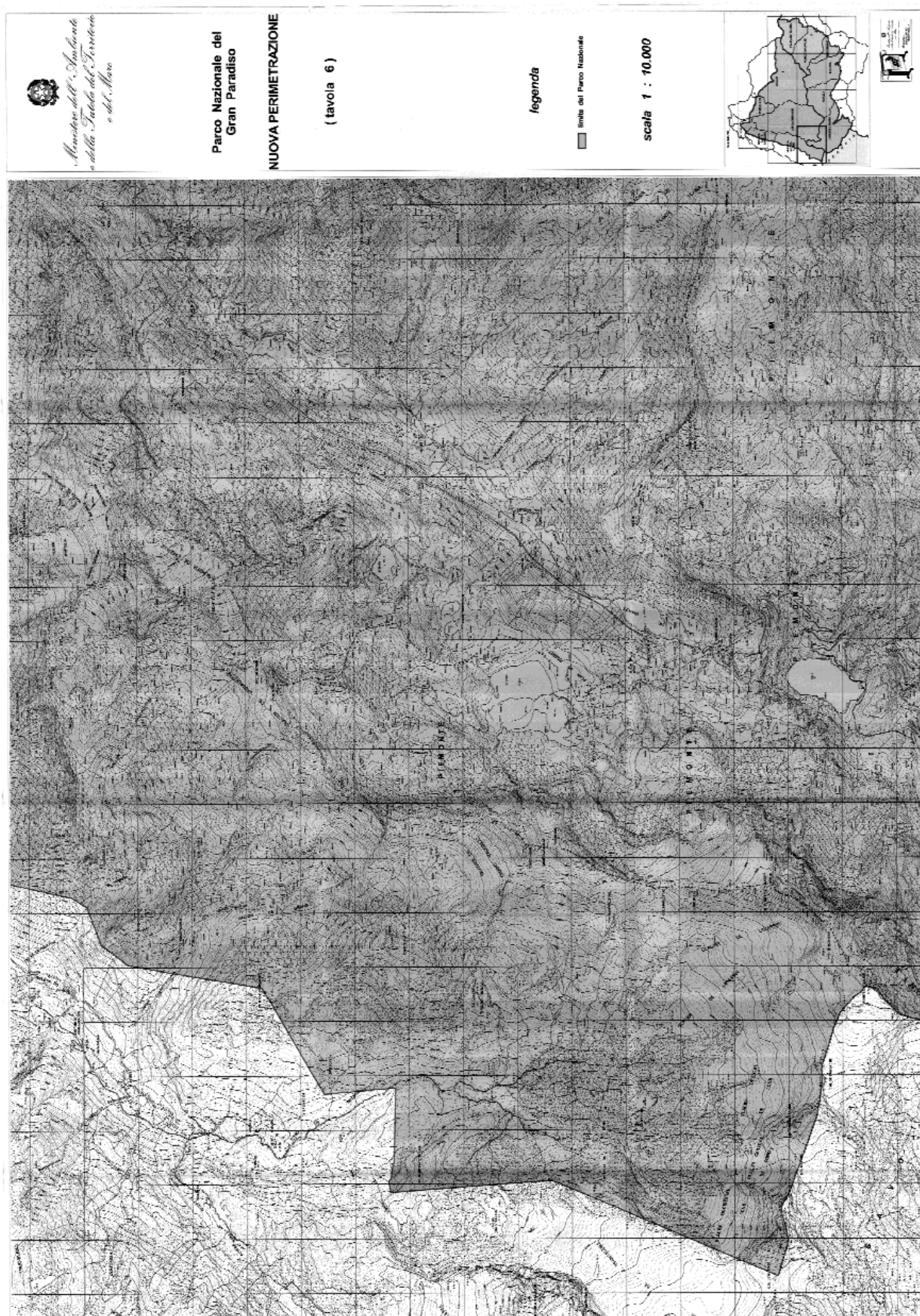








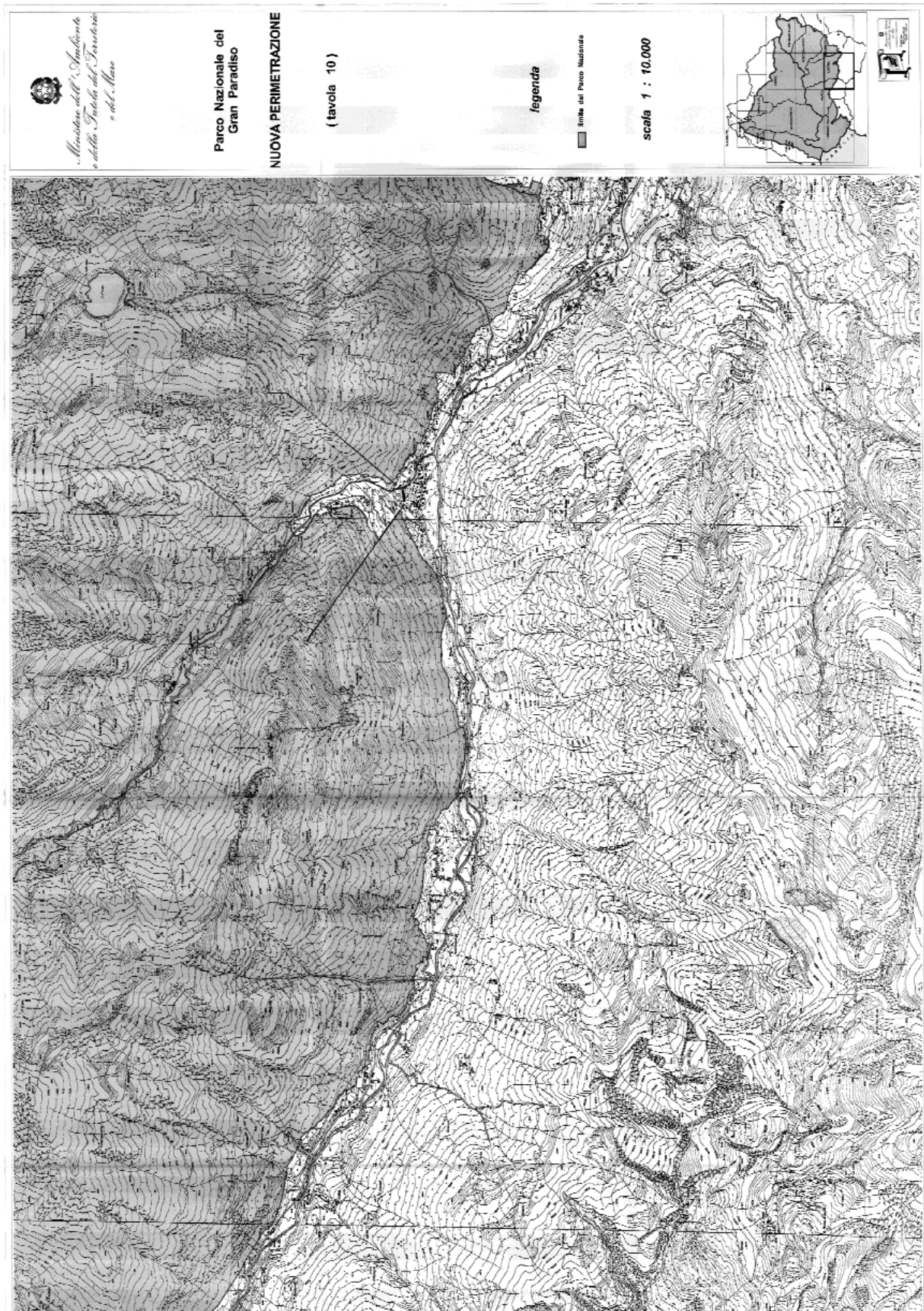














Comune di CHAMPORCHER. Deliberazione 30 ottobre 2009, n. 33.

Variante non sostanziale al PRGC relativa al progetto dei lavori di urbanizzazione delle frazioni minori (parcheggi) del Comune di CHAMPORCHER.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di pronunciarsi come segue sulle osservazioni pervenute ed in premessa riassunte:

Omissis

2) Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C., costituita dal progetto preliminare dei lavori di urbanizzazione della frazioni minori (parcheggi) del Comune di CHAMPORCHER, adottata con deliberazione consiliare n. 30 del 14.09.2009, apportando alla stessa i seguenti adeguamenti:

- Eliminazione della copertura dei posti auto nel parcheggio del Mellier.
- Inserimento della relazione contenente la verifica della coerenza con le norme del PTP, come prevista dal Provvedimento attuativo approvato con deliberazione della G.R. n. 418 del 15.02.1999.
- Spostamento dell'ingresso al volume interrato del parcheggio di Verana ai margini dell'area di sosta.

3) Di dare atto che la variante approvata è coerente con le prescrizioni del P.T.P., approvato con l.r. 10.04.1998, n. 13.

4) A norma dell'art. 16, comma 3, della L.R. 11/98 e s.m.i., la presente variante assume efficacia con la pubblicazione, nel Bollettino ufficiale della Regione, della presente deliberazione. La deliberazione medesima, con gli atti della variante, è trasmessa nei successivi trenta giorni alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

Comune di DONNAS – Ufficio espropriazioni. Decreto 29 ottobre 2009, n. 7.

Determinazione dell'indennità e pronuncia di espropriazione a favore del Comune di DONNAS e del Comune di PONT-SAINT-MARTIN degli immobili necessari ai lavori di riqualificazione impianto sportivo Crestella – campo di allenamento.

Commune de CHAMPORCHER. Délibération n° 33 du 30 octobre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC en vigueur, relative aux travaux de réalisation d'équipements collectifs (parkings) aux hameaux les plus petits de la commune de CHAMPORCHER.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Il est répondu comme suit aux observations déposées et résumées au préambule :

Omissis

2) Est approuvée la variante non substantielle du PRGC, composée de l'avant-projet des travaux de réalisation d'équipements collectifs (parkings) aux hameaux les plus petits de la commune de CHAMPORCHER et adoptée par la délibération du Conseil communal n° 30 du 14 septembre 2009, avec les modifications suivantes :

- élimination de la couverture des emplacements de parking de Mellier ;
- introduction du rapport de vérification de la conformité du projet aux normes du PTP, comme le prévoit l'acte d'application approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999 ;
- déplacement de l'entrée de la partie enterrée du parking de Verana aux limites de celui-ci ;

3) La variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP approuvé par la LR n° 13 du 10 avril 1998 ;

4) Au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 modifiée et complétée, la variante en cause déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région. La présente délibération, assortie des actes de la variante est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent ladite publication.

Commune de DONNAS – Bureau des expropriations. Acte n° 7 du 29 octobre 2009,

portant expropriation, en faveur des Communes de DONNAS et de PONT-SAINT-MARTIN, des biens immeubles nécessaires aux travaux de requalification de l'installation sportive Crestella (terrain d'entraînement) et fixation des indemnités provisoires y afférentes.

IL DIRIGENTE

Omissis

decreta

Ai sensi del Capo V «Procedura di espropriazione» della Legge Regionale n. 11 del 02.07.2004, di fissare come segue la determinazione dell'indennità di esproprio dei seguenti immobili, siti in Comune di DONNAS, e ricompresi nella zona F2 del P.R.G.C., necessari per l'esecuzione dei lavori di riqualificazione dell'impianto sportivo Crestella – campo di allenamento;

L'espropriazione per il 50% a favore del Comune di DONNAS e per il 50% a favore del Comune di PONT-SAINT-MARTIN dei seguenti immobili, interessati dai lavori di riqualificazione impianto sportivo Crestella – campo di allenamento, di proprietà delle Ditte sotto elencate:

Ditta n. 1:

DALLE Sergio Roggero – Propr. 1/1
Codice Fiscale: DLL SGR 36B09 Z110D
Nato in Francia (EE) il 09.02.1936
Residente in DONNAS (AO) – Via Rovarey 66
C.T. – F. 24 – Mapp. 582 – Mq. 245 – Prato Irriguo – F2
Superficie totale da espropriare: Mq. 245
Indennità Provvisoria: Euro 3.675,00

Ditta n. 2:

FANTOLIN Giuseppe – Propr. 1/1
Codice Fiscale: FNT GPP 44D19 D666P
Nato a FONTAINEMORE (AO) il 19.04.1944
Residente in DONNAS (AO) – Via Rossignod 4
C.T. – F. 24 – Mapp. 499 – Mq. 323 – Prato Irriguo – F2
C.T. – F. 24 – Mapp. 500 – Mq. 300 – Orto – F2
Superficie totale da espropriare: Mq. 623
Indennità Provvisoria: Euro 9.345,00

Ditta n. 3

DALLE Odetta – Propr. 1/1
Codice Fiscale: DLL DTT 29M68 Z110M
Nata in Francia (EE) il 28.08.1929
Residente in DONNAS (AO) – Via Rondevacca 29
C.T. – F. 24 – Mapp. 583 – Mq. 418 – Prato Irriguo – F2
Superficie totale da espropriare: Mq. 418
Indennità Provvisoria: Euro 6.270,00

Ditta n. 4

DALLE Teresina – Propr. 1/1
Codice Fiscale: DLL TSN 29B41 D338M
Nata a DONNAS (AO) il 01.02.1929
Residente in PONT-SAINT-MARTIN (AO) – Via Repubblica 2 / 55
C.T. – F. 24 – Mapp. 504 – Mq. 383 – Prato Irriguo – F2
C.T. – F. 24 – Mapp. 584 – Mq. 344 – Prato irriguo – F2

LE DIRIGEANT

Omissis

décide

Au sens du Chapitre V « Procédure d'expropriation » de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, les indemnités d'expropriation des biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de DONNAS, compris dans la zone F2 du PRGC et nécessaires aux travaux de requalification de l'installation sportive Crestella (terrain d'entraînement), sont fixées comme suit ;

Les biens immeubles indiqués ci-après, en regard de leurs propriétaires, et nécessaires aux travaux de requalification de l'installation sportive Crestella (terrain d'entraînement), sont expropriés en faveur de la Commune de DONNAS (50 p. 100) et en faveur de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN (50 p. 100) :

Superficie totale da espropriare: Mq. 727

Indennità Provvisoria: Euro 10.905,00

Ditta n. 5

F.LLI TOUSCO S.n.c. – Propr. 1/1
Codice Fiscale: 00150080075
Residente in GABY (AO) – Località Moulin 11
C.T. – F. 24 – Mapp. 246 – Mq. 965 – Prato Irriguo – F2
Superficie totale da espropriare: Mq. 965
Indennità Provvisoria: Euro 14.475,00

Ditta n. 6

CHENUIL Carmen Silvana – Propr. 1/1
Codice Fiscale: CHN CMN 53E56 A326E
Nata ad AOSTA (AO) il 16.05.1953
Residente in DONNAS (AO) – Via Roma n. 163
C.T. – F. 24 – Mapp. 252 – Mq. 282 – Prato Irriguo – F2
Superficie totale da espropriare: Mq. 282
Indennità Provvisoria: Euro 4.230,00

Ditta n. 7

DALBARD Renza – Nuda Propr. 1/1
Codice Fiscale: DLB RNZ 44D68 D338B
Nata a DONNAS (AO) il 28.04.1944
Residente in DONNAS (AO) – Via Rossignod 4
DOMATTI Lucilla Pierina – Usufr. 1/1
Codice Fiscale: DMT LLL 25A64 B762K
Nata a CAREMA (TO) il 24.01.1925
Residente in DONNAS (AO) – Via Rossignod 4
C.T. – F. 24 – Mapp. 251 – Mq. 361 – Prato Irriguo – F2
Superficie totale da espropriare: Mq. 361
Indennità Provvisoria: Euro 5.415,00

Ditta n. 8

DALLE Laura – Propr. 1/1
Codice Fiscale: DLL LRA 58L54 D338I
Nata a DONNAS (AO) il 14.07.1958
Residente in DONNAS (AO) – Via Rovarey 76

C.T. – F. 24 – Mapp. 254 – Mq. 272 – Prato Irriguo – F2

C.T. – F. 24 – Mapp. 585 – Mq. 414 – Prato Irriguo – F2

Superficie totale da espropriare: Mq. 686

Indennità Provvisoria: Euro 10.290,00

Ditta n. 9

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione.

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di DONNAS, è registrato presso l'Agenzia delle Entrate, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7, comma 2, della L.R. 11/2004.

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Donnas, 29 ottobre 2009.

Il Dirigente
dell'Ufficio Comunale
Espropriazioni
CREMA

NICCO Lilia – Propr. 1/1

Codice Fiscale: NCC LLI 45A60 D338A

Nata a DONNAS (AO) il 20.01.1945

Residente in DONNAS (AO) – Strada della Collina 10

C.T. – F. 24 – Mapp. 343 – Mq. 493 – Prato Irriguo – F2

Superficie totale da espropriare: Mq. 493

Indennità Provvisoria: Euro 7.395,00

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite les propriétaires à déclarer, sous 30 jours, s'ils acceptent ou non l'indemnité proposée et s'ils sont disposés à céder volontairement leurs biens, et à préparer en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le dirigeant ou le responsable du Bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dès qu'il reçoit la communication visée aux art. 1^{er} et 2 et la documentation attestant la disponibilité pleine et entière du bien concerné.

À défaut de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification de l'acte fixant l'indemnité provisoire visée à l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le montant de celle-ci est considéré comme non accepté.

Le présent acte est transmis à la Recette des Impôts en vue de son enregistrement et au Service de la publicité foncière en vue de sa transcription et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de DONNAS.

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens expropriés sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication, ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Donnas, le 29 octobre 2009.

Le dirigeant
du Bureau communal
des expropriations,
Raimondo CREMA

Comune di FÉNIS. Decreto 28 settembre 2009, n. 10.

Acquisizione al patrimonio comunale dei beni immobili, di proprietà di privati, utilizzati senza valido provvedimento ablativo a seguito dei lavori di sistemazione ed allargamento della strada di Baraveyes ai sensi dell'art. 43 del D.P.R. 327 del 08.06.2001.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Art. 1

L'acquisizione, ai sensi e per gli effetti dell'art. 43 del D.P.R. 8 giugno 2001, n. 327, al patrimonio comunale gli immobili sottoelencati in forza dell'irreversibile occupazione degli stessi per lavori di «Sistemazione ed allargamento della strada di Baraveyes» ed è disposto come segue il risarcimento del danno a favore degli aventi diritto:

1. Foglio n. 9 mappale 842 (ex 318/b), mq. 2, Catasto terreni, qualità: Vigneto
Foglio n. 9 mappale 841 (ex 379/b), mq. 1, Catasto terreni, qualità: Vigneto
Foglio n. 9 mappale 843 (ex 382/b), mq. 1, Catasto terreni, qualità: Vigneto
Intestati a:
NEGRO Maria Pia
nata a MONCALVO (AT) il 11.02.1939 (proprietario 1/2)
C.F. NGR MRP 39B51 F336Q
MANZONI Mario
nato a MORGEX il 26.10.1940 (proprietario 1/2)
C.F. MNZ MRA 40R26 F726R
Indennizzo = € 0,00
2. Foglio n. 9 mappale 845 (ex 348/b), mq. 33, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Foglio n. 10 mappale 668 (ex 428/b), mq. 11, Catasto Urbano, qualità: Corte Urbana
Intestati a:
VIERIN Gildo
nato ad AOSTA il 22.10.1950 (proprietario 1/2)
C.F. VRN GLD 50R22 A326I
VIERIN Ivonne
nata ad AOSTA il 11.11.1953 (proprietario 1/2)
C.F. VRN VNN 53S51 A326C
Indennizzo = € 0,00
3. Foglio n. 9 mappale 832 (ex 738/b), mq. 2, Catasto terreni, qualità: F d'ACC
Intestato a:
FRASCA Catterina
nata a CAMPO CANAVESE (TO) il 03.03.1926 (proprietario 1/1)
C.F. FRS CTR 26C43 B517E

Commune de FÉNIS. Acte n° 10 du 28 septembre 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de FÉNIS des biens immeubles concernés par les travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Baraveyes, appartenant à des particuliers et utilisés sans qu'aucun acte ait été pris en vue du transfert du droit de propriété y afférent, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1^{er}

Les biens immeubles indiqués ci-après sont intégrés au patrimoine de la Commune de FÉNIS, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001, du fait de leur occupation irréversible pour cause de travaux de réaménagement et d'élargissement de la route de Baraveyes, et les ayants droits sont dédommagés comme suit :

- Indennizzo = € 0,00
4. Foglio n. 9 mappale 833 (ex 739/b), mq. 5, Catasto terreni, qualità: F d'Acc
Intestato a:
FRASCA Catterina
nata a CAMPO CANAVESE (TO) il 03.03.1926 (proprietario 9/18)
C.F. FRS CTR 26C43 B517E
MESSANI Monique Daniele
nata in Francia (EE) il 24.04.1940 (proprietario 3/18)
C.F. MSS MQD 40D64 Z110X
BETEMPS Fabienne
nata in Francia (EE) il 07.07.1965 (proprietario 2/18)
C.F. BTM FNN 65L47 Z110R
BETEMPS Frederic
nato in Francia (EE) il 17.11.1970 (proprietario 2/18)
C.F. BTM FDR 70S17 Z110K
BETEMPS Virginie
nata in Francia (EE) il 22.04.1977 (proprietario 2/18)
C.F. BTM VGN 77D62 Z110Z
Indennizzo = € 0,00
 5. Foglio n. 9 mappale 831 (ex 737/b), mq. 4, Catasto terreni, qualità: F U d'Acc
Intestato a:
MESSANI Monique Daniele
nata in Francia (EE) il 24.04.1940 (proprietario 6/18)
C.F. MSS MQD 40D64 Z110X
BETEMPS Fabienne
nata in Francia (EE) il 07.07.1965 (proprietario 4/18)
C.F. BTM FNN 65L47 Z110R
BETEMPS Frederic
nato in Francia (EE) il 17.11.1970 (proprietario 4/18)
C.F. BTM FDR 70S17 Z110K
BETEMPS Virginie

- nata in Francia (EE) il 22.04.1977 (proprietario 4/18)
C.F. BTM VGN 77D62 Z110Z
Indennizzo = € 0,00
6. Foglio n. 9 mappale 828 (ex 273/b), mq. 4, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Intestato a:
MERIVOT Agostina
nata a FÉNIS il 31.10.1928 (proprietario 1/2)
C.F. MRV GTN 28R71 D537M
VIGON Renzo
nato a NUS il 20.05.1936 (proprietario 1/2)
C.F. VGN RNZ 36E20 F987S
Indennizzo = € 0,00
7. Foglio n. 9 mappale 846 (ex 385/b), mq. 14, Catasto terreni, qualità: Seminativo Irriguo
Foglio n. 10 mappale 666 (ex 408/b), mq. 4, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Intestati a:
JAYER Teresa
nata in Francia (EE) il 23.09.1926 (proprietario 1/1)
C.F. JYR TRS 26P63 Z110W
Indennizzo = € 0,00
8. Foglio n. 9 mappale 836 (ex 639/b), mq. 20, Catasto Urbano, qualità: Corte Urbana
Intestato a:
THEODULE Giovanni Battista
nato ad AOSTA il 14.01.1956 (proprietario 1/2)
C.F. THD GNN 56A14 A326R
THEODULE Liliana
nata ad AOSTA il 18.03.1959 (proprietario 1/2)
C.F. THD LLN 59C58 A326B
Indennizzo = € 0,00
9. Foglio n. 9 mappale 829 (ex 638/b), mq. 2, Catasto terreni, qualità: Fabbricato Rurale
Intestato a:
LEXERT Maria Emilia
nata a FÉNIS il 28.03.1949 (proprietario 1/1)
C.F. LXR MML 49C68 D537E
Indennizzo = € 0,00
10. Foglio n. 9 mappale 837 (ex 278/b), mq. 27, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Intestato a:
FENIS SOCIETÀ SEMPLICE, (proprietario 1/1)
C.F. 91005580070
Indennizzo = € 0,00
11. Foglio n. 9 mappale 839 (ex 368/b), mq. 16, Catasto terreni, qualità: Vigneto
Foglio n. 9 mappale 840 (ex 369/b), mq. 5, Catasto terreni, qualità: Fabbricato Rurale
Foglio n. 10 mappale 406, mq. 79, Catasto terreni, qualità: Fabbricato Rurale
Intestato a:
VIGON Lorenzo
nato ad AOSTA il 27.05.1950 (proprietario 1/1)
C.F. VGN LNZ 50E27 A326B
Indennizzo = € 0,00
12. Foglio n. 9 mappale 830 (ex 275/b), mq. 4, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Foglio n. 10 mappale 653 (ex 438/b), mq. 7, Catasto Urbano, qualità: Corte Urbana
Intestato a:
CHIARIGLIONE Bruna
nata a NUS il 10.05.1946 (proprietario 1/1)
C.F. CHR BRN 46E50 F987T
Indennizzo = € 0,00
13. Foglio n. 9 mappale 834 (ex 640/b), mq. 32, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Intestato a:
BONICHON Marinella
nata ad AOSTA il 09.01.1961 (proprietario 1/2)
C.F. BNC MNL 61A49 A326X
BONICHON Maura
nata ad AOSTA il 03.12.1974 (proprietario 1/2)
C.F. BNC MRA 74T43 A326E
Indennizzo = € 0,00
14. Foglio n. 9 mappale 957 (ex 844), mq. 7, Catasto terreni, qualità: Seminativo Irriguo
Foglio n. 9 mappale 958 (ex 844), mq. 10, Catasto terreni, qualità: Seminativo Irriguo
Foglio n. 9 mappale 959 (ex 844), mq. 6, Catasto terreni, qualità: Seminativo Irriguo
Intestati a:
BIONAZ Renata
nata a BIONAZ il 11.03.1950 (proprietario 2/6)
C.F. BNZ RNT 50C51 A877C
PIEILLER Daniele
nato a VARALLO il 18.01.1977 (proprietario 1/6)
C.F. PLL DNL 77A18 L669U
PIEILLER Davide
nato a VARALLO il 18.11.1978 (proprietario 1/6)
C.F. PLL DVD 78S18 L669O
PIEILLER Fabio
nato ad AOSTA il 02.11.1971 (proprietario 1/6)
C.F. PLL FBA 71S02 A326E
PIEILLER Giorgio
nato a VARALLO il 25.10.1974 (proprietario 1/6)
C.F. PLL GRG 74R25 L669F
Indennizzo = € 0,00
15. Foglio n. 9 mappale 838 (ex 365/b), mq. 18, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Intestato a:
PRAMOTTON Adriano
nato ad AOSTA il 13.06.1979 (proprietario 1/1)
C.F. PRM DRN 79H13 A326H
Indennizzo = € 0,00
16. Foglio n. 10 mappale 667 (ex 572/b), mq. 2, Catasto Urbano, qualità: Corte Urbana
Intestato a:
GAILLARD Maurizio
nato ad AOSTA il 30.11.1950 (proprietario 1/2)
C.F. GLL MRZ 50S30 A326Y
RUFFINO Maria Emilia
nata ad IVREA (TO) il 15.05.1962 (proprietario 1/2)
C.F. RFF MML 62E55 E379U

- Indennizzo = € 0,00
17. Foglio n. 10 mappale 665 (ex 405/b), mq. 2, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Intestato a:
MERIVOT Zarino Danilo
nato a FÉNIS il 16.09.1949 (proprietario 1/2)
C.F. MRV ZND 49P16 D537K
VIERIN Ivonne
nata ad AOSTA il 11.11.1953 (proprietario 1/2)
C.F. VRN VNN 53S51 A326C
Indennizzo = € 0,00
18. Foglio n. 10 mappale 662 (ex 398/b), mq. 2, Catasto Urbano, qualità: Corte Urbana
Intestato a:
VIGON Cesarino
nato ad AOSTA il 24.04.1952 (proprietario 1/1)
C.F. VGN CRN 52D24 A326M
Indennizzo = € 0,00
19. Foglio n. 10 mappale 663 (ex 402/b), mq. 16, Catasto terreni, qualità: Porz. di Fabbricato Rurale
Intestato a:
CHABOD Diego
nato ad AOSTA il 23.06.1958 (proprietario 1/1)
C.F. CHB DGI 58H23 A326F
Indennizzo = € 0,00
20. Foglio n. 10 mappale 652 (ex 482/b), mq. 8, Catasto Urbano, qualità: Corte Urbana
Intestato a:
LEXERT Giuseppe Roberto
nato a SAINT-MARCEL il 01.10.1951 (proprietario 1/1)
C.F. LXR GPP 51R01 H671G
Indennizzo = € 0,00
21. Foglio n. 10 mappale 660 (ex 390/b), mq. 7, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Intestato a:
CUIGNON Ivonne
nata a FÉNIS il 22.04.1928 (proprietario 1/1)
C.F. CGN VNN 28D62 D537W
Indennizzo = € 0,00
22. Foglio n. 10 mappale 658 (ex 352/b), mq. 14, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Intestato a:
PELLISSIER Severina
nata a NUS il 24.09.1939 (proprietario 1/1)
C.F. PLL SRN 39P64 F987M
Indennizzo = € 0,00
23. Foglio n. 10 mappale 657 (ex 355/b), mq. 2, Catasto Urbano, qualità: Corte Urbana
Intestato a:
DI GIOVANNI Vincenzo Salvatore
nato a TRAPANI (TP) il 28.12.1970 (proprietario 1/1)
- C.F. DGV VCN 70T28 L331F
Indennizzo = € 0,00
24. Foglio n. 10 mappale 659 (ex 353/b), mq. 6, Catasto terreni, qualità: Seminativo Irriguo
Foglio n. 10 mappale 669 (ex 299/b), mq. 9, Catasto Urbano, qualità: Corte Urbana
Intestati a:
VIGON Vittorio
nato a NUS il 06.09.1933 (proprietario 1/1)
C.F. VGN VTR 33P06 F987L
Indennizzo = € 0,00
25. Foglio n. 10 mappale 664 (ex 404/b), mq. 11, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
Intestato a:
MERIVOT Luciana
nata ad AOSTA il 04.09.1949 (proprietario 1/1)
C.F. MRV LCN 49P44 A326C
Indennizzo = € 0,00
26. Foglio n. 9 mappale 835 (ex 699/b), mq. 2, Catasto terreni, qualità: Prato Irriguo
PIEILLER Lucio
nato a FÉNIS il 10.11.1950 (proprietario 1/2)
C.F. PLL LCU 50S10 D537N
VIGON Patrizia
nata ad AOSTA il 11.12.1955 (proprietario 1/2)
C.F. VGN PRZ 55T51 A326P
Indennizzo = € 0,00
27. Foglio n. 10 mappale 661 (ex 391/b), mq. 2, Catasto Urbano, qualità: Corte Urbana
Intestato a:
CHABOD Arturo
nato a FÉNIS il 12.12.1948 (proprietario 1/1)
C.F. CHB RTR 48T12 D537D
Indennizzo = € 0,00
28. Foglio n. 10 mappale 655 (ex 344/b), mq. 3, Catasto terreni, qualità: Fabbricato Rurale
Foglio n. 10 mappale 654 (ex 507/b), mq. 6, Catasto terreni, qualità: F U d'Acc
Foglio n. 10 mappale 656 (ex 351/b), mq. 8, Catasto terreni, qualità: Seminativo Irriguo
Intestati a:
CERISE Virginia
nata ad AOSTA il 19.02.1952 (proprietario 1/1)
C.F. CRS VGN 52B59 A326S
Indennizzo = € 0,00
29. Foglio n. 10 mappale 651 (ex 293/b), mq. 7, Catasto terreni, qualità: Fabbricato Rurale
Intestato a:
LEXERT Emilio
nato a FÉNIS il 10.09.1950 (proprietario 1/1)
C.F. LXR MLE 50P10 D537F
Indennizzo = € 0,00

Art. 2

Il presente decreto sarà notificato ai proprietari nelle

Art. 2

Le présent acte est notifié aux propriétaires concernés

forme degli atti processuali civili.

Art. 3

Il presente decreto sarà registrato presso l'Agenzia delle Entrate di Aosta, trascritto presso il Servizio Pubblicità Immobiliare dell'Agenzia del Territorio di AOSTA e volturato presso i Servizi Generali e Catastali dell'Agenzia del Territorio di Aosta a cura e spese del Comune di FÉNIS.

Art. 4

Una copia conforme del decreto verrà trasmesso all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni, ai sensi art. 16 della L.R. 11/2004 e dell'art. 43 del DPR 327/2001 e, inoltre, un estratto dello stesso, sarà trasmesso entro 5 giorni per la pubblicazione al Bollettino Ufficiale Regionale.

Fénis, 28 settembre 2009.

Il Responsabile
dell'Ufficio espropriazioni
MARCOZ

Comune di QUART. Deliberazione 14 ottobre 2009, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale n. 23 al P.R.G.C. vigente ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/1998.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale n.23 al PRGC ai sensi dell'art. 16, composta dalla «relazione descrittiva delle scelte e delle loro motivazioni e verifica di coerenza con le norme del P.T.P., con la LR 11/98 e con il quadro urbanistico comunale vigente»;

Di dare atto che conformemente al parere espresso dalla Direzione Tutela beni paesaggistici ed architettonici il parcheggio in loc. Ramose verrà realizzato solo in interrato;

Di disporre che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Di disporre che entro trenta giorni dall'avvio della pubblicazione copia della presente deliberazione e degli atti della variante approvata siano trasmessi alla struttura regionale competente in materia di urbanistica;

Di dare atto che, come risulta dalla dichiarazione di conformità del progettista, l'intervento è conforme alla vigente normativa in materia di eliminazione delle barriere

dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Art. 3

Le présent acte est transmis à la Recette des Impôts d'AOSTE en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), par les soins et aux frais de la Commune de FÉNIS.

Art. 4

Une copie conforme du présent acte est transmise au Bureau régional des expropriations, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/2004 et de l'art. 43 du DPR n° 327/2001. Par ailleurs, un extrait du présent acte est transmis sous 5 jours au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Fait à Fénis, le 28 septembre 2009.

Le responsable
du Bureau des expropriations,
Leandro MARCOZ

Commune de QUART. Délibération n° 29 du 29 octobre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle n° 23 du PRGC en vigueur, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle n° 23 du PRGC en vigueur, composée du rapport descriptif des choix et des motivations de ceux-ci et de vérification de la conformité de la variante aux normes du PTP, aux dispositions de la LR n° 11/1998 et au document d'urbanisme en vigueur, est approuvée ;

Conformément à l'avis de la Direction de la protection des biens paysagers et architecturaux, le parking prévu à Ramoise sera réalisé en sous-sol ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération et les pièces de la variante approuvée sont transmises à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date publication ;

Comme il appert de la déclaration de conformité du concepteur, les ouvrages en question sont conformes à la législation en vigueur en matière d'élimination des barrières

architettoniche, ai sensi dell'art. 24, legge 05.02.92, n. 104;

Di dare atto che responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è l'Istruttore Direttivo dell'Area Tecnica.

Comunità Montana Mont Rose. Deliberazione 21 ottobre 2009, n. 77.

Integrazione allo Statuto dell'Ente.

IL PRESIDENTE
DELLA COMUNITÀ MONTANA

Omissis

propone

1) di approvare la seguente integrazione allo statuto della Comunità Montana:

art. 12 – punto 5

«La Comunità Montana può essere individuata come autorità di sottoambito per l'organizzazione in forma associata del Servizio idrico integrato ai sensi della Legge Regionale 8 settembre 1999, n. 27 e s.m.i.»;

IL CONSIGLIO DEI SINDACI

Omissis

delibera

di approvare in ogni sua parte la suesposta proposta di deliberazione.

architecturales, au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;

L'instructeur responsable de l'aire technique est chargé de l'exécution de la présente délibération.

Communauté de montagne Mont-Rose. Délibération n° 77 du 21 octobre 2009,

portant modification des statuts de la Communauté de montagne Mont-Rose.

LE PRÉSIDENT
DE LA COMMUNAUTÉ DE MONTAGNE

Omissis

propose

1) L'approbation de la modification des statuts de la Communauté de montagne Mont-Rose ci-après :

art. 12 – point 5

« Au sens de la loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999 modifiée et complétée, la Communauté de montagne peut représenter l'autorité de sous-domaine chargée de la gestion du service hydrique intégré à l'échelle supra-communale. »

LE CONSEIL DES SYNDICS

Omissis

délibère

La proposition de délibération figurant ci-dessus est entièrement approuvée.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria della selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale con la qualifica di operatore specializzato (assistente domiciliare e tutelare) – Categoria B Posizione B2 – a tempo pieno e a tempo parziale.

GRADUATORIA FINALE

1	AIMARO	Simona	punti / points 22,167
2	CHAPELLU	Loris Liliana	punti / points 22,159
3	BERTHOD	Laura	punti / points 21,031
4	NOUSSAN	Gianna	punti / points 20,284
5	RINET	Rosangela	punti / points 20,038
6	NOUSSAN	Carla	punti / points 19,790
7	CAPPELLETTI	Michela	punti / points 19,712
8	NAVILLOD	Silvana	punti / points 19,600
9	TOUREL	Donatella	punti / points 19,329
10	TONIN	Nadia	punti / points 19,290
11	BONIN	Roberta	punti / points 19,273
12	PANI	Leina	punti / points 19,150
13	CHATRIAN	Maura	punti / points 18,888
14	PEAQUIN	Lidia Anna	punti / points 18,865
15	CRETIER	Lorella	punti / points 18,717
16	D'HERIN	Viviana	punti / points 18,670
17	BONETTI	Stefania	punti / points 18,520
18	MADONNA	Maria	punti / points 18,250
19	DESAYEUX	Ivana	punti / points 18,217
20	BERRIAT	Desy	punti / points 18,208
21	BICH	Rita Angela	punti / points 18,094
22	LINI	Claudia	punti / points 18,063

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude de la sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents spécialisés – (aides à domicile et dans les établissements) Catégorie B Position B2 – à temps complet et à temps partiel.

LISTE D'APTITUDE

23 PESSION	Chantal	punti / <i>points</i> 17,962
24 NOCCO	Iside	punti / <i>points</i> 17,782
25 MONTANARI	Patrick	punti / <i>points</i> 17,590
26 BICH	Zaira	punti / <i>points</i> 17,494
27 RINET	Ivana	punti / <i>points</i> 17,345
28 CHEVRON	Carlo	punti / <i>points</i> 17,273
29 BRUNOD	Sabrina	punti / <i>points</i> 17,255
30 MAQUIGNAZ	Loredana	punti / <i>points</i> 17,084
31 CHALLANCIN	Francesca	punti / <i>points</i> 17,053
32 VALLOMY	Veronica Ester	punti / <i>points</i> 16,953
33 MAQUIGNAZ	Lea	punti / <i>points</i> 16,775
34 BOS	Valeria	punti / <i>points</i> 16,566
35 LEZIN	Elda	punti / <i>points</i> 16,320
36 MACHET	Nelly	punti / <i>points</i> 16,228
37 RAFFAETÀ	Annarita	punti / <i>points</i> 16,204
38 MARTINETTI MONIC	Vittoria	punti / <i>points</i> 16,168
39 MARIC	Antonija	punti / <i>points</i> 15,867
40 PHILIPPOT	Anna Luisa	punti / <i>points</i> 15,756
41 DE CESARI	Laura Germana	punti / <i>points</i> 15,747
42 DEPRÉ	Piera	punti / <i>points</i> 15,207
43 BARAVEX	Alice	punti / <i>points</i> 14,995
44 HERIN	Elisa	punti / <i>points</i> 14,955
45 CRETIER	Rosa	punti / <i>points</i> 14,570
46 POLI	Inna	punti / <i>points</i> 14,430
47 QUENDOZ	Donatella	punti / <i>points</i> 14,175
48 PONTICELLI	Luciano	punti / <i>points</i> 14,094
49 LETTRY	Rita	punti / <i>points</i> 13,909
50 RAVET	Maria Adele	punti / <i>points</i> 13,794

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 239

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 239

ANNUNZI LEGALI

Comune di ROISAN.

Estratto bando di concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

Il Comune di ROISAN, indice un concorso pubblico, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

Le domande dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 16 dicembre 2009.

Per eventuali chiarimenti in merito e per avere copia del bando integrale, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale durante l'orario di apertura al pubblico (tel. 016550050 – fax 016550028).

Il Segretario comunale
TROVA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 240 A pagamento.

Società Vallée d'Aoste Structure S.r.l. – Via Lavoratori Vittime del Col du Mont n. 28 – Tel. 0165-305529 – Fax 0165-305530.

Esito vendita di immobili con incanto.

Oggetto: asta pubblica per la vendita di una porzione di fabbricato sita in Comune di ARNAD (AO)

Prezzo a base d'asta: Euro 678.850,00 (IVA esclusa);

Metodo di gara: asta pubblica secondo il metodo di cui all'art. 73, comma 1, lettera c), Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827.

Data asta: 22 ottobre 2009, ore 10.00.

Offerte ricevute: nessuna.

Il presente esito è altresì affisso nell'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e pubblicato sul settimanale la Vallée Notizie.

N. 241 A pagamento.

ANNONCES LÉGALES

Commune de ROISAN.

Extrait d'avis de concours pour l'octroi d'une autorisation pour exercer l'activité de location de véhicule avec chauffeur.

La Commune de ROISAN donne avis d'un concours public, sur titres, pour l'octroi d'une autorisation pour exercer l'activité de location de véhicule avec chauffeur.

Les demandes devront parvenir au plus tard le 16 décembre 2009 à 12 heures.

Pour éventuelles explications et pour avoir une copie intégrale de l'avis du concours, les candidats peuvent s'adresser auprès des bureaux de la Commune. (tél. 016550050 – fax 016550028).

Le secrétaire communal,
Roberto TROVA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 240 Payant.

Vallée d'Aoste Structure S. a r.l. – 28, rue des Travailleurs – Victimes du col du Mont – Tél. : +39 01 65 30 55 29 – fax : +39 01 65 30 55 30.

Résultat d'une vente aux enchères d'immeubles.

Objet : vente aux enchères d'une portion d'immeuble, dans la commune d'ARNAD.

Mise à prix : 675 850,00 euros (IVA exclue).

Mode de passation du marché : vente aux enchères suivant la méthode visée à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 73 du décret du roi n° 827 du 23 mai 1924.

Date des enchères : le 22 octobre 2009, 10 h.

Offres reçues : aucune.

Le présent résultat est publié au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et dans l'hebdomadaire « La Vallée notizie ».

N° 241 Payant.
